

NOTA INTRODUTTIVA

Nonostante l'apprezzamento che ebbe nella tradizione ebraica, il libro di Tobia non entrò a far parte del canone ebraico, forse per la sua redazione tardiva (200 a.C.), quindi la Chiesa cattolica lo annovera tra i libri deuterocanonici.. Il libro ci è stato conservato nelle versioni greca, siriana e latina, benchè gli esperti siano concordi nell'attribuirgli un prototesto ebraico o aramaico, infatti sono stati scoperti in una grotta di Qumran dei frammenti di quattro manoscritti aramaici e di un manoscritto ebraico con brani di Tobia. In greco possediamo almeno due versioni complete: una, più ampia, rappresentata dal codice Sinaitico X o S (IV sec.), l'altra, più corta di circa 1700 parole, trasmessa dai codici Vaticano B (IV sec.) e Alessandrino A (V sec.). Quest'ultima fu la versione più letta e citata dai padri della Chiesa.

Nell'edizione della LXX curata da A. Rhalfs (1935) vengono riportate entrambe le versioni, una scelta che anche qui riproponiamo.

Per quanto riguarda la versione latina, sembra che Girolamo abbia fatto una traduzione ex novo dall'originale greco della LXX presente nella versione esaplare di Origene, mentre precedentemente si era servito di un testo aramaico che ora non possediamo più.

Il testo qui riprodotto è quello della Vulgata Stuttgartensia, che utilizza il codice Amiatino (VI sec.). Il testo è spesso abbastanza diverso da quello greco, il che comporta frequenti discordanze nella numerazione dei versetti e anche nel senso dei periodi, conseguenze queste della tradizione manoscritta molto tormentata di questo libretto.

La recente versione della CEI (2008), come quella precedente del 1974, ha avuto come testo greco di riferimento il codice Sinaitico, in quanto sembrerebbe avere la recensione più antica e convalidata dai frammenti di Qumran; è integrato nelle lacune dal codice Vaticano.

TOBIA Codice Sinaitico X (o S)

TOBIA Versione CEI 2008

TOBIA Codice Vaticano B Codice Alessandrino A

TOBIA Vulgata Stuttgartensia 1995

CAPITOLO 1

La suddivisione delle pericopi si basa meramente sulla numerazione dei capitoli e dei versetti, i quali potranno non corrispondere al testo italiano anche nel senso.

La suddivisione delle pericopi si basa meramente sulla numerazione dei capitoli e dei versetti, i quali potranno non corrispondere al testo italiano anche nel senso.

1.1 βίβλος λόγων Τωβιθ τοῦ Τωβιηλ τοῦ Ανανιηλ τοῦ Αδουηλ τοῦ Γαβαηλ τοῦ Ραφαηλ τοῦ Ραγουηλ ἐκ τοῦ σπέρματος Ασιηλ ἐκ φυλῆς Νεφθαλιμ

¹Libro della storia di Tobi, figlio di Tobièl, figlio di Ananièl, figlio di Aduèl, figlio di Gabaèl, figlio di Raffaele, figlio di Raguele, della discendenza di Asièl, della tribù di Nèftali.

1.1 βίβλος λόγων Τωβιτ τοῦ Τωβιηλ τοῦ Ανανιηλ τοῦ Αδουηλ τοῦ Γαβαηλ ἐκ τοῦ σπέρματος Ασιηλ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλιμ

1:1 Tobias ex tribu et civitate Nephthalim quae est in superioribus Galileae supra Naasson post viam quae ducit ad occidentem in sinistro habens civitatem Sephet

1.2 ὃς ἠχμαλωτεύθη ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου τοῦ βασιλέως τῶν Αἰσσυρίων ἐκ Θισβης ἣ ἐστὶν ἐκ δεξιῶν Κυδιως τῆς Νεφθαλιμ ἐν τῇ ἄνω Γαλιλαίᾳ ὑπεράνω Ασσηρ ὀπίσω ὁδοῦ δυσμῶν ἡλίου ἐξ ἀριστερῶν Φογωρ

²Al tempo di Salmanàssar, re degli Assiri, egli fu deportato dalla città di Tisbe, che sta a sud di Kedes di Nèftali, nell'alta Galilea, sopra Asor, verso occidente, a nord di Sefet.

1.2 ὃς ἠχμαλωτεύθη ἐν ἡμέραις Ενεμεσσαρου τοῦ βασιλέως Αἰσσυρίων ἐκ Θισβης ἣ ἐστὶν ἐκ δεξιῶν Κυδιως τῆς Νεφθαλιμ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπεράνω Ασηρ

1:2 cum captus esset in diebus Salmanassar regis Assyriorum in captivitate tamen positus viam veritatis non deseruit

1.3 ἐγὼ Τωβιθ ὁδοῖς ἀληθείας ἐπορευόμην καὶ ἐν δικαιοσύναις πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ τῷ ἔθνει μου τοῖς πορευθεῖσιν μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ εἰς τὴν χώραν τῶν

IL DEPORTATO

³Io, Tobi, passavo tutti i giorni della mia vita seguendo le vie della verità e della giustizia. Ai miei fratelli e ai miei compatrioti, che erano stati condotti con me in prigionia a Ninive, nel paese degli Assiri, facevo molte

1.3 ἐγὼ Τωβιτ ὁδοῖς ἀληθείας ἐπορευόμην καὶ δικαιοσύνης πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ τῷ ἔθνει τοῖς συμπορευθεῖσιν μετ' ἐμοῦ εἰς χώραν Αἰσσυρίων εἰς Νινευη

1:3 ita ut omnia quae habere poterat cotidie concaptivis fratribus qui erant ex genere inpertiret

Ἀσσυρίων εἰς Νινευη

1.4 καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν γῆ Ἰσραηλ καὶ ὅτε ἤμην νέος πᾶσα ἡ φυλὴ Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἀπέστησαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλημ πόλεως τῆς ἐκλεγεῖσης ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκευασῆς τοῦ θεοῦ καὶ ὠκοδομήθη ἐν αὐτῇ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος

1.5 πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἐθυσιάζον ἐκεῖνοι τῷ μόσχῳ ὃν ἐποίησεν Ἱεροβεαμ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Δαν ἐπὶ πάντων ὁρέων τῆς Γαλιλαίας

1.6 κἀγὼ μονώτατος ἐπορευόμην πολλάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς καθὼς γέγραπται ἐν παντὶ Ἰσραηλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ πρωτογενήματα καὶ τὰς δεκάτας τῶν κτηνῶν καὶ τὰς πρωτοκουρίας τῶν προβάτων ἔχων ἀπέτρεχον εἰς Ἱεροσόλυμα

1.7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ ῥοῶν καὶ τῶν σύκων καὶ τῶν λοιπῶν ἀκροδρύων τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν δεκάτην τὴν δευτέραν ἀπεδεκάτιζον ἀργυρίῳ τῶν ἑξ ἑτῶν καὶ ἐπορευόμην καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν

1.8 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ταῖς χήραις καὶ προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ εἰσέφερον καὶ ἐδίδουν αὐτοῖς ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει καὶ ἡσθίομεν αὐτὰ κατὰ τὸ πρόσταγμα τὸ προστεταγμένον περὶ αὐτῶν ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ καὶ κατὰ

elemosine.

⁴Mi trovavo ancora al mio paese, la terra d'Israele, ed ero ancora giovane, quando la tribù del mio antenato Nèftali abbandonò la casa di Davide e si staccò da Gerusalemme, la sola città fra tutte le tribù d'Israele scelta per i sacrifici. In essa era stato consacrato il tempio, dove abita Dio, ed era stato edificato per tutte le generazioni future.

⁵Tutti i miei fratelli e quelli della tribù del mio antenato Nèftali facevano sacrifici su tutti i monti della Galilea al vitello che Geroboamo, re d'Israele, aveva fabbricato a Dan.

⁶Io ero il solo che spesso mi recavo a Gerusalemme nelle feste, per obbedienza a una legge perenne prescritta a tutto Israele. Correvo a Gerusalemme con le primizie dei frutti e degli animali, con le decime del bestiame e con la prima lana che tosavo alle mie pecore.

⁷Consegnavo tutto ai sacerdoti, figli di Aronne, per l'altare. Davo anche ai leviti, che prestavano servizio a Gerusalemme, le decime del grano, del vino, dell'olio, delle melagrane, dei fichi e degli altri frutti. Per sei anni consecutivi convertivo in denaro la seconda decima ogni anno e andavo a spenderla a Gerusalemme.

⁸La terza decima poi era per gli orfani, le vedove e i forestieri che si trovavano con gli Israeliti. La portavo loro ogni tre anni e la si consumava insieme, come vuole la legge di Mosè e secondo le raccomandazioni di

1.4 καὶ ὅτε ἤμην ἐν τῇ χώρᾳ μου ἐν τῇ γῆ Ἰσραηλ νεωτέρου μου ὄντος πᾶσα φυλὴ τοῦ Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἱεροσολύμων τῆς ἐκλεγεῖσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραηλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσας τὰς φυλάς καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς κατασκευασῆς τοῦ ὑψίστου καὶ ὠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος

1.5 καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ συναποστᾶσαι ἔθνον τῇ Βααλ τῇ δαμάλει καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου

1.6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραηλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων

1.7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν γεννημάτων τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμην καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν

1.8 καὶ τὴν τρίτην ἐδίδουν οἷς καθήκει καθὼς ἐνετείλατο Δεββωρα ἡ μήτηρ τοῦ πατρός μου διότι ὀρφανὸς κατελείφθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου

1:4 cumque esset iunior omnibus in tribu Nephthalim nihil tamen puerile gessit in opere

1:5 denique cum irent omnes ad vitulos aureos quos Hieroboam fecerat rex Israhel hic solus fugiebat consortia omnium

1:6 et pergebat ad Hierusalem ad templum Domini et ibi adorabat Dominum Deum suum Israhel omnia primitiva sua et decimas suas fideliter offerens

1:7 ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem

1:8 haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat

τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλατο Δεββωρα ἡ μήτηρ Ἀνανιηλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι ὄρφανὸν κατέλιπέν με ὁ πατήρ καὶ ἀπέθανεν

1.9 καὶ ὅτε ἐγενήθη ἄνὴρ ἔλαβον γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριᾶς ἡμῶν καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς υἱὸν καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Τωβίαν

1.10 μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναί με εἰς Ἀσσυρίους καὶ ὅτε ἠχμαλωτίσθη εἰς Νινευη ἐπορευόμενη καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ ἐκ τοῦ γένους μου ἦσθιον ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν

1.11 ἐγὼ δὲ συνετήρησα τὴν ψυχὴν μου μὴ φαγεῖν ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν

1.12 καὶ ὅτε ἐμεμνήμην τοῦ θεοῦ μου ἐν ὅλῃ ψυχῇ μου

1.13 καὶ ἔδωκέν μοι ὁ ὕψιστος χάριν καὶ μορφήν ἐνώπιον Ενεμεσσαρου καὶ ἠγόραζον αὐτῶ πάντα τὰ πρὸς τὴν χρῆσιν

1.14 καὶ ἐπορευόμενη εἰς Μηδίαν καὶ ἠγόραζον αὐτῶ ἐκεῖθεν ἕως αὐτὸν ἀποθανεῖν καὶ παρεθέμην Γαβαήλω βαλλάντια τῶ ἀδελφῶ τῶ Γαβρι ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Μηδίας ἀργυρίου τάλαντα δέκα

1.15 καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ενεμασσαρ καὶ ἐβασίλευσεν Σενναχηριμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ αἱ ὁδοὶ τῆς Μηδίας ἀπέστησαν καὶ οὐκέτι ἠδυνάσθη πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν

1.16 ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίησα τοῖς ἀδελφοῖς μου τοῖς ἐκ τοῦ γένους μου

1.17 τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινώσιν καὶ ἱμάτια τοῖς γυμνοῖς καὶ εἴ τινα τῶν ἐκ τοῦ ἔθνους μου ἐθεώρουν τεθηκῶτα καὶ ἐρριμμένον ὀπίσω τοῦ τείχους Νινευη ἔθαπτον

Dèbora, moglie di Ananièl, la madre di nostro padre, poiché mio padre, morendo, mi aveva lasciato orfano.

⁹Quando divenni adulto, sposai Anna, una donna della mia parentela, e da essa ebbi un figlio che chiamai Tobia.

¹⁰Dopo la deportazione in Assiria, quando fui condotto prigioniero e arrivai a Ninive, tutti i miei fratelli e quelli della mia gente mangiavano i cibi dei pagani;

¹¹ma io mi guardai bene dal farlo.

¹²Poiché restai fedele a Dio con tutto il cuore,

¹³l'Altissimo mi fece trovare il favore di Salmanàssar, del quale presi a trattare gli affari.

¹⁴Venni così nella Media, dove, finché egli visse, conclusi affari per conto suo. Fu allora che a Rage di Media presso Gabaèl, fratello di Gabri, depositai in sacchetti la somma di dieci talenti d'argento.

¹⁵Quando Salmanàssar morì, gli successe il figlio Sennàcherib. Allora le strade della Media divennero impraticabili e non potei più tornarvi.

¹⁶Al tempo di Salmanàssar facevo spesso l'elemosina a quelli della mia gente;

¹⁷davo il pane agli affamati, gli abiti agli ignudi e, se vedevo qualcuno dei miei connazionali morto e gettato dietro le mura di Ninive, io lo seppellivo.

1.9 καὶ ὅτε ἐγενόμην ἄνὴρ ἔλαβον Ἀνανν γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριᾶς ἡμῶν καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς Τωβίαν

1.10 καὶ ὅτε ἠχμαλωτίσθη εἰς Νινευη πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ ἐκ τοῦ γένους μου ἦσθιον ἐκ τῶν ἄρτων τῶν ἐθνῶν

1.11 ἐγὼ δὲ συνετήρησα τὴν ψυχὴν μου μὴ φαγεῖν

1.12 καθότι ἐμεμνήμην τοῦ θεοῦ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ μου

1.13 καὶ ἔδωκεν ὁ ὕψιστος χάριν καὶ μορφήν ἐνώπιον Ενεμεσσαρου καὶ ἤμην αὐτοῦ ἀγοραστής

1.14 καὶ ἐπορευόμενη εἰς τὴν Μηδίαν καὶ παρεθέμην Γαβαήλω τῶ ἀδελφῶ Γαβρια ἐν Ραγοῖς τῆς Μηδίας ἀργυρίου τάλαντα δέκα

1.15 καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ενεμεσσαρος ἐβασίλευσεν Σενναχηριμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἠκαταστάτησαν καὶ οὐκέτι ἠδυνάσθη πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν

1.16 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίουν τοῖς ἀδελφοῖς μου

1.17 τοὺς ἄρτους μου ἐδίδουν τοῖς πεινώσιν καὶ τὰ ἱμάτιά μου τοῖς γυμνοῖς καὶ εἴ τινα ἐκ τοῦ γένους μου ἐθεώρουν τεθηκῶτα καὶ ἐρριμμένον ὀπίσω τοῦ τείχους Νινευη

1:9 cum vero factus esset vir accepit uxorem Annam ex tribu sua genuitque ex ea filium nomen suum inponens ei Tobiam

1:10 ab infantia timere Deum docuit et abstinere ab omni peccato

1:11 igitur cum per captivitatem devenisset cum uxore sua et filio in civitatem Nineve cum omni tribu sua 1:12 et omnes ederent ex cibis gentilium iste custodivit animam suam et numquam contaminatus est in escis eorum 1:13 et quoniam memor fuit Domini in toto corde dedit illi Dominus gratiam in conspectu Salmanassar regis 1:14 et dedit ei potestatem quocumque vellet ire habens libertatem quaecumque facere voluisset

1:15 pergebat ergo per omnes qui erant in captivitate et monita salutis dabat eis

1:16 cum autem venisset in Rages civitatem Medorum et ex his quibus honoratus fuerat a rege habuisset decem talenta argenti 1:17 et cum multa turba generis sui Gabelum egentem videret qui erat ex tribu eius sub chirografo dedit illi memoratum pondus argenti

αὐτόν 1.18 καὶ εἶ τινα ἀπέκτεινεν Σενναχηριμ ὅτε ἀπῆλθεν φεύγων ἐκ τῆς Ιουδαίας ἐν ἡμέραις τῆς κρίσεως ἧς ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τοῦ οὐρανοῦ περὶ τῶν βλασφημιῶν ὧν ἐβλασφήμησεν ἔθαψα πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἔκλεπτον τὰ σώματα αὐτῶν καὶ ἔθαπτον καὶ ἐζήτησεν αὐτὰ Σενναχηριμ καὶ οὐχ εὔρεν αὐτὰ

1.19 καὶ ἐπορεύθη εἰς τις τῶν ἐκ τῆς Νινευη καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ἐγὼ θάπτω αὐτούς καὶ ἐκρύβην καὶ ὅτε ἐπέγνων ὅτι ἔγνω περὶ ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ ὅτι ζητοῦμαι τοῦ ἀποθανεῖν ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρασα

1.20 καὶ ἠρπάγη πάντα ὅσα ὑπῆρχέν μοι καὶ οὐ κατελείφθη μοι οὐδὲν ὃ οὐκ ἀνελήμφθη εἰς τὸ βασιλικόν πλὴν Ἀννας τῆς γυναικός μου καὶ Τωβια τοῦ υἱοῦ μου

1.21 καὶ οὐ διήλθον ἡμέραι τεσσαράκοντα ἕως οὗ ἀπέκτειναν αὐτόν οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη Ἀραρατ καὶ ἐβασίλευσεν Σαχερδονος υἱὸς αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ ἔταξεν Ἀχιχαρον τὸν Ἀναηλ τὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου υἱὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς εἶχεν τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν

1.22 τότε ἠξίωσεν Ἀχιχαρος περὶ ἐμοῦ καὶ κατήλθον εἰς τὴν Νινευη Ἀχιχαρος γὰρ ἦν ὁ ἀρχιαινοχόος καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητῆς καὶ ἐκλογιστῆς ἐπὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαχερδονος ἐκ δευτέρας ἦν δὲ ἐξάδελφός μου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας μου

¹⁸Seppellii anche quelli che aveva ucciso Sennàcherib, quando tornò fuggendo dalla Giudea, al tempo del castigo mandato dal re del cielo sui bestemmiatori. Nella sua collera egli uccise molti Israeliti; io sottraevo i loro corpi per la sepoltura e Sennàcherib invano li cercava.

¹⁹Ma un cittadino di Ninive andò a informare il re che io li seppellivo di nascosto. Quando seppi che il re conosceva il fatto e che mi si cercava per essere messo a morte, colto da paura mi diedi alla fuga.

²⁰I miei beni furono confiscati e passarono tutti al tesoro del re. Mi restò solo la moglie, Anna, con il figlio Tobia.

²¹Neanche quaranta giorni dopo, il re fu ucciso da due suoi figli, i quali poi fuggirono sui monti dell'Ararat. Gli successe allora il figlio Assarhaddon. Egli diede ad Achikàr, figlio di mio fratello Anaèl, l'incarico della contabilità del regno: egli ebbe così la direzione generale degli affari.

²²Allora Achikàr prese a cuore la mia causa e potei così ritornare a Ninive. Al tempo di Sennàcherib, re degli Assiri, Achikàr era stato gran coppiere, ministro della giustizia, amministratore e sovrintendente della contabilità e Assarhaddon l'aveva mantenuto in carica. Egli era mio nipote e uno della mia parentela.

ἔθαπτον αὐτόν 1.18 καὶ εἶ τινα ἀπέκτεινεν Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς ὅτε ἦλθεν φεύγων ἐκ τῆς Ιουδαίας ἔθαψα αὐτοὺς κλέπτων πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ἐζητήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως τὰ σώματα καὶ οὐχ εὔρεθη

1.19 πορευθεὶς δὲ εἰς τῶν ἐν Νινευη ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι θάπτω αὐτούς καὶ ἐκρύβην ἐπιγνοὺς δὲ ὅτι ζητοῦμαι ἀποθανεῖν φοβηθεὶς ἀνεχώρησα

1.20 καὶ διηρπάγη πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ οὐ κατελείφθη μοι οὐδὲν πλὴν Ἀννας τῆς γυναικός μου καὶ Τωβίου τοῦ υἱοῦ μου

1.21 καὶ οὐ διήλθον ἡμέραι πεντήκοντα ἕως οὗ ἀπέκτειναν αὐτόν οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔφυγον εἰς τὰ ὄρη Ἀραρατ καὶ ἐβασίλευσεν Σαχερδονος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἔταξεν Ἀχιχαρον τὸν Ἀναηλ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἐκλογιστίαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν διοίκησιν

1.22 καὶ ἠξίωσεν Ἀχιχαρος περὶ ἐμοῦ καὶ ἦλθον εἰς Νινευη Ἀχιχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος καὶ ἐπὶ τοῦ δακτυλίου καὶ διοικητῆς καὶ ἐκλογιστῆς καὶ κατέστησεν αὐτόν ὁ Σαχερδονος ἐκ δευτέρας ἦν δὲ ἐξάδελφός μου

1:18 post multum vero temporis mortuo Salmanassar rege cum regnaret Sennacherim filius eius pro eo et filios Israhel exosos haberet in conspectu suo

1:19 Tobias pergebat per omnem cognationem suam et consolabatur eos dividebatque unicuique prout poterat de facultatibus suis

1:20 esurientes alebat nudis vestimenta praebebat et mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat

1:21 denique cum reversus esset rex Sennacherim fugiens a Iudaea plagam quam circa eum Deus fecerat propter blasphemiam suam et iratus multos occideret ex filiis Israhel Tobias sepeliebat corpora eorum

1:22 at ubi nuntiatum est regi iussit eum occidi et tulit ei omnem substantiam eius

1:23 Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens nudus latuit quia multi diligebant eum 1:24 post dies vero quadraginta et quinque occiderunt regem filii ipsius 1:25 et reversus est Tobias ad domum suam omnisque facultas eius restituta est ei.

CAPITOLO 2

2.1 καὶ ἐπὶ Σαχερδονοῦ βασιλέως κατήλθον εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀπεδόθη μοι ἡ γυνὴ μου Ἀννα καὶ Τωβίας ὁ υἱός μου καὶ ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ ἡμῶν ἢ ἐστὶν ἁγία ἑπτὰ ἑβδομάδων ἐγενήθη μοι ἄριστον καλὸν καὶ ἀνέπεσα τοῦ ἀριστήσαι

2.2 καὶ παρετέθη μοι ἡ τράπεζα καὶ παρετέθη μοι ὀψάρια πλείονα καὶ εἶπα τῷ Τωβια τῷ υἱῷ μου παιδίον βιάδιζε καὶ ὃν ἂν εὐρῆς πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐκ Νινευητῶν αἰχμαλώτων ὃς μέμνηται ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄγαγε αὐτὸν καὶ φάγεται κοινῶς μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ προσμενῶ σε παιδίον μέχρι τοῦ σε ἐλθεῖν

2.3 καὶ ἐπορεύθη Τωβίας ζητήσαι τινα πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἐπιστρέψας λέγει πάτερ καὶ εἶπα αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ παιδίον καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν πάτερ ἰδοὺ εἷς ἐκ τοῦ ἔθνους ἡμῶν πεφόνευται καὶ ἔρριπται ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ αὐτόθι νῦν ἐστραγγάλλεται

2.4 καὶ ἀναπηδήσας ἀφῆκα τὸ ἄριστον πρὶν ἢ γεύσασθαί με αὐτοῦ καὶ ἀναιροῦμαι αὐτὸν ἐκ τῆς πλατείας καὶ εἰς ἐν τῶν οἰκιδίων ἔθηκα μέχρι τοῦ τὸν ἥλιον δύειν καὶ θάψω αὐτόν

2.5 ἐπιστρέψας οὖν ἐλουσάμην καὶ ἥσθιον τὸν ἄρτον μετὰ πένθους

2.6 καὶ ἐμνήσθην τοῦ ῥήματος τοῦ προφήτου ὅσα ἐλάλησεν Ἀμὼς ἐπὶ Βαιθηλ λέγων στραφήσονται ὑμῶν αἱ ἑορταὶ εἰς πένθος καὶ πᾶσαι αἱ ᾠδαὶ ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἔκλαυσα

2.7 καὶ ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος ὠχρόμην καὶ ὀρυξας ἔθαψα αὐτόν

2.8 καὶ οἱ πλησίον μου κατεγέλων

IL CIECO

¹Sotto il regno di Assarhaddon ritornai dunque a casa mia e mi fu restituita la compagnia di mia moglie Anna e del figlio Tobia. Per la nostra festa di Pentecoste, cioè la festa delle Settimane, avevo fatto preparare un buon pranzo e mi posi a tavola:

²la tavola era imbandita di molte vivande. Dissi al figlio Tobia: «Figlio mio, va', e se trovi tra i nostri fratelli deportati a Ninive qualche povero, che sia però di cuore fedele, portalo a pranzo insieme con noi. Io resto ad aspettare che tu ritorni, figlio mio».

³Tobia uscì in cerca di un povero tra i nostri fratelli. Di ritorno disse: «Padre!». Gli risposi: «Ebbene, figlio mio?». «Padre – riprese – uno della nostra gente è stato ucciso e gettato nella piazza; l'hanno strangolato un momento fa».

⁴Io allora mi alzai, lasciando intatto il pranzo; tolsi l'uomo dalla piazza e lo posi in una camera in attesa del tramonto del sole, per poterlo seppellire.

⁵Ritornai, mi lavai e mangiai con tristezza,

⁶ricordando le parole del profeta Amos su Betel: «Si cambieranno le vostre feste in lutto, tutti i vostri canti in lamento».

⁷E piansi. Quando poi calò il sole, andai a scavare una fossa e ve lo seppellii. ⁸I miei vicini mi deridevano

2.1 ὅτε δὲ κατήλθον εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀπεδόθη μοι Ἀννα ἡ γυνὴ μου καὶ Τωβίας ὁ υἱός μου ἐν τῇ πεντηκοστῇ τῇ ἑορτῇ ἢ ἐστὶν ἁγία ἑπτὰ ἑβδομάδων ἐγενήθη ἄριστον καλὸν μοι καὶ ἀνέπεσα τοῦ φαγεῖν

2.2 καὶ ἐθεασάμην ὄψα πολλὰ καὶ εἶπα τῷ υἱῷ μου βιάδισον καὶ ἄγαγε ὃν ἐὰν εὐρῆς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ ὃς μέμνηται τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ μενῶ σε

2.3 καὶ ἐλθὼν εἶπεν πάτερ εἷς ἐκ τοῦ γένους ἡμῶν ἐστραγγαλωμένος ἔρριπται ἐν τῇ ἀγορᾷ

2.4 καὶ ἐγὼ πρὶν ἢ γεύσασθαί με ἀναπηδήσας ἀνειλόμην αὐτὸν εἷς τι οἶκημα ἕως οὗ ἔδου ὁ ἥλιος

2.5 καὶ ἐπιστρέψας ἐλουσάμην καὶ ἥσθιον τὸν ἄρτον μου ἐν λύπῃ

2.6 καὶ ἐμνήσθην τῆς προφητείας Ἀμὼς καθὼς εἶπεν στραφήσονται αἱ ἑορταὶ ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἔκλαυσα

2.7 καὶ ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος ὠχρόμην καὶ ὀρυξας ἔθαψα αὐτόν

2.8 καὶ οἱ πλησίον ἐπεγέλων

2:1 Post haec vero cum esset dies festus Domini et factum esset prandium bonum in domo Tobis

2:2 dixit filio suo vade et adduc aliquos ex tribu nostra timentes Deum et epulentur nobiscum

2:3 cumque abisset reversus nuntiat unum ex filiis Israhel iugulatum iacere in platea statimque exiliens de accubitu suo relinquens prandium ieiunus pervenit ad corpus

2:4 tollensque illud portavit ad domum suam occulte ut dum sol occubisset caute sepeliret eum

2:5 cumque occultasset corpus manducavit panem cum luctu et tremore 2:6 memorans illum sermonem quem dixit Dominus per Amos prophetam dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum

2:7 cum vero sol occubisset abiit et sepelivit eum

2:8 arguebant autem illum omnes

λέγοντες οὐ φοβεῖται οὐκέτι ἦδη γὰρ ἐπεζητήθη τοῦ φονευθῆναι περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἀπέδρα καὶ πάλιν ἰδοὺ θάπτει τοὺς νεκρούς

2.9 καὶ αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐλουσάμην καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αὐλήν μου καὶ ἐκοιμήθην παρὰ τὸν τοίχον τῆς αὐλῆς καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀνακεκαλυμμένον διὰ τὸ καῦμα

2.10 καὶ οὐκ ἦδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐπάνω μου εἰσιν καὶ ἐκάθισεν τὸ ἀφόδευμα αὐτῶν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου θερμὸν καὶ ἐπήγαγεν λευκώματα καὶ ἐπορεύομην πρὸς τοὺς ἰατροὺς θεραπευθῆναι καὶ ὅσῳ ἐνεχρίοσάν με τὰ φάρμακα τοσοῦτω μᾶλλον ἐξετυφλοῦντο οἱ ὀφθαλμοὶ μου τοῖς λευκώμασιν μέχρι τοῦ ἀποτυφλωθῆναι καὶ ἦμην ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς ἔτη τέσσαρα καὶ πάντες οἱ ἀδελφοί μου ἐλυποῦντο περὶ ἐμοῦ καὶ Ἀχιαχαρος ἔτρεφέν με ἔτη δύο πρὸ τοῦ αὐτὸν βαδίσαι εἰς τὴν Ἐλυμαίχδα

2.11 καὶ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκεῖνῳ Ἄννα ἡ γυνὴ μου ἠριθεύετο ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς γυναικείοις

2.12 καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις αὐτῶν καὶ ἀπεδίδουν αὐτῇ τὸν μισθὸν καὶ ἐν τῇ ἐβδόμῃ τοῦ Δύστρου ἐξέτεμε τὸν ἰστὸν καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν τοῖς κυρίοις καὶ ἔδωκαν αὐτῇ τὸν μισθὸν πάντα καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἐφ' ἐστία ἔριφον ἐξ αἰγῶν

2.13 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν πρὸς με ὁ ἔριφος ἤρξατο κρᾶζειν καὶ ἐκάλεσα αὐτὴν καὶ εἶπα πόθεν τὸ ἔριφιον τοῦτο μήποτε κλεψιμαῖόν ἐστιν ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις αὐτοῦ οὐ γὰρ ἐξουσίαν ἔχομεν ἡμεῖς φαγεῖν οὐδὲν κλεψιμαῖον

2.14 καὶ λέγει μοι αὐτῇ δόσει δέδοταί μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ καὶ οὐκ

dicendo: «Non ha più paura! Proprio per questo motivo lo hanno già ricercato per ucciderlo. È dovuto fuggire e ora eccolo di nuovo a seppellire i morti». ⁹Quella notte, dopo aver seppellito il morto, mi lavai, entrai nel mio cortile e mi addormentai sotto il muro del cortile. Per il caldo che c'era tenevo la faccia scoperta,

¹⁰ignorando che sopra di me, nel muro, stavano dei passerii. Caddero sui miei occhi i loro escrementi ancora caldi, che mi produssero macchie bianche, e dovetti andare dai medici per la cura. Più essi però mi applicavano farmaci, più mi si oscuravano gli occhi, a causa delle macchie bianche, finché divenni cieco del tutto. Per quattro anni rimasi cieco e ne soffrirono tutti i miei fratelli. Achikàr, nei due anni che precedettero la sua partenza per l'Elimàide, provvide al mio sostentamento.

¹¹In quel tempo mia moglie Anna lavorava a domicilio,

¹²tessendo la lana che rimandava poi ai padroni, ricevendone la paga. Ora nel settimo giorno del mese di Distro, quando tagliò il pezzo che aveva tessuto e lo mandò ai padroni, essi, oltre la mercede completa, le fecero dono di un capretto da mangiare.

¹³Quando il capretto entrò in casa mia, si mise a belare. Chiamai allora mia moglie e le dissi: «Da dove viene questo capretto? Non sarà stato rubato? Restituiscilo ai padroni, poiché non abbiamo nessun diritto di mangiare una cosa rubata».

¹⁴Ella mi disse: «Mi è stato dato in più del salario». Ma io non le credevo e le

λέγοντες οὐκέτι φοβεῖται φονευθῆναι περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἀπέδρα καὶ ἰδοὺ πάλιν θάπτει τοὺς νεκρούς

2.9 καὶ ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνέλυσσα θάψας καὶ ἐκοιμήθην μεμιαμμένους παρὰ τὸν τοίχον τῆς αὐλῆς καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἀκάλυπτον ἦν

2.10 καὶ οὐκ ἦδειν ὅτι στρουθία ἐν τῷ τοίχῳ ἐστὶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἀνεωρότων ἀφόδευσαν τὰ στρουθία θερμὸν εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐγενήθη λευκώματα εἰς τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐπορεύομην πρὸς ἰατροὺς καὶ οὐκ ὠφέλησάν με Ἀχιαχαρος δὲ ἔτρεφέν με ἕως οὗ ἐπορεύθη εἰς τὴν Ἐλυμαίχδα

2.11 καὶ ἡ γυνὴ μου Ἄννα ἠριθεύετο ἐν τοῖς γυναικείοις

2.12 καὶ ἀπέστελλε τοῖς κυρίοις καὶ ἀπέδωκαν αὐτῇ καὶ αὐτοὶ τὸν μισθὸν προσδόντες καὶ ἔριφον

2.13 ὅτε δὲ ἦλθεν πρὸς με ἤρξατο κρᾶζειν καὶ εἶπα αὐτῇ πόθεν τὸ ἔριφιον μὴ κλεψιμαῖόν ἐστιν ἀπόδος αὐτὸ τοῖς κυρίοις οὐ γὰρ θεμιτὸν ἐστὶν φαγεῖν κλεψιμαῖον

2.14 ἡ δὲ εἶπεν δῶρον δέδοταί μοι ἐπὶ τῷ μισθῷ καὶ οὐκ ἐπίστευον αὐτῇ

proximi sui dicentes iam huius rei causa interfici iussus es et vix effugisti mortis imperium et iterum sepelis mortuos

2:9 sed Tobias plus timens Deum quam regem rapiebat corpora occisorum et occultabat in domo sua et mediis noctibus sepeliebat ea

2:10 contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura veniens domum iactasset se iuxta parietem et obdormisset 2:11 ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora insiderent super oculos eius fieretque caecus 2:12 hanc autem temptationem ideo permisit Dominus evenire illi ut posteris daretur exemplum patientiae eius sicut et sancti lob 2:13 nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit et mandata eius custodierit non est contristatus contra Deum quod plaga caecitatis evenerit ei 2:14 sed immobilis in Dei timore permansit agens gratias Deo omnibus diebus vitae suae 2:15 nam sicut beato lob insultabant reges ita isti parentes et cognati eius et inridebant vitam eius dicentes 2:16 ubi est spes tua pro qua elemosynas et sepulturas faciebas 2:17 Tobias vero increpabat eos dicens nolite ita loqui 2:18 quoniam filii sanctorum sumus et vitam illam expectamus quam Deus daturus est his qui fidem suam numquam mutant ab eo 2:19 Anna vero uxor eius ibat ad textrinum opus cotidie et de labore manuum suarum victum quem consequi poterat deferebat 2:20 unde factum est ut hedum caprarum accipiens detulisset domi 2:21 cuius cum vocem balantis vir eius audisset dixit videte ne forte furtivus sit redditus

ἐπίστευον αὐτῇ καὶ ἔλεγον ἀποδοῦναι τοῖς κυρίοις καὶ προσηρυθρίων χάριν τούτου πρὸς αὐτὴν εἶτα ἀποκριθεῖσα λέγει μοι καὶ ποῦ εἰσιν αἱ ἐλεημοσύναι σου ποῦ εἰσιν αἱ δικαιοσύναι σου ἰδὲ ταῦτα μετὰ σοῦ γνωστὰ ἔστιν

ripetevo di restituirlo ai padroni e per questo mi vergognavo di lei. Allora per tutta risposta mi disse: «Dove sono le tue elemosine? Dove sono le tue buone opere? Ecco, lo si vede bene da come sei ridotto!».

καὶ ἔλεγον ἀποδιδόναι αὐτὸ τοῖς κυρίοις καὶ ἠρυθρίων πρὸς αὐτὴν ἢ δὲ ἀποκριθεῖσα εἶπέν μοι ποῦ εἰσιν αἱ ἐλεημοσύναι σου καὶ αἱ δικαιοσύναι σου ἰδοὺ γνωστὰ πάντα μετὰ σοῦ

eum dominis suis quia non licet nobis ex furto aliquid aut edere aut contingere 2:22 ad haec uxor eius irata respondit manifeste vana facta est spes tua et elemosynae tuae modo paruerunt 2:23 atque his et aliis huiusmodi verbis exprobrabat ei.

CAPITOLO 3

3.1 καὶ περίλυπος γενόμενος τῇ ψυχῇ καὶ στενάξας ἔκλαυσα καὶ ἠρξάμην προσεύχεσθαι μετὰ στεναγμῶν

3.2 δίκαιος εἶ κύριε καὶ πάντα τὰ ἔργα σου δίκαια καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια σὺ κρίνεις τὸν αἰῶνα

3.3 καὶ νῦν σὺ κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐπίβλεψον καὶ μὴ με ἐκδικήσης ταῖς ἁμαρτίαις μου καὶ ἐν τοῖς ἀγνοήμασίν μου καὶ τῶν πατέρων μου οἷς ἤμαρτον ἐναντίον σου

3.4 καὶ παρήκουσα τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἔδωκας ἡμᾶς εἰς ἀρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον καὶ εἰς παραβολὴν καὶ λάλημα καὶ ὄνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐν οἷς ἡμᾶς διεσκόρπισας

3.5 καὶ νῦν πολλοὶ σου αἱ κρίσεις ὑπάρχουσιν ἀληθινὰ ποιῆσαι ἐξ ἑμοῦ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς ἐντολάς σου καὶ οὐκ ἐπορεύθημεν ἀληθινῶς ἐνώπιόν σου

3.6 καὶ νῦν κατὰ τὸ ἄρεστόν σου ποίησον μετ' ἑμοῦ καὶ ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου ἐξ ἑμοῦ ὅπως ἀπολυθῶ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ γένωμαι γῆ διὸ λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν μᾶλλον ἢ ζῆν ὅτι ὄνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα καὶ λύπη πολλὴ μετ' ἑμοῦ κύριε ἐπίταξον ὅπως ἀπολυθῶ ἀπὸ τῆς ἀνάγκης ταύτης ἀπόλυσόν με εἰς τὸν τόπον τὸν

¹Con l'animo affranto dal dolore, sospirai e piansi. Poi iniziai questa preghiera di lamento:

²«Tu sei giusto, Signore, e giuste sono tutte le tue opere. Ogni tua via è misericordia e verità. Tu sei il giudice del mondo.

³Ora, Signore, ricordati di me e guardami. Non punirmi per i miei peccati e per gli errori miei e dei miei padri.

⁴Violando i tuoi comandamenti, abbiamo peccato davanti a te. Ci hai consegnato al saccheggio; ci hai abbandonato alla prigionia, alla morte e ad essere la favola, lo scherno, il disprezzo di tutte le genti, tra le quali ci hai dispersi. ⁵Ora, quando mi tratti secondo le colpe mie e dei miei padri, veri sono tutti i tuoi giudizi, perché non abbiamo osservato i tuoi comandamenti, camminando davanti a te nella verità. ⁶Agisci pure ora come meglio ti piace; da' ordine che venga presa la mia vita, in modo che io sia tolto dalla terra e divenga terra, poiché per me è preferibile la morte alla vita. Gli insulti bugiardi che mi tocca sentire destano in me grande dolore. Signore, comanda che sia liberato da questa prova; fa' che io parta verso la dimora eterna. Signore, non distogliere da me

3.1 καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσα καὶ προσευξάμην μετ' ὀδύνης λέγων

3.2 δίκαιος εἶ κύριε καὶ πάντα τὰ ἔργα σου καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια καὶ κρίσιν ἀληθινὴν καὶ δικαίαν σὺ κρίνεις εἰς τὸν αἰῶνα 3.3 μνήσθητί μου καὶ ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ μὴ με ἐκδικήσης ταῖς ἁμαρτίαις μου καὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου καὶ τῶν πατέρων μου ἃ ἤμαρτον ἐνώπιόν σου

3.4 παρήκουσαν γὰρ τῶν ἐντολῶν σου ἔδωκας ἡμᾶς εἰς διαρπαγὴν καὶ αἰχμαλωσίαν καὶ θάνατον καὶ παραβολὴν ὄνειδισμοῦ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐν οἷς ἐσκορπίσμεθα

3.5 καὶ νῦν πολλοὶ αἱ κρίσεις σοῦ εἰσιν ἀληθινὰ ἐξ ἑμοῦ ποιῆσαι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ τῶν πατέρων μου ὅτι οὐκ ἐποιήσαμεν τὰς ἐντολάς σου οὐ γὰρ ἐπορεύθημεν ἐν ἀληθείᾳ ἐνώπιόν σου 3.6 καὶ νῦν κατὰ τὸ ἄρεστόν ἐνώπιόν σου ποίησον μετ' ἑμοῦ ἐπίταξον ἀναλαβεῖν τὸ πνεῦμά μου ὅπως ἀπολυθῶ καὶ γένωμαι γῆ διὸ λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν ἢ ζῆν ὅτι ὄνειδισμοὺς ψευδεῖς ἤκουσα καὶ λύπη ἔστιν πολλὴ ἐν ἑμοῖ ἐπίταξον ἀπολυθῆναί με τῆς ἀνάγκης ἣδη εἰς τὸν αἰῶνιον τόπον μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἑμοῦ

3:1 Tunc Tobias ingemuit et coepit orare cum lacrimis

3:2 dicens iustus es Domine et omnia iudicia tua iusta sunt et omnes viae tuae misericordia et veritas et iudicium

3:3 et nunc Domine memor esto mei ne vindictam sumas de peccatis meis neque reminiscaris delicta mea vel parentum meorum

3:4 quoniam non oboedivimus praeceptis tuis et traditi sumus in direptionem et captivitatem et mortem et in fabulam et in inproperium omnibus nationibus in quibus dispersisti nos 3:5 et nunc Domine magna iudicia tua quia non egimus secundum praecepta tua et non ambulavimus sinceriter coram te

3:6 et nunc Domine secundum voluntatem tuam fac mecum et praecipe in pace recipi spiritum meum expedit enim mihi mori magis quam vivere.

αιώνιον καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου κύριε ἀπ' ἐμοῦ διό λυσιτελεῖ μοι ἀποθανεῖν μάλλον ἢ βλέπειν ἀνάγκην πολλήν ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ μὴ ἀκούειν ὄνειδισμούς

3.7 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ συνέβη Σαρρα τῇ θυγατρὶ Ραγουηλ τοῦ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας καὶ αὐτὴν ἀκούσαι ὄνειδισμούς ὑπὸ μίας τῶν παιδισκῶν τοῦ πατρὸς ἑαυτῆς

3.8 διότι ἦν ἐκδεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ καὶ Ἀσμοδαῖος τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπέκτενεν αὐτοὺς πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς καθάπερ ἀποδεδειγμένον ἐστὶν ταῖς γυναῖξιν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ παιδίσκη σὺ εἶ ἢ ἀποκτένουσα τοὺς ἄνδρας σου ἰδοὺ ἤδη ἀπεκδέδοσαι ἑπτὰ ἀνδράσιν καὶ ἐνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνομάσθης

3.9 τί ἡμᾶς μαστιγοῖς περὶ τῶν ἀνδρῶν σου ὅτι ἀπέθανον βιάζε μετ' αὐτῶν καὶ μὴ ἴδοιμεν υἱόν σου μηδὲ θυγατέρα εἰς τὸν αἰῶνα

3.10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐλυπήθη ἐν τῇ ψυχῇ καὶ ἔκλαυσεν καὶ ἀναβάσα εἰς τὸ ὑπερῶν τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἠθέλησεν ἀπάγξασθαι καὶ πάλιν ἐλογίσατο καὶ λέγει μήποτε ὄνειδίσωσιν τὸν πατέρα μου καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ μία σοι ὑπῆρχεν θυγάτηρ ἀγαπητὴ καὶ αὐτὴ ἀπήγξατο ἀπὸ τῶν κακῶν καὶ κατὰξω τὸ γῆρας τοῦ πατρὸς μου μετὰ λύπης εἰς ἄδου χρησιμώτερόν μοι ἐστὶν μὴ ἀπάγξασθαι ἀλλὰ δεηθῆναι τοῦ κυρίου ὅπως ἀποθάνω καὶ μηκέτι ὄνειδισμούς ἀκούσω ἐν τῇ ζωῇ μου

3.11 ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ διαπετάσασα τὰς χεῖρας πρὸς τὴν θυρίδα ἐδεήθη καὶ εἶπεν εὐλογητὸς εἶ θεὲ ἐλεήμων καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ εὐλογησάτωσάν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν αἰῶνα

il tuo volto. Per me infatti è meglio morire che vedermi davanti questa grande angoscia, e così non sentirmi più insultare!».

SARA

⁷Nello stesso giorno a Sara, figlia di Raguele, abitante di Ecbātana, nella Media, capitò di sentirsi insultare da parte di una serva di suo padre,

⁸poiché lei era stata data in moglie a sette uomini, ma Asmodeo, il cattivo demonio, glieli aveva uccisi, prima che potessero unirsi con lei come si fa con le mogli. A lei appunto disse la serva: «Sei proprio tu che uccidi i tuoi mariti. Ecco, sei già stata data a sette mariti e neppure di uno hai potuto portare il nome.

⁹Perché vorresti colpire noi, se i tuoi mariti sono morti? Vattene con loro e che da te non dobbiamo mai vedere né figlio né figlia».

¹⁰In quel giorno dunque ella soffrì molto, pianse e salì nella stanza del padre con l'intenzione di impiccarsi. Ma, tornando a riflettere, pensava: «Che non insultino mio padre e non gli dicano: "La sola figlia che avevi, a te assai cara, si è impiccata per le sue sventure". Così farei precipitare con angoscia la vecchiaia di mio padre negli inferi. Meglio per me che non mi impicchi, ma supplichi il Signore di farmi morire per non sentire più insulti nella mia vita».

¹¹In quel momento stese le mani verso la finestra e pregò: «Benedetto sei tu, Dio misericordioso, e benedetto è il tuo nome nei secoli. Ti benedicano tutte le tue opere per sempre.

3.7 ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ συνέβη τῇ θυγατρὶ Ραγουηλ Σαρρα ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας καὶ ταύτην ὄνειδισθῆναι ὑπὸ παιδισκῶν πατρὸς αὐτῆς

3.8 ὅτι ἦν δεδομένη ἀνδράσιν ἑπτὰ καὶ Ἀσμοδαῦς τὸ πονηρὸν δαιμόνιον ἀπέκτεινεν αὐτοὺς πρὶν ἢ γενέσθαι αὐτοὺς μετ' αὐτῆς ὡς ἐν γυναῖξιν καὶ εἶπαν αὐτῇ οὐ συνίεις ἀποπνίγουσά σου τοὺς ἄνδρας ἤδη ἑπτὰ ἔσχεις καὶ ἐνὸς αὐτῶν οὐκ ὠνάσθης

3.9 τί ἡμᾶς μαστιγοῖς εἰ ἀπέθαναν βιάζε μετ' αὐτῶν μὴ ἴδοιμέν σου υἱὸν ἢ θυγατέρα εἰς τὸν αἰῶνα

3.10 ταῦτα ἀκούσασα ἐλυπήθη σφόδρα ὥστε ἀπάγξασθαι καὶ εἶπεν μία μὲν εἰμι τῷ πατρὶ μου εἰάν ποιήσω τοῦτο ὄνειδος αὐτῷ ἐστὶν καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατὰξω μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου

3.11 καὶ ἐδεήθη πρὸς τῇ θυρίδι καὶ εἶπεν εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς μου καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔντιμον εἰς τοὺς αἰῶνας εὐλογῆσαισάν σε πάντα τὰ ἔργα σου εἰς τὸν αἰῶνα

3:7 Eadem itaque die contigit ut Sarra filia Raguehel in civitate Medorum ut et ipsa audiret inproperium ab una ex ancillis patris sui

3:8 quoniam tradita fuerat septem viris et daemonium nomine Asmodeus occiderat eos mox ut ingressi fuissent ad eam

3:9 ergo cum pro culpa sua increparet puellam respondit ei dicens amplius ex te non videamus filium aut filiam super terram interfecit virorum tuorum

3:10 numquid et me occidere vis sicut et iam septem occidisti ad hanc vocem perrexit in superiori cubiculo domus suae et tribus diebus et tribus noctibus non manducavit neque bibit

3:11 sed in oratione persistens lacrimis deprecabatur Dominum ut ab isto inproperio liberaret eam

3:12 factum est autem tertia die dum conpleret orationem benedicens Dominum

3:13 dixit benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum qui cum iratus fueris misericordiam facies et in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te

3:14 ad te Domine faciem meam converto ad te oculos meos converto 3:15 peto Domine ut de vinculo

3.12 καὶ νῦν ἐπὶ σὲ τὸ πρόσωπόν μου καὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀνέβλεψα
3.13 εἰπὸν ἀπολυθῆναι με ἀπὸ τῆς γῆς καὶ μὴ ἀκούειν με μηκέτι ὄνειδισμούς
3.14 σὺ γινώσκεις δέσποτα ὅτι καθαρὰ εἰμι ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας ἀνδρὸς
3.15 καὶ οὐχὶ ἐμόλυνά μου τὸ ὄνομα καὶ οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου μονογενῆς εἰμι τῷ πατρί μου καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ ἕτερον τέκνον ἵνα κληρονομήσῃ αὐτόν οὐδὲ ἀδελφὸς αὐτῷ ἐγγὺς οὐτε συγγενῆς αὐτῷ ὑπάρχει ἵνα συντηρήσω ἐμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἥδη ἀπώλοντό μοι ἑπτὰ καὶ ἵνα τί μοί ἐστιν ἔτι ζῆν καὶ εἰ μὴ σοι δοκεῖ ἀποκτεῖναι με κύριε νῦν εἰσάκουσον ὄνειδισμόν μου
3.16 ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ εἰσηκούσθη ἡ προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
3.17 καὶ ἀπεστάλη Ραφαηλ ἰάσασθαι τοὺς δύο Τωβιν ἀπολύσαι τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἵνα ἴδῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ φῶς τοῦ θεοῦ καὶ Σαρραν τὴν Ραγουηλ δοῦναι αὐτὴν Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιθ γυναῖκα καὶ λῦσαι Ἀσμοδαῖον τὸ δαιμόνιον τὸ πονηρὸν ἀπ' αὐτῆς διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομήσαι αὐτὴν παρὰ πάντας τοὺς θέλοντας λαβεῖν αὐτὴν ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπέστρεψεν Τωβιθ ἀπὸ τῆς αὐλῆς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ καὶ αὐτὴ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου

4.1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβιθ τοῦ ἀργυρίου ὃ παρέθετο

¹²Ora a te innalzo il mio volto e i miei occhi.

¹³Comanda che io sia tolta dalla terra, perché non debba sentire più insulti.

¹⁴Tu sai, Signore, che sono pura da ogni contatto con un uomo

¹⁵e che non ho disonorato il mio nome né quello di mio padre nella terra dell'esilio. Io sono l'unica figlia di mio padre. Egli non ha altri figli che possano ereditare, né un fratello vicino né un parente per il quale io possa serbarmi come sposa. Già sette mariti ho perduto: perché dovrei vivere ancora? Se tu non vuoi che io muoia, guarda a me con benevolenza: che io non senta più insulti».

¹⁶In quel medesimo momento la preghiera di ambedue fu accolta davanti alla gloria di Dio

¹⁷e fu mandato Raffaele a guarire tutti e due: a togliere le macchie bianche dagli occhi di Tobi, perché con gli occhi vedesse la luce di Dio, e a dare Sara, figlia di Raguele, in sposa a Tobia, figlio di Tobi, e così scacciare da lei il cattivo demonio Asmodeo. Di diritto, infatti, spettava a Tobia prenderla in sposa, prima che a tutti gli altri pretendenti. Proprio allora Tobi rientrava in casa dal cortile e Sara, figlia di Raguele, stava scendendo dalla camera.

CAPITOLO 4

TOBIA

¹In quel giorno Tobi si ricordò del denaro che aveva depositato presso

3.12 καὶ νῦν κύριε τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ τὸ πρόσωπόν μου εἰς σὲ δέδωκα
3.13 εἰπὸν ἀπολύσαι με ἀπὸ τῆς γῆς καὶ μὴ ἀκούσαι με μηκέτι ὄνειδισμόν
3.14 σὺ γινώσκεις κύριε ὅτι καθαρὰ εἰμι ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας ἀνδρὸς
3.15 καὶ οὐκ ἐμόλυνα τὸ ὄνομά μου οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου μονογενῆς εἰμι τῷ πατρί μου καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ παιδίον ὃ κληρονομήσει αὐτόν οὐδὲ ἀδελφὸς ἐγγὺς οὐδὲ ὑψαυτὴν αὐτῷ υἱός ἵνα συντηρήσω ἐμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἥδη ἀπώλοντό μοι ἑπτὰ ἵνα τί μοι ζῆν καὶ εἰ μὴ σοι δοκεῖ ἀποκτεῖναι με ἐπιτάξον ἐπιβλέψαι ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλεῆσαι με καὶ μηκέτι ἀκούσαι με ὄνειδισμόν
3.16 καὶ εἰσηκούσθη ἡ προσευχὴ ἀμφοτέρων ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Ραφαηλ
3.17 καὶ ἀπεστάλη ἰάσασθαι τοὺς δύο τοῦ Τωβιθ λεπίσαι τὰ λευκώματα καὶ Σαρραν τὴν τοῦ Ραγουηλ δοῦναι Τωβια τῷ υἱῷ Τωβιθ γυναῖκα καὶ δῆσαι Ἀσμοδαῖον τὸ πονηρὸν δαιμόνιον διότι Τωβια ἐπιβάλλει κληρονομήσαι αὐτὴν ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἐπιστρέψας Τωβιθ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σαρρα ἡ τοῦ Ραγουηλ κατέβη ἐκ τοῦ ὑπερώου αὐτῆς

4.1 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμνήσθη Τωβιθ περὶ τοῦ ἀργυρίου οὗ παρέθετο

inproperii huius absolvas me aut certe desuper terra eripias me
3:16 tu scis Domine quia numquam concupivi virum et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia
3:17 numquam cum ludentibus miscui me neque cum his qui in levitate ambulant participem me prae bui
3:18 virum autem cum timore tuo non libidine mea consensi suscipere
3:19 et aut ego indigna fui illis aut illi mihi forsitan digni non fuerunt quia forsitan viro alio conservasti me
3:20 non est enim in hominis potestate consilium tuum
3:21 hoc autem certum habet omnis qui colit te quia vita eius si in probatione fuerit coronabitur si autem in tribulatione fuerit liberabitur et si in correptione fuerit ad misericordiam tuam pervenire licebit
3:22 non enim delectaris in perditionibus nostris quia post tempestatem tranquillum facis et post lacrimationem et fletum exultationem infundis
3:23 sit nomen tuum Deus Israhel benedictum in saecula
3:24 in illo tempore exaudita sunt preces amborum in conspectu gloriae summi Dei
3:25 et missus est angelus Domini sanctus Rafahel ut curaret ambos quorum uno tempore fuerat oratio in conspectu Domini recitata.

4:1 Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset vocavit

Γαβαήλω ἐν Ράγοις τῆς Μηδίας
4.2 καὶ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
ἰδοῦ ἐγὼ ἤτησάμην θάνατον τί οὐχὶ
καλῶ Τωβιαν τὸν υἱόν μου καὶ
ὑποδείξω αὐτῷ περὶ τοῦ ἀργυρίου
τούτου πρὶν ἀποθανεῖν με

4.3 καὶ ἐκάλεσεν Τωβιαν τὸν υἱὸν
αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν καὶ
εἶπεν αὐτῷ θάψον με καλῶς καὶ τίμα
τὴν μητέρα σου καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς
αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
αὐτῆς καὶ ποίει τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον
αὐτῆς καὶ μὴ λυπήσῃς τὸ πνεῦμα
αὐτῆς ἐν παντὶ πράγματι

4.4 μνήσθητι αὐτῆς παιδίον ὅτι
κινδύνους πολλοὺς ἐώρακεν ἐπὶ σοὶ
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ὅταν ἀποθάνῃ
θάψον αὐτὴν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ

4.5 καὶ πάσας τὰς ἡμέρας σου
παιδίον τοῦ κυρίου μνημόνευε καὶ μὴ
θελήσῃς ἀμαρτεῖν καὶ παραβῆναι τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ δικαιοσύνας ποίει
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ
μὴ πορευθῆς ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας

4.6 διότι οἱ ποιοῦντες ἀλήθειαν
εὐδοθήσονται ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν

4.7 καὶ πᾶσιν τοῖς ποιούσιν
δικαιοσύνην

4.8

4.9

4.10

4.11

Gabaël a Rage di Media

²e disse in cuor suo: «Ecco che io ho
invocato la morte: perché dunque non
dovrei chiamare mio figlio Tobia e
informarlo, prima di morire, di questa
somma di denaro?».

³Chiamò il figlio e gli disse: «Figlio,
quando morirò, dovrai darmi una
sepoltura decorosa; onora tua madre e
non abbandonarla per tutti i giorni della
sua vita; fa' ciò che è di suo
gradimento e non procurarle nessun
motivo di tristezza.

⁴Ricòrdati, figlio, che ha corso tanti
pericoli per te, quando eri nel suo seno.
Quando morirà, dovrai darle sepoltura
presso di me, in una medesima tomba.

⁵Ogni giorno, o figlio, ricòrdati del
Signore; non peccare né trasgredire i
suoi comandamenti. Compì opere
buone in tutti i giorni della tua vita e
non metterti per la strada
dell'ingiustizia.

⁶Perché se agirai con rettitudine, avrai
fortuna nelle tue azioni.

⁷A tutti quelli che praticano la giustizia
fa' elemosina con i tuoi beni e, nel fare
elemosina, il tuo occhio non abbia
rimpianti. Non distogliere lo sguardo da
ogni povero e Dio non distoglierà da te
il suo.

⁸In proporzione a quanto possiedi fa'
elemosina, secondo le tue disponibilità;
se hai poco, non esitare a fare
elemosina secondo quel poco.

⁹Così ti preparerai un bel tesoro per il
giorno del bisogno,

¹⁰poiché l'elemosina libera dalla morte
e impedisce di entrare nelle tenebre.

¹¹Infatti per tutti quelli che la compiono,
l'elemosina è un dono prezioso davanti

Γαβαήλ ἐν Ράγοις τῆς Μηδίας

4.2 καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ ἐγὼ
ἤτησάμην θάνατον τί οὐ καλῶ Τωβιαν
τὸν υἱόν μου ἵνα αὐτῷ ὑποδείξω πρὶν
ἀποθανεῖν με

4.3 καὶ καλέσας αὐτὸν εἶπεν παιδίον
ἐὰν ἀποθάνω θάψον με καὶ μὴ
ὑπερίδῃς τὴν μητέρα σου τίμα αὐτὴν
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ
ποίηι τὸ ἀρεστὸν αὐτῇ καὶ μὴ
λυπήσῃς αὐτήν

4.4 μνήσθητι παιδίον ὅτι πολλοὺς
κινδύνους ἐώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν τῇ
κοιλίᾳ ὅταν ἀποθάνῃ θάψον αὐτὴν
παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ

4.5 πάσας τὰς ἡμέρας παιδίον
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν μνημόνευε καὶ
μὴ θελήσῃς ἀμαρτάνειν καὶ
παραβῆναι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
δικαιοσύνην ποίει πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ζωῆς σου καὶ μὴ πορευθῆς ταῖς
ὁδοῖς τῆς ἀδικίας 4.6 διότι ποιοῦντός
σου τὴν ἀλήθειαν εὐδοκίαι ἔσσονται ἐν
τοῖς ἔργοις σου 4.7 καὶ πᾶσι τοῖς
ποιούσι τὴν δικαιοσύνην ἐκ τῶν
ὑπαρχόντων σοὶ ποίει ἐλεημοσύνην
καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν
τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
παντὸς πτωχοῦ καὶ ἀπὸ σοῦ οὐ μὴ
ἀποστραφῇ τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ

4.8 ὡς σοὶ ὑπάρχει κατὰ τὸ πλῆθος
ποίησον ἐξ αὐτῶν ἐλεημοσύνην ἐὰν
ὀλίγον σοὶ ὑπάρχῃ κατὰ τὸ ὀλίγον μὴ
φοβοῦ ποιεῖν ἐλεημοσύνην

4.9 θέμα γὰρ ἀγαθὸν θησαυρίζεις
σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀνάγκης

4.10 διότι ἐλεημοσύνη ἐκ θανάτου
ρύεται καὶ οὐκ ἐὰ εἰσελθεῖν εἰς τὸ
σκοτός 4.11 δῶρον γὰρ ἀγαθόν ἐστὶν
ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν

4.11 δῶρον γὰρ ἀγαθόν ἐστὶν
ἐλεημοσύνη πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν

ad se Tobiam filium suum

4:2 dixitque ei

4:3 audi fili mi verba oris mei et ea in
corde tuo quasi fundamentum construe

4:4 cum acceperit Deus animam meam
corpus meum sepeli et honorem
habebis matri tuae omnibus diebus
vitae eius

4:5 memor enim esse debes quae et
quanta pericula passa sit propter te in
utero suo

4:6 cum autem et ipsa conpleverit
tempus vitae suae sepelies eam circa
me 4:7 omnibus autem diebus vitae
tuae Deum in mente habe et cave ne
aliquando peccato consentias et
praetermittas praecepta Dei nostri

4:8 ex substantia tua fac elemosynam
et noli avertere faciem tuam ab ullo
paupere ita enim fiet ut nec a te
avertatur facies Domini

4:9 quomodo potueris ita esto
misericors

4:10 si multum tibi fuerit abundanter
tribue si exiguum fuerit etiam exiguum
libenter inpertire stude 4:11 praemium
enim tibi bonum thesaurizas in die

4.12	<p>all'Altissimo. ¹²Guàrdati, o figlio, da ogni sorta di fornicazione; prenditi anzitutto una moglie dalla stirpe dei tuoi padri, non prendere una donna straniera, che cioè non sia della stirpe di tuo padre, perché noi siamo figli di profeti. Ricòrdati di Noè, di Abramo, di Isacco e di Giacobbe, nostri padri fin da principio. Essi sposarono tutti una donna della loro parentela e furono benedetti nei loro figli e la loro discendenza avrà in eredità la terra.</p>	<p>ἐνώπιον τοῦ ὑψίστου 4.12 πρόσεχε σεαυτῷ παιδίον ἀπὸ πάσης πορνείας καὶ γυναῖκα πρῶτον λαβὲ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν πατέρων σου μὴ λάβῃς γυναῖκα ἀλλοτρίαν ἢ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ πατρός σου διότι υἱοὶ προφητῶν ἔσμεν Νωε Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος μνήσθητι παιδίον ὅτι οὗτοι πάντες ἔλαβον γυναῖκας ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ εὐλογήθησαν ἐν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν κληρονομήσει γῆν</p>	<p>necessitatis 4:12 quoniam elemosyna ab omni peccato et a morte liberat et non patietur animam ire in tenebras</p>
4.13	<p>¹³E ora, figlio, ama i tuoi fratelli; nel tuo cuore non concepire disprezzo per i tuoi fratelli, e per i figli e le figlie del tuo popolo, e tra loro scegli la moglie. L'orgoglio infatti è causa di rovina e di grande inquietudine. Nella pigrizia vi è povertà e miseria, perché la pigrizia è madre della fame.</p>	<p>4.13 καὶ νῦν παιδίον ἀγάπα τοὺς ἀδελφούς σου καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη ἢ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἔστιν τοῦ λιμοῦ</p>	<p>4:13 fiducia magna erit coram summo Deo elemosyna omnibus qui faciunt eam</p>
4.14	<p>¹⁴Non trattenere presso di te la paga di chi lavora per te, ma a lui consegnala subito; se così avrai servito Dio, ti sarà data la ricompensa. Poni attenzione, o figlio, a tutto ciò che fai e sii ben educato in ogni tuo comportamento.</p>	<p>4.14 μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου ὃς ἐὰν ἐργάσῃται παρὰ σοὶ μὴ ἀυλισθήτω ἀλλὰ ἀπόδος αὐτῷ παραυτίκα καὶ ἐὰν δουλεύῃς τῷ θεῷ ἀποδοθήσεται σοὶ πρόσεχε σεαυτῷ παιδίον ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου καὶ ἴσθι πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου</p>	<p>4:14 adtende tibi fili mi ab omni fornicatione et praeter uxorem tuam numquam patiaris crimen scire</p>
4.15	<p>¹⁵Non fare a nessuno ciò che non piace a te. Non bere vino fino all'ebbrezza e non avere per compagna del tuo viaggio l'ubriachezza.</p>	<p>4.15 καὶ ὁ μισεῖς μηδενὶ ποιήσης οἶνον εἰς μέθην μὴ πίης καὶ μὴ πορευθῆτω μετὰ σοῦ μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου</p>	<p>4:15 superbiam numquam in tuo sensu aut in tuo verbo dominari permittas in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio</p>
4.16	<p>¹⁶Da' del tuo pane a chi ha fame e fa' parte dei tuoi vestiti agli ignudi. Da' in elemosina quanto ti avanza e quando fai elemosina il tuo occhio non abbia rimpianti.</p>	<p>4.16 ἐκ τοῦ ἄρτου σου δίδου πεινῶντι καὶ ἐκ τῶν ἱματίων σου τοῖς γυμνοῖς πᾶν ὃ ἐὰν περισσεύῃ σοὶ ποίει ἐλεημοσύνην καὶ μὴ φθονεσάτω σου ὁ ὀφθαλμὸς ἐν τῷ ποιεῖν σε ἐλεημοσύνην</p>	<p>4:16 quicumque aliquid tibi operatus fuerit statim mercedem ei restitue et merces mercennarii apud te omnino non maneat</p>
4.17	<p>¹⁷Deponi il tuo pane sulla tomba dei giusti, non darne invece ai peccatori.</p>	<p>4.17 ἔκχεον τοὺς ἄρτους σου ἐπὶ τὸν τάφον τῶν δικαίων καὶ μὴ δῶς τοῖς</p>	<p>4:17 quod ab alio odis fieri tibi vide ne alteri tu aliquando facias</p>

4.18

4.19 δώσει κύριος αὐτοῖς βουλὴν ἀγαθὴν καὶ ὃν ἂν θέλῃ κύριος ταπεινοὶ ἕως ἄδου κατωτάτω καὶ νῦν παιδίον μνημόνευε τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου

4.20 καὶ νῦν παιδίον ὑποδεικνύω σοι ὅτι δέκα τάλαντα ἀργυρίου παρεθέμην Γαβαήλω τῷ τοῦ Γαβρι ἐν Ρ'άγοις τῆς Μηδίας

4.21 καὶ μὴ φοβοῦ παιδίον ὅτι ἐπτωχεύσαμεν ὑπάρχει σοι πολλὰ ἀγαθὰ ἐὰν φοβηθῆς τὸν θεὸν καὶ φύγῃς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ποιήσῃς τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

5.1 τότε ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν Τωβιθ τῷ πατρὶ αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐντέταλσαί μοι ποιήσω πάτερ

5.2 πῶς δὲ δυνήσομαι αὐτὸ λαβεῖν παρ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐ γινώσκει με καὶ ἐγὼ οὐ γινώσκω αὐτόν τί σημεῖον δῶ αὐτῷ καὶ ἐπιγνῶ με καὶ πιστεύσῃ μοι καὶ δῶ μοι τὸ ἀργύριον καὶ τὰς ὁδοὺς τὰς εἰς Μηδίαν οὐ γινώσκω τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ

5.3 τότε ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν Τωβια τῷ υἱῷ αὐτοῦ χειρόγραφον αὐτοῦ ἔδωκέν μοι καὶ χειρόγραφον ἔδωκα αὐτῷ καὶ διεῖλον εἰς δύο καὶ ἑλάβομεν ἕκαστος ἐν καὶ ἔθηκα μετὰ

¹⁸Chiedi consiglio a ogni persona che sia saggia e non disprezzare nessun buon consiglio.

¹⁹In ogni circostanza benedici il Signore Dio e domanda che ti sia guida nelle tue vie e che i tuoi sentieri e i tuoi desideri giungano a buon fine, poiché nessun popolo possiede la saggezza, ma è il Signore che elargisce ogni bene e abbassa chi vuole fino al profondo degli inferi. E ora, figlio, ricordati di questi comandamenti, non lasciare che si cancellino dal tuo cuore.

²⁰Ora, figlio, ti comunico che ho depositato dieci talenti d'argento presso Gabaèl, figlio di Gabri, a Rage di Media.

²¹Non temere, figlio, se siamo diventati poveri. Tu hai una grande ricchezza se avrai il timore di Dio, se rifuggirai da ogni peccato e farai ciò che piace al Signore, tuo Dio».

CAPITOLO 5

IL COMPAGNO

¹Allora Tobia rispose al padre: «Quanto mi hai comandato io farò, o padre.

²Ma come potrò riprendere la somma, dal momento che lui non conosce me, né io conosco lui? Che segno posso dargli, perché mi riconosca, mi creda e mi consegni il denaro? Inoltre non sono pratico delle strade da prendere per andare in Media».

³Rispose Tobi a suo figlio Tobia: «Mi ha dato un documento autografo e anch'io gli ho apposto il mio autografo: lo divisi in due parti e ne prendemmo ciascuno una parte; la sua parte la

ἁμαρτωλοῖς 4.18 συμβουλίαν παρὰ παντὸς φρονίμου ζήτησον καὶ μὴ καταφρονήσης ἐπὶ πάσης συμβουλίας χρησίμης

4.19 καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγει κύριον τὸν θεὸν καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον ὅπως αἱ ὁδοὶ σου εὐθεῖαι γένωνται καὶ πάσαι αἱ τρίβοι καὶ βουλαὶ εὐδοθῶσιν διότι πᾶν ἔθνος οὐκ ἔχει βουλὴν ἀλλὰ αὐτὸς ὁ κύριος δίδωσιν πάντα τὰ ἀγαθὰ καὶ ὃν ἐὰν θέλῃ ταπεινοὶ καθὼς βούλεται καὶ νῦν παιδίον μνημόνευε τῶν ἐντολῶν μου καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου

4.20 καὶ νῦν ὑποδεικνύω σοι τὰ δέκα τάλαντα τοῦ ἀργυρίου ἃ παρεθέμην Γαβαήλω τῷ τοῦ Γαβρια ἐν Ρ'άγοις τῆς Μηδίας

4.21 καὶ μὴ φοβοῦ παιδίον ὅτι ἐπτωχεύσαμεν ὑπάρχει σοι πολλὰ ἐὰν φοβηθῆς τὸν θεὸν καὶ ἀποστῆς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ποιήσῃς τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ

5.1 καὶ ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν αὐτῷ πάτερ ποιήσω πάντα ὅσα ἐντέταλσαί μοι

5.2 ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ οὐ γινώσκω αὐτόν

5.3 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον καὶ εἶπεν αὐτῷ ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον ὃς συμπορεύσεται σοι καὶ δώσω αὐτῷ μισθὸν ἕως ζῶ καὶ λαβὲ πορευθεὶς τὸ ἀργύριον

4:18 panem tuum cum esurientibus et egenis comede et de vestimentis tuis nudos tege

4:19 panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus 4:20 consilium semper a sapiente perquire 4:21 omni tempore benedic Deum et pete ab eo ut vias tuas dirigat et omnia consilia tua in ipso permaneant 4:22 indico etiam tibi fili mi dedisse me decem talenta argenti dum infantulus esses Gabelo in Rages civitate Medorum et chirografum eius apud me habeo 4:23 et ideo perquire quomodo ad eum pervenias et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti et restituas ei chirografum suum 4:24 noli timere fili mi pauperem quidem vitam gerimus sed multa bona habemus si timuerimus Deum et recesserimus ab omni peccato et fecerimus bene.

5:1 Tunc Tobias respondit patri suo et dixit omnia quaecumque praecepisti mihi faciam pater

5:2 quomodo autem hanc pecuniam inquiram ignoro ille me nescit neque ego illum quod signum dabo illi sed neque viam qua pergatur illuc aliquando cognovi

5:3 tunc pater suus respondit illi et dixit chirografum quidem eius penes me habeo quem dum illi ostenderis statim restituet

τοῦ ἀργυρίου καὶ νῦν ἰδοὺ ἔτη εἴκοσι ἀφ' οὗ παρεθέμην τὸ ἀργύριον τοῦτο ἐγὼ καὶ νῦν παιδίον ζητήσον σεαυτῷ ἄνθρωπον πιστόν ὃς πορεύσεται μετὰ σοῦ καὶ δώσομεν αὐτῷ μισθόν ἕως ὅτου ἔλθῃς καὶ λαβὲ παρ' αὐτοῦ τὸ ἀργύριον τοῦτο

5.4 ἐξήλθεν δὲ Τωβίας ζητήσαι ἄνθρωπον ὃς πορεύσεται μετ' αὐτοῦ εἰς Μηδίαν ὃς ἐμπειρεῖ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐξήλθεν καὶ εὔρεν Ραφαὴλ τὸν ἄγγελον ἐστηκότα ἀπέναντι αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐστίν

5.5 καὶ εἶπεν αὐτῷ πόθεν εἰ νεανίσκε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐλήλυθα ὧδε ἐργατεύεσθαι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐπίστη τὴν ὁδὸν πορευθῆναι εἰς Μηδίαν

5.6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ναὶ πολλάκις ἐγὼ ἐγενόμην ἐκεῖ καὶ ἐμπειρῶ καὶ ἐπίσταμαι τὰς ὁδοὺς πάσας πλεονάκις ἐπορεύθην εἰς Μηδίαν καὶ ἠυλιζόμεν παρὰ Γαβαήλω τῷ ἀδελφῷ ἡμῶν τῷ οἰκοῦντι ἐν Ράγοις τῆς Μηδίας καὶ ἀπέχει ὁδὸν ἡμερῶν δύο τεταγμένων ἀπὸ Ἐκβατάνων εἰς Ράγα κεῖνται γὰρ ἐν τῷ ὄρει

5.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ μεϊνόν με νεανίσκε μέχρι ὅτου εἰσελθῶν ὑποδείξω τῷ πατρί μου χρεῖαν γὰρ ἔχω ἵνα βαδίσῃς μετ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου

5.8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ προσκαρτερῶ μόνον μὴ χρονίσῃς

5.9 καὶ εἰσελθὼν Τωβίας ὑπέδειξεν Τωβίθ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἄνθρωπον εὔρον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσόν μοι τὸν ἄνθρωπον ὅπως ἐπιγνῶ τί τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐκ ποίας φυλῆς ἐστίν καὶ εἰ πιστός ἐστίν ἵνα πορευθῇ μετὰ σοῦ παιδίον

lasciai presso di lui con il denaro. Sono ora vent'anni da quando ho depositato quella somma. Cercati dunque, o figlio, un uomo di fiducia che si metta in viaggio con te. Lo pagheremo per tutto il tempo fino al tuo ritorno. Va' dunque da Gabaèl a ritirare il denaro».

⁴Uscì Tobia in cerca di qualcuno pratico della strada, che lo accompagnasse nella Media. Uscì e si trovò davanti l'angelo Raffaele, non sospettando minimamente che fosse un angelo di Dio.

⁵Gli disse: «Di dove sei, o giovane?». Rispose: «Sono uno dei tuoi fratelli Israeliti, e sono venuto qui a cercare lavoro». Riprese Tobia: «Conosci la strada per andare nella Media?».

⁶Gli disse: «Certo, parecchie volte sono stato là e conosco bene tutte le strade. Spesso sono andato nella Media e ho alloggiato presso Gabaèl, un nostro fratello che abita a Rage di Media. Ci sono due giorni di cammino da Ecbàtana a Rage. Rage è sulle montagne ed Ecbàtana è nella pianura».

⁷Allora Tobia gli disse: «Aspetta, o giovane, che vada ad avvertire mio padre. Ho bisogno che tu venga con me e ti pagherò il tuo salario».

⁸Gli rispose: «Ecco, ti attendo; però non tardare».

⁹Tobia andò ad informare suo padre Tobi dicendogli: «Ecco, ho trovato un uomo tra i nostri fratelli Israeliti». Gli rispose: «Chiamalo, perché io sappia di che famiglia e di che tribù è e se è persona fidata per venire con te, o figlio».

5.4 καὶ ἐπορεύθη ζητήσαι ἄνθρωπον καὶ εὔρεν τὸν Ραφαὴλ ὃς ἦν ἄγγελος καὶ οὐκ ἔδει

5.5 καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ δύναμαι πορευθῆναι μετὰ σοῦ ἐν Ράγοις τῆς Μηδίας καὶ εἰ ἔμπειρος εἰ τῶν τόπων

5.6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος πορεύσομαι μετὰ σοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ ἐμπειρῶ καὶ παρὰ Γαβαήλω τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ἠυλίστην

5.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίας ὑπόμεινόν με καὶ ἐρῶ τῷ πατρί μου

5.8 καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου καὶ μὴ χρονίσῃς

5.9 καὶ εἰσελθὼν εἶπεν τῷ πατρὶ ἰδοὺ εὔρηκα ὃς συμπορεύεταί μοι ὁ δὲ εἶπεν φώνησον αὐτὸν πρὸς με ἵνα ἐπιγνῶ ποίας φυλῆς ἐστίν καὶ εἰ πιστός τοῦ πορευθῆναι μετὰ σοῦ

5:4 sed perge nunc et inquire tibi aliquem fidelem virum qui eat tecum salva mercede sua dum adhuc vivo ut recipias ea

5:5 tunc egressus Tobias invenit iuvenem splendidum stantem praecinctum et quasi paratum ad ambulandum

5:6 et ignorans quod angelus Dei esset salutavit eum et dixit unde te habemus bone iuvenis

5:7 at ille respondit ex filiis Israhel et Tobias dixit ei nosti viam quae ducit in regionem Medorum

5:8 cui respondit novi et omnia itinera eius frequenter ambulavi et mansi apud Gabelum fratrem nostrum qui moratur in Rages civitate Medorum quae posita est in monte Exbathanis 5:9 cui Tobias ait sustine me obsecro donec haec ipsa nuntiem patri meo

5.10 καὶ ἐξῆλθεν Τωβίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ νεανίσκε ὁ πατήρ καλεῖ σε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτόν Τωβιθ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ χαίρειν σοι πολλὰ γένοιτο καὶ ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν αὐτῷ τί μοι ἔτι ὑπάρχει χαίρειν καὶ ἐγὼ ἄνθρωπος ἀδύνατος τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ οὐ βλέπω τὸ φῶς τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ' ἐν τῷ σκότει κείμαι ὥσπερ οἱ νεκροὶ οἱ μηκέτι θεωροῦντες τὸ φῶς ζῶν ἐγὼ ἐν νεκροῖς εἰμι φωνὴν ἀνθρώπων ἀκούω καὶ αὐτοὺς οὐ βλέπω καὶ εἶπεν αὐτῷ θάρσει ἐγγὺς παρὰ τῷ θεῷ ἰάσασθαί σε θάρσει καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Τωβίας ὁ υἱός μου θέλει πορευθῆναι εἰς Μηδῖαν εἰ δυνήσῃ συνελθεῖν αὐτῷ καὶ ἀγαγεῖν αὐτόν καὶ

5.11 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄδελφε ποίας πατριᾶς εἶ καὶ ἐκ ποίας φυλῆς ὑπόδειξόν μοι ἄδελφε

5.12 καὶ εἶπεν τί χρεῖαν ἔχεις φυλῆς καὶ εἶπεν αὐτῷ βούλομαι γνῶναι τὰ κατ' ἀλήθειαν τίνος εἶ ἄδελφε καὶ τί τὸ ὄνομά σου

5.13 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ Ἀζαρίας Ἀνανίου τοῦ μεγάλου τῶν ἀδελφῶν σου

5.14 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑγιαίνων ἔλθοις καὶ σωζόμενος ἄδελφε καὶ μή μοι πικρανθῆς ἄδελφε ὅτι τὴν ἀλήθειαν ἐβουλόμην γνῶναι καὶ τὴν πατριάν σου καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός ὢν καὶ ἐκ γενεᾶς καλῆς καὶ ἀγαθῆς εἶ σὺ ἐγίνωσκον Ἀνανιαν καὶ Ναθαν τοὺς δύο υἱοὺς Σεμελίου τοῦ μεγάλου καὶ αὐτοὶ συνεπορεύοντό μοι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσεκύνησαν μετ' ἐμοῦ ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν οἱ

¹⁰Tobia uscì a chiamarlo e gli disse: «O giovane, mio padre ti chiama». Entrò da lui. Tobi lo salutò per primo e l'altro gli disse: «Possa tu avere molta gioia!». Tobi rispose: «Che gioia posso ancora avere? Sono un uomo menomato negli occhi; non vedo la luce del cielo, ma mi trovo nell'oscurità come i morti che non contemplano più la luce. Pur vivendo, mi sento tra i morti; avverto la voce degli uomini, ma non li vedo». Gli rispose: «Fatti coraggio, Dio non tarderà a guarirti; fatti coraggio!». E Tobi: «Mio figlio Tobia vuole andare nella Media. Non potresti andare con lui e fargli da guida? Io ti pagherò, fratello!». Rispose: «Sì, posso accompagnarlo; conosco tutte le strade. Mi sono recato spesso nella Media. Ho attraversato tutte le sue pianure e i suoi monti e ne conosco tutte le strade».

¹¹Tobi gli disse: «Fratello, di che famiglia e di che tribù sei? Dimmelo, fratello».

¹²Ed egli: «Che t'importa la tribù?». L'altro gli disse: «Voglio sapere con verità, fratello, di chi tu sei figlio e il tuo vero nome».

¹³Rispose: «Sono Azaria, figlio di Anania il grande, uno dei tuoi fratelli».

¹⁴Gli disse allora: «Sii benvenuto e in buona salute, o fratello! Non avertene a male, fratello, se ho voluto sapere la verità sulla tua famiglia. Tu dunque sei mio parente, di buona e distinta discendenza! Conoscevo Anania e Natan, i due figli di Semeia il grande. Venivano con me a Gerusalemme e là facevano adorazione insieme con me; non hanno abbandonato la retta via. I tuoi fratelli sono brava gente; tu sei di

5.10 καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους

5.11 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ ἄδελφε ἐκ ποίας φυλῆς καὶ ἐκ ποίας πατρίδος σὺ εἶ ὑπόδειξόν μοι

5.12 καὶ εἶπεν αὐτῷ φυλὴν καὶ πατριάν σὺ ζητεῖς ἢ μίσθιον ὃς συμπορεύσεται μετὰ τοῦ υἱοῦ σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ βούλομαι ἄδελφε ἐπιγνῶναι τὸ γένος σου καὶ τὸ ὄνομα

5.13 ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ Ἀζαρίας Ἀνανίου τοῦ μεγάλου τῶν ἀδελφῶν σου 5.14 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑγιαίνων ἔλθοις ἄδελφε καὶ μή μοι ὀργισθῆς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ἀνανιαν καὶ Ἰαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμείου τοῦ μεγάλου ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα καὶ τὰς δεκάτας τῶν

5:10 tunc ingressus indicavit universa haec patri suo super quae admiratus pater rogat ut introiret ad eum

5:11 ingressus itaque salutavit eum et dixit gaudium tibi semper sit

5:12 et Tobias ait quale mihi gaudium erit qui in tenebris sedeo et lumen caeli non video

5:13 cui ait juvenis forti animo esto in proximo est ut a Deo cureris 5:14 dixit itaque illi Tobias numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages Medorum et cum redieris restituum tibi mercedem tuam

ἀδελφοί σου ἄνθρωποι ἀγαθοί ἐκ
ρίζης ἀγαθῆς εἶ σύ καὶ χαίρων ἔλθοις
5.15 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ σοι δίδωμι
μισθὸν τὴν ἡμέραν δραχμὴν καὶ τὰ
δέοντά σοι ὁμοίως τῷ υἱῷ μου
5.16 καὶ πορεύθητι μετὰ τοῦ υἱοῦ
μου καὶ ἔτι προσθήσω σοι τῷ μισθῷ

5.17 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι πορεύσομαι
μετ' αὐτοῦ καὶ μὴ φοβηθῆς
ὑγιαίνοντες ἀπελευσόμεθα καὶ
ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψομεν πρὸς σέ
διότι ἡ ὁδὸς ἀσφαλῆς καὶ εἶπεν αὐτῷ
εὐλογία σοι γένοιτο ἀδελφε καὶ
ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν
αὐτῷ παιδίον ἐτοίμασον τὰ πρὸς τὴν
ὁδὸν καὶ ἔξελθε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ
σου καὶ ὁ θεὸς ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ
διασώσει ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ
ἀποκαταστήσει ὑμᾶς πρὸς ἐμὲ
ὑγιαίνοντας καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ
συνοδεύσει ὑμῖν μετὰ σωτηρίας
παιδίον καὶ ἐξήλθεν πορευθῆναι τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν τὸν πατέρα
αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τωβιθ πορεύου ὑγιαίνων

5.18 καὶ ἔκλαυσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιθ τί ὅτι
ἀπέστειλας τὸ παιδίον μου οὐχὶ
αὐτὸς ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστίν
καὶ αὐτὸς εἰσπορεύεται καὶ
ἐκπορεύεται ἐνώπιον ἡμῶν

5.19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι
ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν
γένειτο

5.20 ὡς δέδοται ζῆν ἡμῖν παρὰ τοῦ
κυρίου τοῦτο ἰκανὸν ἡμῖν

5.21 καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ λόγον ἔχε
ὑγιαίνων πορεύεται τὸ παιδίον ἡμῶν
καὶ ὑγιαίνων ἐλεύσεται πρὸς ἡμᾶς
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἧ ἃν ἔλθῃ πρὸς σέ ὑγιαίνων

5.22 μὴ λόγον ἔχε μὴ φοβοῦ περι
αὐτῶν ἀδελφῆ ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς

buona radice: sii benvenuto!».

¹⁵Continuò: «Ti do come ricompensa
una dracma al giorno, e per quanto
riguarda il tuo mantenimento lo stesso
che a mio figlio. ¹⁶Fa' dunque il viaggio
con mio figlio e poi ti darò ancora
qualcosa di più».

¹⁷Gli disse: «Farò il viaggio con lui. Non
temere: partiremo sani, e sani
ritorneremo da te, perché la strada è
sicura». Tobi gli disse: «Sia con te la
benedizione, o fratello!». Si rivolse poi
al figlio e gli disse: «Figlio, prepara
quanto occorre per il viaggio e parti con
questo tuo fratello. Dio, che è nei cieli,
vi conservi sani fin là e vi restituisca a
me sani e salvi; il suo angelo vi
accompagni e vi conduca a salvezza, o
figlio!». Tobia uscì per mettersi in
cammino e baciò il padre e la madre. E
Tobi gli disse: «Fa' buon viaggio!».

¹⁸Allora la madre si mise a piangere e
disse a Tobi: «Perché hai voluto che
mio figlio partisse? Non è lui il bastone
della nostra mano, che è sempre stato
in casa con noi?»

¹⁹Non temere di aggiungere denaro a
denaro; esso non vale nulla in
confronto a nostro figlio.

²⁰Quello che per vivere ci è stato dato
dal Signore è sufficiente per noi».

²¹Le disse: «Non stare in pensiero:
nostro figlio farà buon viaggio e tornerà
in buona salute da noi. I tuoi occhi lo
vedranno il giorno in cui tornerà sano e
salvo da te.

²²Non stare in pensiero, non temere
per loro, o sorella. Un angelo buono

γεννημάτων καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν
τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐκ ρίζης
καλῆς εἶ ἀδελφε 5.15 ἀλλ' εἰπὸν μοι
τίνα σοι ἔσομαι μισθὸν διδόναι
δραχμὴν τῆς ἡμέρας καὶ τὰ δέοντά
σοι ὡς καὶ τῷ υἱῷ μου 5.16 καὶ ἔτι
προσθήσω σοι ἐπὶ τὸν μισθὸν ἔαν
ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψῃτε

5.17 καὶ εὐδόκησαν οὕτως καὶ εἶπεν
πρὸς Τωβιαν ἔτοιμος γίνου πρὸς τὴν
ὁδὸν καὶ εὐδοθεῖτε καὶ ἡτοίμασεν
ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ πορεύου
μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ὁ δὲ ἐν τῷ
οὐρανῷ οἰκῶν θεὸς εὐδώσει τὴν ὁδὸν
ὑμῶν καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ
συμπορευθήτω ὑμῖν καὶ ἐξήλθαν
ἀμφοτέροι ἀπελθεῖν καὶ ὁ κύων τοῦ
παιδαρίου μετ' αὐτῶν

5.18 ἔκλαυσεν δὲ Ἀννα ἡ μήτηρ
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιθ τί
ἐξάπεστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν ἢ οὐχὶ
ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστίν ἐν τῷ
εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ
ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν

5.19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι
ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν
γένειτο

5.20 ὡς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν παρὰ
τοῦ κυρίου τοῦτο ἰκανὸν ἡμῖν
ὑπάρχει 5.21 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τωβιθ
μὴ λόγον ἔχε ἀδελφῆ ὑγιαίνων
ἐλεύσεται καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου
ὄψονται αὐτόν

5.22 ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς
συμπορεύεται αὐτῷ καὶ

5:15 et dixit ei angelus ego eum ducam
et reducam ad te

5:16 cui Tobias respondit rogo te indica
mihi de qua domo aut de qua tribu es
tu

5:17 cui Rafahel angelus dixit genus
quaeris mercennarii an ipsum
mercennarium qui cum filio tuo eat
5:18 sed ne forte sollicitum te reddam
ego sum Azarias Ananiae magni filius
5:19 et Tobias respondit ex magno
genere es tu sed peto ne irascaris
quod voluerim cognoscere genus tuum
5:20 dixit autem illi angelus ego sanum
ducam et sanum tibi reducam filium
tuum

5:21 respondens autem Tobias dixit
bene ambuletis et sit Deus in itinere
vestro et angelus eius comitetur
vobiscum

5:22 tunc paratis omnibus quae erant
in via portanda fecit Tobias vale patri
et matri suae et ambulaverunt ambo
simul

5:23 cumque profecti essent coepit
flere mater eius et dicere baculum
senectutis nostrae tulisti et transmisisti
a nobis

5:24 numquam esset ipsa pecunia pro
qua misisti eum

5:25 sufficebat enim nobis paupertas
nostra ut divitias computaremus hoc
quod videbamus filium nostrum

5:26 dixitque ei Tobias noli flere salvus
perveniet filius noster et salvus
revertetur ad nos et oculi tui videbunt
eum

5:27 credo enim quoniam angelus Dei
bonus comitetur ei et bene disponat
omnia quae circa ipsum geruntur ita ut

συνελεύεται αὐτῷ καὶ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων 5.23 καὶ ἐσίγησεν κλαίουσα

infatti lo accompagnerà, il suo viaggio andrà bene e tornerà sano e salvo». ²³Ed ella cessò di piangere.

εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων 5.23 καὶ ἐπαύσατο κλαίουσα

cum gaudio revertatur ad nos 5:28 ad hanc vocem cessavit mater eius flere et tacuit.

CAPITOLO 6

IL PESCE

6.1 καὶ ἐξήλθεν τὸ παιδίον καὶ ὁ ἄγγελος μετ' αὐτοῦ καὶ ὁ κύων ἐξήλθεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι καὶ ἔτυχεν αὐτοῖς νύξ μία καὶ ἠύλισθησαν ἐπὶ τοῦ Τίγριδος ποταμοῦ 6.2 καὶ κατέβη τὸ παιδίον περινίψασθαι τοὺς πόδας εἰς τὸν Τίγριν ποταμόν καὶ ἀναπηδήσας ἰχθὺς μέγας ἐκ τοῦ ὕδατος ἐβούλετο καταπιεῖν τὸν πόδα τοῦ παιδαρίου καὶ ἔκραξεν

6.3 καὶ ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ εἶπεν ἐπιλαβοῦ καὶ ἐκράτης τὸ ἰχθύος γενοῦ καὶ ἐκράτησεν τὸ παιδάριον τοῦ ἰχθύος καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν

6.4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος ἀνάσχισον τὸν ἰχθὺν καὶ ἔξελε τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ αὐτοῦ καὶ ἀπόθες αὐτὰ μετὰ σαυτοῦ καὶ τὰ ἔγκατα ἔκβαλε ἔστιν γὰρ εἰς φάρμακον χρήσιμον ἡ χολὴ καὶ ἡ καρδία καὶ τὸ ἥπαρ αὐτοῦ

6.5 καὶ ἀνασχίσας τὸ παιδάριον τὸν ἰχθὺν συνήγαγεν τὴν χολὴν καὶ τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ καὶ ὥπτησεν τοῦ ἰχθύος καὶ ἔφαγεν καὶ ἀφήκεν ἐξ αὐτοῦ ἠλισμένον

6.6 καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι κοινῶς ἕως ἠγγισαν εἰς Μηδίαν

6.7 καὶ τότε ἠρώτησεν τὸ παιδάριον τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀζαρια ἄδελφε τί τὸ φάρμακον ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ ἥπατι τοῦ ἰχθύος καὶ ἐν τῇ χολῇ

¹Il giovane partì insieme con l'angelo, e anche il cane li seguì e s'avviò con loro. Camminarono insieme finché li sorprese la prima sera; allora si fermarono a passare la notte sul fiume Tigri.

²Il giovane scese nel fiume per lavarsi i piedi, quand'ecco un grosso pesce balzando dall'acqua tentò di divorare il piede del ragazzo, che si mise a gridare.

³Ma l'angelo gli disse: «Afferra il pesce e non lasciarlo fuggire». Il ragazzo riuscì ad afferrare il pesce e a tirarlo a riva.

⁴Gli disse allora l'angelo: «Apri il pesce e togline il fiele, il cuore e il fegato; mettili in disparte ma getta via gli intestini. Infatti il suo fiele, il cuore e il fegato possono essere utili medicamenti».

⁵Il ragazzo squartò il pesce, ne tolse il fiele, il cuore e il fegato. Arrostiti una porzione del pesce e la mangiò; l'altra parte la mise in serbo dopo averla salata.

⁶Poi ambedue ripresero il viaggio, finché non furono vicini alla Media.

⁷Allora il ragazzo rivolse all'angelo questa domanda: «Azaria, fratello, che rimedio può esserci nel cuore, nel fegato e nel fiele del pesce?».

6.1 οἱ δὲ πορευόμενοι τὴν ὁδὸν ἦλθον ἐσπέρας ἐπὶ τὸν Τίγριν ποταμόν καὶ ἠύλιζοντο ἐκεῖ

6.2 τὸ δὲ παιδάριον κατέβη περικλύσασθαι καὶ ἀνεπήδησεν ἰχθὺς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐβουλήθη καταπιεῖν τὸ παιδάριον

6.3 ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐπιλαβοῦ τοῦ ἰχθύος καὶ ἐκράτησεν τὸν ἰχθὺν τὸ παιδάριον καὶ ἀνέβαλεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν

6.4 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος ἀνάτεμε τὸν ἰχθὺν καὶ λαβὼν τὴν καρδίαν καὶ τὸ ἥπαρ καὶ τὴν χολὴν θές ἀσφαλῶς

6.5 καὶ ἐποίησεν τὸ παιδάριον ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τὸν δὲ ἰχθὺν ὀπτήσαντες ἔφαγον

6.6 καὶ ὥδευον ἀμφότεροι ἕως ἠγγισαν ἐν Ἐκβατάνοις

6.7 καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἀγγέλῳ Ἀζαρια ἄδελφε τί ἐστὶν τὸ ἥπαρ καὶ ἡ καρδία καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος

6:1 Profectusque est Tobias et canis secutus est eum et mansit prima mansione iuxta fluvium Tigris

6:2 et exivit ut lavaret pedes suos et ecce piscis inmanis exivit ad devorandum eum

6:3 quem expavescens clamavit voce magna dicens Domine invadet me

6:4 et dixit ei angelus adprehende brancia eius et trahe eum ad te quod cum fecisset adtraxit eum in sicco et palpitare coepit ante pedes eius

6:5 tunc dixit ei angelus extentera hunc piscem et cor eius et fel eius et iecur repone tibi sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter

6:6 quod cum fecisset assavit carnes eius et secum sustulerunt in via cetera salierunt quae sufficerent eis quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum 6:7 tunc interrogavit Tobias angelum et dixit ei obsecro te Azarias frater ut dicas mihi

6.8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ καρδία καὶ τὸ ἦπαρ τοῦ ἰχθύος κάπνισον ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός ἢ πνεύματος πονηροῦ καὶ φεῦξεται ἅπ' αὐτοῦ πᾶν ἀπάντημα καὶ οὐ μὴ μείνωσιν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα

6.9 καὶ ἡ χολή ἐγχερίσαι ἀνθρώπου ὀφθαλμούς οὗ λευκώματα ἀνέβησαν ἐπ' αὐτῶν ἐμφυσησαὶ ἐπ' αὐτούς ἐπὶ τῶν λευκωμάτων καὶ ὑγιαίνουσιν

6.10 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Μηδῖαν καὶ ἦδη ἤγγιζεν εἰς Ἐκβάτανα

6.11 λέγει Ραφαὴλ τῷ παιδαρίῳ Τωβία ἄδελφε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τοῖς Ραγουήλου τὴν νύκτα ταύτην δεῖ ἡμᾶς ἀυλισθῆναι καὶ ὁ ἀνθρωπος συγγενῆς σοῦ ἐστὶν καὶ ἔστιν αὐτῷ θυγάτηρ ἢ ὄνομα Σαρρα

6.12 καὶ υἱὸς ἄρσην οὐδὲ θυγάτηρ ὑπάρχει αὐτῷ πλην Σαρρας μόνης καὶ σὺ ἐγγιστα αὐτῆς εἶ παρὰ πάντα ἀνθρώπους κληρονομήσαι αὐτήν καὶ τὰ ὄντα τῷ πατρὶ αὐτῆς σοὶ δικαιούται κληρονομήσαι καὶ τὸ κοράσιον φρόνιμον καὶ ἀνδρεῖον καὶ καλὸν λῖαν καὶ ὁ πατὴρ αὐτῆς καλός

6.13 καὶ εἶπεν δεδικαίωταί σοι λαβεῖν αὐτήν καὶ ἄκουσόν μου ἄδελφε καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην ἵνα λημψόμεθά σοι αὐτήν νόμφην καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ράγων ποιήσομεν τὸν γάμον αὐτῆς καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐ μὴ δυνηθῆ Ραγουήλ κωλύσαι αὐτήν ἀπὸ σοῦ ἢ ἐγγυᾶσθαι ἐτέρῳ ὀφειλήσει θάνατον κατὰ τὴν κρίσιν τῆς βίβλου Μωσέως διὰ τὸ γινώσκειν ὅτι σοὶ κληρονομία καθήκει λαβεῖν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ παρὰ πάντα ἄνθρωπον καὶ νῦν ἄκουσόν μου ἄδελφε καὶ λαλήσομεν περὶ τοῦ κορασίου τὴν νύκτα ταύτην

⁸Gli rispose: «Quanto al cuore e al fegato, ne puoi fare suffumigi in presenza di una persona, uomo o donna, invasata dal demonio o da uno spirito cattivo, e cesserà da lei ogni vessazione e non ne resterà più traccia alcuna.

⁹Il fiele invece serve per spalmarlo sugli occhi di chi è affetto da macchie bianche; si soffia su quelle macchie e gli occhi guariscono».

¹⁰Erano entrati nella Media e già erano vicini a Ecbàtana,

¹¹quando Raffaele disse al ragazzo: «Fratello Tobia!». Gli rispose: «Eccomi». Riprese: «Questa notte dobbiamo alloggiare presso Raguele, che è tuo parente. Egli ha una figlia chiamata Sara

¹²e all'infuori di Sara non ha altro figlio o figlia. A te, come parente più stretto, spetta il diritto di sposarla più di qualunque altro uomo e di avere in eredità i beni di suo padre. È una ragazza saggia, coraggiosa, molto graziosa e suo padre è una brava persona».

¹³E aggiunse: «Tu hai il diritto di sposarla. Ascoltami, fratello: io parlerò della fanciulla al padre questa sera, per serbartela come fidanzata. Quando torneremo dalla città di Rage, celebreremo le sue nozze. So che Raguele non potrà rifiutarla a te o prometterla ad altri; egli incorrerebbe nella morte secondo la prescrizione della legge di Mosè, poiché egli sa che prima di ogni altro spetta a te avere sua figlia. Ascoltami, dunque, fratello. Questa sera parleremo della fanciulla e ne domanderemo la mano. Al nostro ritorno dalla città di Rage la

6.8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ καρδία καὶ τὸ ἦπαρ ἐάν τινα ὀχλήῃ δαιμόνιον ἢ πνεῦμα πονηρὸν ταῦτα δεῖ κάπνισαι ἐνώπιον ἀνθρώπου ἢ γυναικός καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ὀχληθῆ

6.9 ἡ δὲ χολή ἐγχερίσαι ἄνθρωπον ὃς ἔχει λευκώματα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ ἰαθήσεται

6.10 ὡς δὲ προσήγγισαν τῇ Ραγῇ

6.11 εἶπεν ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ ἄδελφε σήμερον ἀυλισθησόμεθα παρὰ Ραγουήλ καὶ αὐτὸς συγγενῆς σοῦ ἐστὶν καὶ ἔστιν αὐτῷ θυγάτηρ μονογενῆς ὀνόματι Σαρρα

6.12 λαλήσω περὶ αὐτῆς τοῦ δοθῆναι σοὶ αὐτήν εἰς γυναῖκα ὅτι σοὶ ἐπιβάλλει ἡ κληρονομία αὐτῆς καὶ σὺ μόνος εἶ ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς καὶ τὸ κοράσιον καλὸν καὶ φρόνιμὸν ἐστὶν

6.13 καὶ νῦν ἄκουσόν μου καὶ λαλήσω τῷ πατρὶ αὐτῆς καὶ ὅταν ὑποστρέψωμεν ἐκ Ράγων ποιήσομεν τὸν γάμον διότι ἐπίσταμαι Ραγουήλ ὅτι οὐ μὴ δῶ αὐτήν ἀνδρὶ ἐτέρῳ κατὰ τὸν νόμον Μωσῆ ἢ ὀφειλέσει θάνατον ὅτι τὴν κληρονομίαν σοὶ καθήκει λαβεῖν ἢ πάντα ἄνθρωπον

quod remedium habebunt ista quae de pisce servare iussisti
6:8 respondensque dixit ei cordis eius particulam si super carbones ponas fumus eius extricat omne daemonium sive a viro sive a muliere ita ut ultra non accedat ad eos

6:10 et dixit ei ubi vis ut maneamus

6:11 respondensque angelus ait est hic Raguhele nomine propinquus vir de tribu tua et hic habet filiam nomine Sarram sed neque masculum neque feminam ullum habet alium praeter eam

6:12 tibi debetur omnis substantia eius et oportet te eam accipere coniugem

6:13 pete ergo eam a patre eius et dabit tibi eam uxorem

καὶ μνηστευσόμεθά σοι αὐτήν καὶ ὅταν ἐπιστρέψωμεν ἐκ Ρ'άγων λημψόμεθα αὐτήν καὶ ἀπάξομεν αὐτήν μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν οἶκόν σου

6.14 τότε ἀποκριθεὶς Τωβιας εἶπεν τῷ Ραφαηλ Ἀζαρια ἄδελφε ἤκουσα ὅτι ἐπτὰ ἡμέρας ἐδόθη ἀνδράσιν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς νυμφῶσιν αὐτῶν τὴν νύκτα ὅποτε εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν καὶ ἀπέθνησκον καὶ ἤκουσα λεγόντων αὐτῶν ὅτι δαιμόνιον ἀποκτείνει αὐτούς

6.15 καὶ νῦν φοβοῦμαι ἐγὼ ὅτι αὐτήν οὐκ ἀδικεῖ ἀλλ' ὅς ἂν θελήσῃ ἐγγίσει αὐτῆς ἀποκτείνει αὐτόν μονογενῆς εἰμι τῷ πατρί μου μὴ ἀποθάνω καὶ κατὰξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ' ὀδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς ἵνα θάψῃ αὐτούς

6.16 καὶ λέγει αὐτῷ οὐ μέμνησαι τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός σου ὅτι ἐνετείλατό σοι λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου καὶ νῦν ἄκουσόν μου ἄδελφε καὶ μὴ λόγον ἔχε τοῦ δαιμονίου τούτου καὶ λαβὲ καὶ γινώσκω ἐγὼ ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεται σοι γυνή

6.17 καὶ ὅταν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα λαβὲ ἐκ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν καὶ ἐπίθεσ ἐπὶ τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων καὶ ἡ ὁσμη πορεύσεται καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται καὶ οὐκέτι μὴ φανῆ περι αὐτήν τὸν πάντα αἰῶνα

6.18 καὶ ὅταν μέλλῃς γίνεσθαι μετ' αὐτῆς ἐξεγέρθητε πρῶτον ἀμφοτέροι καὶ προσεύξασθε καὶ δεήθητε τοῦ κυρίου τοῦ οὐρανοῦ ἵνα ἔλεος γένηται καὶ σωτηρία ἐφ' ὑμᾶς καὶ μὴ φοβοῦ σοὶ γὰρ ἔστιν μεμερισμένη πρὸ

prenderemo e la condurremo con noi a casa tua».

¹⁴Allora Tobia rispose a Raffaele: «Fratello Azaria, ho sentito dire che ella è già stata data in moglie a sette uomini ed essi sono morti nella stanza nuziale la notte stessa in cui dovevano unirsi a lei. Inoltre ho sentito dire che un demonio le uccide i mariti.

¹⁵Per questo ho paura; il demonio a lei non fa del male, ma se qualcuno le si vuole accostare, egli lo uccide. Io sono l'unico figlio di mio padre. Ho paura di morire e di condurre così alla tomba la vita di mio padre e di mia madre per l'angoscia della mia perdita. Non hanno un altro figlio che possa seppellirli».

¹⁶Ma quello gli disse: «Hai forse dimenticato i moniti di tuo padre, che ti ha raccomandato di prendere in moglie una donna del tuo casato? Ascoltami, dunque, o fratello: non preoccuparti di questo demonio e sposala. Sono certo che questa sera ti verrà data in moglie.

¹⁷Quando però entri nella camera nuziale, prendi il cuore e il fegato del pesce e mettile un poco sulla brace degli incensi. L'odore si spanderà, il demonio lo dovrà annusare e fuggirà per non farsi più vedere in eterno intorno a lei.

¹⁸Poi, prima di unirti con lei, alzatevi tutti e due a pregare. Supplicate il Signore del cielo perché venga su di voi la sua grazia e la sua salvezza. Non temere: ella ti è stata destinata fin dall'eternità.

6.14 τότε εἶπεν τὸ παιδάριον τῷ ἄγγέλῳ Ἀζαρια ἄδελφε ἀκήκοα ἐγὼ τὸ κοράσιον δεδόσθαι ἐπτὰ ἀνδράσιν καὶ πάντα ἐν τῷ νυμφῶνι ἀπολωλότας

6.15 καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμι τῷ πατρί καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰσελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνω καὶ κατὰξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου μετ' ὀδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς ὅς θάψῃ αὐτούς

6.16 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄγγελος οὐ μέμνησαι τῶν λόγων ὧν ἐνετείλατό σοι ὁ πατήρ σου ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν σε γυναῖκα ἐκ τοῦ γένους σου καὶ νῦν ἄκουσόν μου ἄδελφε διότι σοὶ ἔσται εἰς γυναῖκα καὶ τοῦ δαιμονίου μηδένα λόγον ἔχε ὅτι τὴν νύκτα ταύτην δοθήσεται σοὶ αὕτη εἰς γυναῖκα 6.17 καὶ ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὸν νυμφῶνα λήμψῃ τέφραν θυμιαμάτων καὶ ἐπιθήσεις ἀπὸ τῆς καρδίας καὶ τοῦ ἥπατος τοῦ ἰχθύος καὶ καπνίσσεις καὶ ὀσφρανθήσεται τὸ δαιμόνιον καὶ φεύξεται καὶ οὐκ ἐπανελεύσεται τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

6.18 ὅταν δὲ προσπορεύῃ αὐτῇ ἐγέρθητε ἀμφοτέροι καὶ βοήσατε πρὸς τὸν ἐλεήμονα θεόν καὶ σώσει ὑμᾶς καὶ ἐλεήσει μὴ φοβοῦ ὅτι σοὶ αὕτη ἡτοιμασμένη ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ σὺ αὐτήν σώσεις καὶ πορεύσεται

6:14 tunc respondit Tobias et dixit audio quia tradita est viris septem et mortui sunt sed et haec audivi quia daemonium illos occidit

6:15 timeo ergo ne forte mihi haec eveniant et cum sim unicus parentibus meis deponam senectutem illorum cum tristitia ad infernum

6:16 tunc angelus Rafahel dixit ei audi me et ostendam tibi qui sunt quibus praevalere potest daemonium

6:17 hii namque qui coniugium ita suscipiunt ut Deum a se sua mente excludant et suae libidini ita vacent sicut equus et mulus in quibus non est intellectus habet potestatem daemonium super eos

6:18 tu autem cum acceperis eam ingressus cubiculum per tres dies continens esto ab ea et nihil aliud nisi orationibus vacabis cum ea 6:19 ipsa autem nocte incenso iecore piscis fugabitur daemonium

τοῦ αἰῶνος καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις καὶ μετὰ σοῦ πορεύεται καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι ἔσονται σοὶ ἐξ αὐτῆς παιδιά καὶ ἔσονται σοὶ ὡς ἀδελφοὶ μὴ λόγον ἔχε

6.19 καὶ ὅτε ἤκουσεν Τωβιας τῶν λόγων Ραφαηλ καὶ ὅτι ἔστιν αὐτῷ ἀδελφὴ ἐκ τοῦ σπέρματος τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λίαν ἠγάπησεν αὐτὴν καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ ἐκολλήθη εἰς αὐτήν

Sarai tu a salvarla. Ella verrà con te e penso che da lei avrai figli che saranno per te come fratelli. Non stare in pensiero».

¹⁹Quando Tobia senti le parole di Raffaele e seppe che Sara era sua parente, della stirpe della famiglia di suo padre, l'amò molto senza poter più distogliere il suo cuore da lei.

μετὰ σοῦ καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι σοὶ ἔσται ἐξ αὐτῆς παιδία

6.19 καὶ ὡς ἤκουσεν Τωβιας ταῦτα ἐφίλησεν αὐτὴν καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκολλήθη αὐτῇ σφόδρα

6:20 secunda vero nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris 6:21 tertia autem nocte benedictione consequeris ut filii ex vobis incolomes procreentur 6:22 transacta autem tertia nocte accipies virginem cum timore Domini amore filiorum magis quam libidinis ductus ut in semine Abrahae benedictionem in filiis consequaris.

CAPITOLO 7

RAGUELE

¹Quando fu entrato in Ecbàtana, Tobia disse: «Fratello Azaria, conducimi diritto dal nostro fratello Raguele». Egli lo condusse alla casa di Raguele, che trovarono seduto presso la porta del cortile. Lo salutarono per primi ed egli rispose: «Salute, fratelli, siate i benvenuti!». Li fece entrare in casa.

²Disse a sua moglie Edna: «Quanto somiglia questo giovane a mio fratello Tobì!».

³Edna domandò loro: «Di dove siete, fratelli?», ed essi risposero: «Siamo dei figli di Nèftali, deportati a Ninive».

⁴Disse allora: «Conoscete nostro fratello Tobì?». Le dissero: «Lo conosciamo».

⁵Riprese: «Sta bene?». Risposero: «Sta bene e vive». E Tobia aggiunse: «È mio padre».

⁶Raguele allora balzò in piedi, l'abbracciò e pianse. Poi gli disse: «Sii benedetto, o figlio! Hai un ottimo padre. Che sventura per un uomo giusto e generoso nel fare elemosine

7.1 καὶ ἦλθον εἰς Ἐκβάτανα καὶ παρεγένοντο εἰς τὴν οἰκίαν Ραγουηλ Σαρρα δὲ ὑπήντησεν αὐτοῖς καὶ ἐχαιρέτισεν αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν

7.2 καὶ εἶπεν Ραγουηλ Ἐδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ὡς ὅμοιος ὁ νεανίσκος Τωβιτ τῷ ἀνεπιῶ μου

7.3 καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς Ραγουηλ πόθεν ἐστὲ ἀδελφοὶ καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι τῶν αἰχμαλώτων ἐν Νινευη

7.4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε Τωβιτ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν οἱ δὲ εἶπαν γινώσκομεν

7.5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν καὶ ζῆ καὶ ὑγιαίνει καὶ εἶπεν Τωβιας πατὴρ μου ἐστίν

7.6 καὶ ἀνεπήδησεν Ραγουηλ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἐκλαυσε καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀκούσας ὅτι Τωβιτ ἀπώλεσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐλυπήθη καὶ

7:1 Ingressi sunt autem ad Raguhel et suscepit eos Raguhel cum gaudio

7:2 intuensque Tobiam Raguhel dixit Annae uxori suae quam similis est iuvenis iste consobrinus meo 7:3 et cum haec dixisset ait unde estis iuvenes fratres nostri at illi dixerunt ex tribu Nephthaim sumus ex captivitate Nineven

7:4 dixit illis Raguhel nostis Tobiam fratrem meum qui dixerunt novimus

7:5 cumque multa bona loquerentur de eo dixit angelus ad Raguhel Tobias de quo interrogas pater huius est 7:6 et misit se Raguhel et cum lacrimis osculatus est eum et plorans super collum eius

7.1 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἐκβάτανα λέγει αὐτῷ Ἀζαρια ἀδελφε ἀπάγαγέ με εὐθείαν πρὸς Ραγουηλ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον Ραγουηλ καὶ εὔρον αὐτὸν καθήμενον παρὰ τὴν θύραν τῆς αὐλῆς καὶ ἐχαιρέτισαν αὐτὸν πρῶτοι καὶ εἶπεν αὐτοῖς χαίρετε πολλὰ ἀδελφοὶ καὶ καλῶς ἦλθατε ὑγιαίνοντες καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

7.2 καὶ εἶπεν Ἐδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ὡς ὅμοιος ὁ νεανίσκος οὗτος Τωβει τῷ ἀδελφῷ μου

7.3 καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς Ἐδνα καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἐστὲ ἀδελφοὶ καὶ εἶπαν αὐτῇ ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλιμ ἡμεῖς τῶν αἰχμαλωτισθέντων ἐν Νινευη

7.4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε Τωβιν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ γινώσκομεν ἡμεῖς αὐτόν

7.5 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑγιαίνει καὶ εἶπαν αὐτῇ ὑγιαίνει καὶ ζῆ καὶ εἶπεν Τωβιας ὁ πατὴρ μου ἐστίν

7.6 καὶ ἀνεπήδησεν Ραγουηλ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἐκλαυσε καὶ ἐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ εὐλογία σοὶ γένοιτο παιδίον ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ πατρός ὃ ταλαιπῶρων κακῶν ὅτι ἐτυφλώθη ἀνὴρ δίκαιος καὶ ποιῶν

ἐλεημοσύνας καὶ ἐπιπεσῶν ἐπὶ τὸν τράχηλον Τωβια τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν

7.7 καὶ Ἐδνα ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλαυσεν αὐτόν καὶ Σαρρα ἡ θυγάτηρ αὐτῶν ἔκλαυσεν καὶ αὐτὴ

7.8 καὶ ἔθυσεν κριὸν ἐκ προβάτων καὶ ὑπεδέξατο αὐτοὺς προθύμως

7.9 καὶ ὅτε ἐλούσαντο καὶ ἐνίψαντο καὶ ἀνέπεσαν δειπνήσαι εἶπεν Τωβιας τῷ Ραφαηλ Ἀζαρια ἀδελφε εἰπὼν Ραγουηλ ὅπως δῶ μοι Σαρραν τὴν ἀδελφὴν μου

7.10 καὶ ἤκουσεν Ραγουηλ τὸν λόγον καὶ εἶπεν τῷ παιδί φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γενοῦ τὴν νύκτα ταύτην οὐ γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς καθήκει λαβεῖν Σαρραν τὴν θυγατέρα μου πλὴν σοῦ ἀδελφε ὡσαύτως δὲ καὶ ἐγὼ οὐκ ἔχω ἐξουσίαν δοῦναι αὐτὴν ἐτέρῳ ἀνδρὶ πλὴν σοῦ ὅτι σὺ ἔγγιστά μου καὶ μάλα τὴν ἀλήθειάν σοι ὑποδείξω παιδίον

7.11 ἔδωκα αὐτὴν ἑπτὰ ἀνδράσιν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ πάντες ἀπέθανον τὴν νύκτα ὅποτε εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν καὶ νῦν παιδίον φάγε καὶ πίε καὶ κύριος ποιήσει ἐν ὑμῖν

7.12 καὶ εἶπεν Τωβιας οὐ μὴ φάγω ἐντεῦθεν οὐδὲ μὴ πῖω ἕως ἂν διαστήσῃς τὰ πρὸς ἐμέ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ραγουηλ ὅτι ποιῶ καὶ αὐτὴ δίδοταί σοι κατὰ τὴν κρίσιν τῆς βίβλου Μωυσέως καὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κέκριται σοι δοθῆναι κομίζου τὴν ἀδελφὴν σου ἀπὸ τοῦ νῦν σὺ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἀδελφὴ σου δέδοταί σοι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐοδώσει ὑμᾶς παιδίον τὴν νύκτα ταύτην καὶ ποιήσαι ἐφ' ὑμᾶς ἔλεος

essere diventato cieco!».

Si gettò al collo del parente Tobia e pianse.

⁷Pianse anche sua moglie Edna e pianse anche la loro figlia Sara.

⁸Poi egli macellò un montone del gregge e fece loro una festosa accoglienza.

⁹Si lavarono, fecero le abluzioni e, quando si furono messi a tavola, Tobia disse a Raffaele: «Fratello Azaria, domanda a Raguele che mi dia in moglie mia cugina Sara».

¹⁰Raguele udì queste parole e disse al giovane: «Mangia, bevi e sta' allegro per questa sera, poiché nessuno all'infuori di te, mio parente, ha il diritto di prendere mia figlia Sara, come del resto neppure io ho la facoltà di darla a un altro uomo all'infuori di te, poiché tu sei il mio parente più stretto. Però, figlio, voglio dirti con franchezza la verità.

¹¹L'ho data a sette mariti, scelti tra i nostri fratelli, e tutti sono morti la notte in cui entravano da lei. Ora, figlio, mangia e bevi; il Signore sarà con voi».

¹²Ma Tobia disse: «Non mangerò affatto né berrò, prima che tu abbia preso una decisione a mio riguardo». Rispose Raguele: «Lo farò! Ella ti viene data secondo il decreto del libro di Mosè e come dal cielo è stato stabilito che ti sia data. Abbi cura di lei, d'ora in poi tu sei suo fratello e lei tua sorella. Ti viene concessa da oggi per sempre. Il Signore del cielo vi assista questa notte, o figlio, e vi conceda la sua misericordia e la sua pace».

ἐκλαυσεν

7.7 καὶ Ἐδνα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ Σαρρα ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔκλαυσαν καὶ ὑπεδέξαντο αὐτοὺς προθύμως

7.8 καὶ ἔθυσαν κριὸν προβάτων καὶ παρέθηκαν ὄψα πλείονα

7.9 εἶπεν δὲ Τωβιας τῷ Ραφαηλ Ἀζαρια ἀδελφε λάλησον ὑπὲρ ὧν ἔλεγες ἐν τῇ πορείᾳ καὶ τελεσθήτω τὸ πρᾶγμα

7.10 καὶ μετέδωκεν τὸν λόγον τῷ Ραγουηλ καὶ εἶπεν Ραγουηλ πρὸς Τωβιαν φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γίνου σοὶ γὰρ καθήκει τὸ παιδίον μου λαβεῖν πλὴν ὑποδείξω σοὶ τὴν ἀλήθειαν

7.11 ἔδωκα τὸ παιδίον μου ἑπτὰ ἀνδράσιν καὶ ὅποτε ἐὰν εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν ἀπεθνήσκουσαν ὑπὸ τὴν νύκτα ἀλλὰ τὸ νῦν ἔχων ἡδέως γίνου

7.12 καὶ εἶπεν Τωβιας οὐ γεύσομαι οὐδὲν ὧδε ἕως ἂν στήσῃτε καὶ σταθῆτε πρὸς με καὶ εἶπεν Ραγουηλ κομίζου αὐτὴν ἀπὸ τοῦ νῦν κατὰ τὴν κρίσιν σὺ δὲ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς καὶ αὐτὴ σοῦ ἐστὶν ὃ δὲ ἐλεήμων θεὸς εὐοδώσει ὑμῖν τὰ κάλλιστα

7:7 dixit benedictio sit tibi fili mi quia boni et optimi viri filius es

7:8 et Anna uxor eius et Sarra filia ipsorum lacrimatae sunt

7:9 postquam autem locuti sunt praecepit Raguhele occidi arietem et parari convivium cumque hortaretur eos discumbere ad prandendum

7:10 Tobias dixit hic ego hodie non manducabo neque bibam nisi prius petitionem meam confirmes et promittas mihi dare Sarram filiam tuam

7:11 quo audito verbo Raguhele expavit sciens quid evenerit illis septem viris et timere coepit ne forte et huic similiter accideret et cum nutaret et non daret ullum petenti responsum

7:12 dixit ei angelus noli timere dare illam isti quoniam huic timenti Deum debetur coniux filia tua propterea alius non potuit habere illam

καὶ εἰρήνην 7.13 καὶ ἐκάλεσεν Ραγουηλ Σαρραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ λαβόμενος τῆς χειρὸς αὐτῆς παρέδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ εἶπεν κόμισαι κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν τὴν γεγραμμένην ἐν τῇ βίβλῳ Μωυσέως δοῦναί σοι τὴν γυναῖκα ἔχε καὶ ἄπαγε πρὸς τὸν πατέρα σου ὑγιαίνων καὶ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ εὐδοῶσαι ὑμῖν εἰρήνην

7.14 καὶ ἐκάλεσεν τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐνεγκεῖν βιβλίον καὶ ἔγραψεν συγγραφὴν βιβλίου συνοικίσεως καὶ ὡς δίδωσιν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Μωυσέως νόμου ἅπ' ἐκείνου ἤρξαντο φαγεῖν καὶ πιεῖν

7.15 καὶ ἐκάλεσεν Ραγουηλ Εδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀδελφὴ ἐτοίμασον τὸ ταμίειον τὸ ἕτερον καὶ εἰσάγαγε αὐτὴν ἐκεῖ

7.16 καὶ βαδίσασα ἔστρωσεν εἰς τὸ ταμίειον ὡς εἶπεν αὐτῇ καὶ ἤγαγεν αὐτὴν ἐκεῖ καὶ ἔκλαυσεν περὶ αὐτῆς καὶ ἀπεμάξατο τὰ δάκρυα καὶ εἶπεν αὐτῇ

7.17 θάρσει θύγατερ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ δῶη σοι χαρὰν ἀντὶ τῆς λύπης σου θάρσει θύγατερ καὶ ἐξήλθεν

8.1 καὶ ὅτε συνετέλεσαν τὸ φαγεῖν καὶ πιεῖν ἠθέλησαν κοιμηθῆναι καὶ ἀπήγαγον τὸν νεανίσκον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον

8.2 καὶ ἐμνήσθη Τωβίας τῶν λόγων Ραφαηλ καὶ ἔλαβεν τὸ ἦπαρ τοῦ ἰχθύος καὶ τὴν καρδίαν ἐκ τοῦ βαλλαντίου οὗ εἶχεν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν τέφραν τοῦ θυμιάματος

¹³Raguele chiamò sua figlia Sara e, quando venne, la prese per mano e l'affidò a Tobia con queste parole: «Prendila; secondo la legge e il decreto scritto nel libro di Mosè lei ti viene concessa in moglie. Tienila e, sana e salva, conducila da tuo padre. Il Dio del cielo vi conceda un buon viaggio e pace».

¹⁴Chiamò poi la madre di lei e le disse di portare un foglio e stese l'atto di matrimonio, secondo il quale concedeva in moglie a Tobia la propria figlia, in base al decreto della legge di Mosè. Dopo di ciò cominciarono a mangiare e a bere.

¹⁵Poi Raguele chiamò sua moglie Edna e le disse: «Sorella mia, prepara l'altra camera e conducila dentro».

¹⁶Quella andò a preparare il letto della camera, come le aveva ordinato, e vi condusse la figlia. Pianse per lei, poi si asciugò le lacrime e le disse:

¹⁷«Coraggio, figlia, il Signore del cielo cambi in gioia il tuo dolore. Coraggio, figlia!». E uscì.

CAPITOLO 8

LA TOMBA

¹Quando ebbero finito di mangiare e di bere, decisero di andare a dormire. Accomagnarono il giovane e lo introdussero nella camera da letto.

²Tobia allora si ricordò delle parole di Raffaele: prese dal suo sacco il fegato e il cuore del pesce e li pose sulla brace dell'incenso.

7.13 καὶ ἐκάλεσεν Σαρραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ καὶ λαβὼν τῆς χειρὸς αὐτῆς παρέδωκεν αὐτὴν τῷ Τωβία γυναῖκα καὶ εἶπεν ἰδοὺ κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως κομίζου αὐτὴν καὶ ἄπαγε πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ εὐλόγησεν αὐτούς

7.14 καὶ ἐκάλεσεν Εδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ λαβὼν βιβλίον ἔγραψεν συγγραφὴν καὶ ἐσφραγίσαντο καὶ ἤρξαντο ἐσθίειν

7.15 καὶ ἐκάλεσεν Ραγουηλ Εδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀδελφὴ ἐτοίμασον τὸ ἕτερον ταμίειον καὶ εἰσάγαγε αὐτὴν

7.16 καὶ ἐποίησεν ὡς εἶπεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν ἐκεῖ καὶ ἔκλαυσεν καὶ ἀπεδέξατο τὰ δάκρυα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ

7.17 θάρσει τέκνον ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς δῶη σοι χάριν ἀντὶ τῆς λύπης σου ταύτης θάρσει θύγατερ

8.1 ὅτε δὲ συνετέλεσαν δειπνοῦντες εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτὴν

8.2 ὁ δὲ πορευόμενος ἐμνήσθη τῶν λόγων Ραφαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν τέφραν τῶν θυμιαμάτων καὶ ἐπέθηκεν τὴν καρδίαν τοῦ ἰχθύος καὶ τὸ ἦπαρ καὶ ἐκάπνισεν

7:13 tunc dixit Ragueh non dubito quod Deus preces et lacrimas meas in conspectu suo admiserit

7:14 et credo quoniam ideo vos fecit ad me venire ut ista coniungeretur cognationi suae secundum legem Mosi et nunc noli dubium gerere quod tibi eam non tradam

7:15 et adprehendens dexteram filiae suae dexterae Tobiae tradidit dicens Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob sit vobiscum et ipse coniungat vos impleatque benedictionem suam in vobis 7:16 et accepta carta fecerunt conscriptionem coniugii 7:17 et post haec epulati sunt benedicentes Deum 7:18 vocavitque ad se Ragueh Annam uxorem suam et praecepit ei ut praepararet alterum cubiculum 7:19 et introduxit in eum Sarram filiam suam et lacrimata est 7:20 dixitque ei forti animo esto filia mi 7:21 Dominus caeli det tibi gaudium pro taedio quo perpessa es.

8:1 Postquam vero cenaverunt introduxerunt iuvenem ad eam

8:2 recordatus itaque Tobias sermonem angeli protulit de cassidile suo partem iecoris posuitque eam super carbones vivos

8.3 καὶ ἡ ὄσμη τοῦ ἰχθύος ἐκάλυπεν καὶ ἀπέδραμεν τὸ δαιμόνιον ἄνω εἰς τὰ μέρη Αἰγύπτου καὶ βαδίσας Ραφαηλ συνεπόδισεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἐπέδησεν παραχρήμα

8.4 καὶ ἐξήλθον καὶ ἀπέκλεισαν τὴν θύραν τοῦ ταμείου καὶ ἠγέρθη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀδελφὴ ἀνάστηθι προσευζόμεθα καὶ δεηθῶμεν τοῦ κυρίου ἡμῶν ὅπως ποιήσῃ ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος καὶ σωτηρίαν

8.5 καὶ ἀνέστη καὶ ἤρξαντο προσεύχεσθαι καὶ δεηθῆναι ὅπως γένηται αὐτοῖς σωτηρία καὶ ἤρξατο λέγειν εὐλογητὸς εἶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τῆς γενεᾶς εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις σου εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

8.6 σὺ ἐποίησας τὸν Ἀδὰμ καὶ ἐποίησας αὐτῷ βοηθὸν στήριγμα Ἐυαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀμφοτέρων ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀνθρώπων καὶ σὺ εἶπας ὅτι οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ

8.7 καὶ νῦν οὐχὶ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν ἀδελφὴν μου ταύτην ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας ἐπίταξον ἐλεῆσαί με καὶ αὐτὴν καὶ συγκαταγῆρασαι κοινῶς

8.8 καὶ εἶπαν μεθ' ἑαυτῶν ἀμην ἀμην

8.9 καὶ ἐκοιμήθησαν τὴν νύκτα

8.10 καὶ ἀναστὰς Ραγουηλ ἐκάλεσεν τοὺς οἰκέτας μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ὤρχοντο καὶ ὤρυσαν τάφον εἶπεν γὰρ μήποτε ἀποθάνῃ καὶ γενώμεθα κατάγελως καὶ ὄνειδισμός

8.11 καὶ ὅτε συνετέλεσαν ὀρύσσοντες τὸν τάφον ἦλθεν Ραγουηλ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐκάλεσεν τὴν

³L'odore del pesce respinse il demonio, che fuggì verso le regioni dell'alto Egitto. Raffaele vi si recò all'istante e in quel luogo lo incatenò e lo mise in ceppi.

⁴Gli altri intanto erano usciti e avevano chiuso la porta della camera. Tobia si alzò dal letto e disse a Sara: «Sorella, alzati! Preghiamo e domandiamo al Signore nostro che ci dia grazia e salvezza».

⁵Lei si alzò e si misero a pregare e a chiedere che venisse su di loro la salvezza, dicendo: «Benedetto sei tu, Dio dei nostri padri, e benedetto per tutte le generazioni è il tuo nome! Ti benedicano i cieli e tutte le creature per tutti i secoli!

⁶Tu hai creato Adamo e hai creato Eva sua moglie, perché gli fosse di aiuto e di sostegno. Da loro due nacque tutto il genere umano. Tu hai detto: "Non è cosa buona che l'uomo resti solo; facciamogli un aiuto simile a lui".

⁷Ora non per lussuria io prendo questa mia parente, ma con animo retto. Dégna ti di avere misericordia di me e di lei e di farci giungere insieme alla vecchiaia».

⁸E dissero insieme: «Amen, amen!».

⁹Poi dormirono per tutta la notte.

¹⁰Ma Raguele si alzò; chiamò i suoi servi e andarono a scavare una fossa. Diceva infatti: «Se mai morisse, non diventeremo così motivo di scherno e di vergogna».

¹¹Quando ebbero terminato di scavare la fossa, Raguele tornò in casa; chiamò sua moglie

8.3 ὅτε δὲ ὠσφράνθη τὸ δαιμόνιον τῆς ὄσμης ἐφυγεν εἰς τὰ ἀνώτατα Αἰγύπτου καὶ ἔδησεν αὐτὸ ὁ ἄγγελος

8.4 ὡς δὲ συνεκλείσθησαν ἀμφοτέροι ἀνέστη Τωβίας ἀπὸ τῆς κλίνης καὶ εἶπεν ἀνάστηθι ἀδελφὴ καὶ προσευζόμεθα ἵνα ἡμᾶς ἐλεήσῃ ὁ κύριος

8.5 καὶ ἤρξατο Τωβίας λέγειν εὐλογητὸς εἶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ ἔνδοξον εἰς τοὺς αἰῶνας εὐλογησάτωσάν σε οἱ οὐρανοὶ καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου

8.6 σὺ ἐποίησας Ἀδὰμ καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Ἐυαν στήριγμα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκ τούτων ἐγενήθη τὸ ἀνθρώπων σπέρμα σὺ εἶπας οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν ὅμοιον αὐτῷ

8.7 καὶ νῦν κύριε οὐ διὰ πορνείαν ἐγὼ λαμβάνω τὴν ἀδελφὴν μου ταύτην ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας ἐπίταξον ἐλεῆσαί με καὶ ταύτη συγκαταγῆρασαι

8.8 καὶ εἶπεν μετ' αὐτοῦ ἀμην

8.9 καὶ ἐκοιμήθησαν ἀμφοτέροι τὴν νύκτα 8.10 καὶ ἀναστὰς Ραγουηλ ἐπορεύθη καὶ ὤρυσεν τάφον λέγων μή καὶ οὗτος ἀποθάνῃ

8.11 καὶ ἦλθεν Ραγουηλ εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ

8:3 tunc Rafahel angelus adprehendit daemonium et religavit eum in deserto superioris Aegypti

8:4 tunc hortatus est virginem Tobias dixitque ei Sarra exsurge deprecemur Deum hodie et cras et secundum cras quia istis tribus noctibus Deo iungimur tertia autem transacta nocte in nostro erimus coniugio

8:5 filii quippe sanctorum sumus et non possumus ita coniungi sicut et gentes quae ignorant Deum

8:6 surgentes autem pariter instanter orabant ambo ut sanitas daretur eis

8:7 dixitque Tobias Domine Deus patrum nostrorum benedicant te caeli et terra et mare fontes et flumina et omnis creatura tua quae in eis sunt

8:8 tu fecisti Adam de limo terrae dedistique ei adiutorium Evam

8:9 et nunc Domine tu scis quia non luxuriae causa accipio sororem meam sed sola posteritatis dilectione in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum 8:10 dixit itaque Sarra miserere nobis Domine miserere nobis et consenescamus ambo pariter sani

8:11 et factum est circa pullorum cantum accersiri iussit Raguehel servos suos et abierunt pariter ut foderent

γυναίκα αὐτοῦ 8.12 καὶ εἶπεν ἀπόστειλον μίαν τῶν παιδισκῶν καὶ εἰσελθοῦσα ἰδέτω εἰ ζῆ καὶ εἰ τέθνηκεν ὅπως ἂν θάψωμεν αὐτόν ὅπως μηδεὶς γνῶ

8.13 καὶ ἀπέστειλαν τὴν παιδίσκην καὶ ἦψαν τὸν λύχνον καὶ ἦνοιξαν τὴν θύραν καὶ εἰσῆλθεν καὶ εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ ὑπνοῦντας κοινῶς

8.14 καὶ ἐξελθοῦσα ἡ παιδίσκη ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὅτι ζῆ καὶ οὐδὲν κακόν ἐστιν

8.15 καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπαν εὐλογητὸς εἶ θεέ ἐν πάσῃ εὐλογία καθαρᾷ εὐλογεῖτωσάν σε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

8.16 καὶ εὐλογητὸς εἶ ὅτι εὐφρανάς με καὶ οὐκ ἐγένετο καθὼς ὑπενόουν ἀλλὰ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας μεθ' ἡμῶν

8.17 καὶ εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠλέησας δύο μονογενεῖς ποιήσον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος καὶ σωτηρίαν καὶ συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἐλέου

8.18 τότε εἶπεν τοῖς οἰκέταις αὐτοῦ χῶσαι τὸν τάφον πρὸ τοῦ ὄρθρου γενέσθαι 8.19 καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν ποιήσαι ἄρτους πολλοὺς καὶ εἰς τὸ βουκόλιον βαδίσας ἤγαγεν βόας δύο καὶ κριοὺς τέσσαρας καὶ εἶπεν συντελεῖν αὐτούς καὶ ἤρξαντο παρασκευάζειν

8.20 καὶ ἐκάλεσεν Ταβιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέκα τεσσάρων ἡμερῶν οὐ μὴ κινηθῆς ἐντεῦθεν ἀλλ' αὐτοῦ μενεῖς ἔσθων καὶ πίνων παρ' ἐμοὶ καὶ εὐφρανεῖς τὴν ψυχὴν τῆς θυγατρὸς μου τὴν καταδυναμένην

¹²e le disse: «Manda una delle serve a vedere se è vivo; così, se è morto, lo seppelliremo senza che nessuno lo sappia».

¹³Mandarono quella serva, accesero la lampada e aprirono la porta; quella entrò e trovò che dormivano insieme, immersi nel sonno.

¹⁴La serva uscì e riferì loro che era vivo e che non era successo nulla di male.

¹⁵Resero lode al Dio del cielo e dissero: «Tu sei benedetto, o Dio, degno di ogni benedizione perfetta. Ti benedicano per tutti i secoli!

¹⁶Tu sei benedetto, perché mi hai ricolmato di gioia e non è avvenuto ciò che temevo, ma ci hai trattato secondo la tua grande misericordia.

¹⁷Tu sei benedetto, perché hai avuto compassione dei due figli unici. Concedi loro, Signore, grazia e salvezza e falli giungere fino al termine della loro vita in mezzo alla gioia e alla grazia». ¹⁸Allora ordinò ai servi di riempire la fossa prima che si facesse giorno. ¹⁹Raguele ordinò alla moglie di fare pane in abbondanza; andò a prendere dalla mandria due vitelli e quattro montoni, li fece macellare e cominciarono così a preparare il banchetto.

²⁰Poi chiamò Tobia e gli disse: «Per quattordici giorni non te ne andrai di qui, ma ti fermerai da me a mangiare e a bere e così allierai l'anima già tanto afflitta di mia figlia.

8.12 καὶ εἶπεν Εδνα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἀπόστειλον μίαν τῶν παιδισκῶν καὶ ἰδέτωσαν εἰ ζῆ εἰ δὲ μὴ ἴνα θάψωμεν αὐτὸν καὶ μηδεὶς γνῶ

8.13 καὶ εἰσῆλθεν ἡ παιδίσκη ἀνοίξασα τὴν θύραν καὶ εὔρεν τοὺς δύο καθεύδοντας

8.14 καὶ ἐξελθοῦσα ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ζῆ

8.15 καὶ εὐλόγησεν Ραγουηλ τὸν θεὸν λέγων εὐλογητὸς εἶ σύ ὁ θεός ἐν πάσῃ εὐλογία καθαρᾷ καὶ ἀγία καὶ εὐλογεῖτωσάν σε οἱ ἅγιοί σου καὶ πᾶσαι αἱ κτίσεις σου καὶ πάντες οἱ ἄγγελοί σου καὶ οἱ ἐκλεκτοί σου εὐλογεῖτωσάν σε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

8.16 εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠὺφρανάς με καὶ οὐκ ἐγένετό μοι καθὼς ὑπενόουν ἀλλὰ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου ἐποίησας μεθ' ἡμῶν

8.17 εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠλέησας δύο μονογενεῖς ποιήσον αὐτοῖς δέσποτα ἔλεος συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγείᾳ μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους

8.18 ἐκέλευσεν δὲ τοῖς οἰκέταις χῶσαι τὸν τάφον

8.19 καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς γάμον ἡμερῶν δέκα τεσσάρων

8.20 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ραγουηλ πρὶν ἢ συντελεσθῆναι τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου ἐνόρκως μὴ ἐξελεῖν αὐτόν ἐὰν μὴ πληρωθῶσιν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου

sepulchrum 8:12 dicebat enim ne simili modo evenerit ei quod et ceteris illis septem qui sunt ingressi ad eam

8:13 cumque parassent fossam reversus ad uxorem suam Raguhele dixit

8:14 mitte unam ex ancillis tuis et videat si mortuus est ut sepeliam illum antequam inlucescat

8:15 at illa mittens unam ex ancillis suis ingressa cubiculum reperitque eos incolomes secum pariter dormientes

8:16 reversa nuntiavit bonum nuntium et benedixerunt Deum Raguhele videlicet et Anna uxor eius

8:17 et dixerunt benedicimus te Domine Deus Israhel quia non contigit nobis quemadmodum putabamus

8:18 fecisti enim nobiscum misericordiam tuam et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos 8:19 misertus es autem duobus unicis fac eos Domine in plenius benedicere te et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre ut cognoscat universitas gentium quia tu es Deus solus in universa terra 8:20 statimque praecepit servis suis Raguhele ut replerent fossam quam fecerant priusquam lucesceret

8.21 καὶ ὅσα μοι ὑπάρχει λάμβανε αὐτόθεν τὸ ἥμισυ καὶ ὑπάγε ὑγιαίνων πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ τὸ ἄλλο ἥμισυ ὅταν ἀποθάνω ἐγὼ τε καὶ ἡ γυνή μου ὑμέτερόν ἐστιν θάρσει παιδίον ἐγὼ σου ὁ πατήρ καὶ Edna ἡ μήτηρ σου καὶ παρὰ σοῦ ἐσμεν ἡμεῖς καὶ τῆς ἀδελφῆς σου ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὸν αἰῶνα θάρσει παιδίον

²¹Di quanto possiedo prenditi la metà e torna sano e salvo da tuo padre. Quando io e mia moglie saremo morti, anche l'altra metà sarà vostra. Coraggio, figlio! Io sono tuo padre ed Edna è tua madre; noi apparteniamo a te come a questa tua sorella, da ora per sempre. Coraggio, figlio!».

8.21 καὶ τότε λαβόντα τὸ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ πορεύεσθαι μετὰ ὑγείας πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὰ λοιπὰ ὅταν ἀποθάνω καὶ ἡ γυνή μου

8:21 uxori autem suae dixit ut instrueret convivium et praepararet omnia quae in cibos erant iter agentibus necessaria 8:22 duas quoque vaccas pingues et quattuor arietes occidi fecit et parari epulas omnibus vicinis suis et cunctis amicis 8:23 et adiuravit Raguhel Tobiam ut duas ebdomadas moraretur apud eum 8:24 de omnibus autem quae possidebat Raguhel dimidiam partem dedit Tobiae et fecit hanc scripturam ut pars dimidia quae supererat post obitum eorum Tobis dominio deveniret.

CAPITOLO 9

LE NOZZE

9.1 τότε ἐκάλεσεν Τωβιας Ραφαηλ καὶ εἶπεν αὐτῷ
9.2 Ἀζαρια ἀδελφε παραλάβε μετὰ σεαυτοῦ τέσσαρας οἰκέτας καὶ καμήλους δύο καὶ πορεύθητι εἰς Ράγας καὶ ἦκε παρὰ Γαβαήλω καὶ δὸς αὐτῷ τὸ χειρόγραφον καὶ κόμισαι τὸ ἀργύριον καὶ παράλαβε αὐτὸν μετὰ σοῦ εἰς τοὺς γάμους 9.3-4 σὺ γὰρ γινώσκεις ὅτι ἔσται ἀριθμῶν ὁ πατήρ τὰς ἡμέρας καὶ ἐὰν χρονίσω ἡμέραν μίαν λυπήσω αὐτὸν λίαν καὶ θεωρεῖς τί ὤμοσεν Ραγουηλ καὶ οὐ δύναμαι παραβῆναι τὸν ὄρκον αὐτοῦ
9.5 καὶ ἐπορεύθη Ραφαηλ καὶ οἱ τέσσαρες οἰκέται καὶ αἱ δύο κάμηλοι εἰς Ράγας τῆς Μηδίας καὶ ἠύλισθησαν παρὰ Γαβαήλω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον αὐτοῦ καὶ ὑπέδειξεν αὐτῷ περὶ Τωβίου τοῦ υἱοῦ Τωβιθ ὅτι ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ὅτι καλεῖ αὐτὸν εἰς τὸν γάμον καὶ ἀναστὰς παρηρίθησεν αὐτῷ τὰ θυλάκια σὺν ταῖς σφραγῖσιν καὶ συνέθηκαν αὐτά
9.6 καὶ ὄρθρισαν κοινῶς καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν γάμον καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ Ραγουηλ καὶ εὗρον Τωβιαν

¹Allora Tobia chiamò Raffaele e gli disse:
²«Fratello Azaria, prendi con te quattro servi e due cammelli e mettiti in viaggio per Raga.
³Va' da Gabaèl, consegnagli il documento, riporta il denaro e conducilo con te alle feste nuziali.
⁴Tu sai infatti che mio padre starà a contare i giorni e, se tarderò anche di un solo giorno, lo farò soffrire troppo. Vedi bene che cosa ha giurato Raguele e io non posso trasgredire il suo giuramento».
⁵Partì dunque Raffaele con quattro servi e due cammelli per Raga di Media, dove presero alloggio da Gabaèl. Raffaele gli presentò il documento e nello stesso tempo lo informò che Tobia, figlio di Tobi, aveva preso moglie e lo invitava alle nozze. Gabaèl andò subito a prendere i sacchetti, ancora sigillati, e li contò in sua presenza; poi li caricarono.
⁶Partirono insieme di buon mattino per andare alle nozze. Giunti da Raguele,

9.1 καὶ ἐκάλεσεν Τωβιας τὸν Ραφαηλ καὶ εἶπεν αὐτῷ
9.2 Ἀζαρια ἀδελφε λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ παῖδα καὶ δύο καμήλους καὶ πορεύθητι ἐν Ράγοις τῆς Μηδίας παρὰ Γαβαηλ καὶ κόμισαί μοι τὸ ἀργύριον καὶ αὐτὸν ἄγε εἰς τὸν γάμον
9.3 διότι ὁμώμοκεν Ραγουηλ μὴ ἐξελθεῖν με 9.4 καὶ ὁ πατήρ μου ἀριθμεῖ τὰς ἡμέρας καὶ ἐὰν χρονίσω μέγα ὀδυνηθήσεται λίαν
9.5 καὶ ἐπορεύθη Ραφαηλ καὶ ἠύλισθη παρὰ Γαβαήλω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον ὃς δὲ προήνεγκεν τὰ θυλάκια ἐν ταῖς σφραγῖσιν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
9.6 καὶ ὄρθρευσαν κοινῶς καὶ ἤλθουσιν εἰς τὸν γάμον καὶ εὐλόγησεν

9:1 Tunc vocavit ad se Tobias angelum quem quidem hominem aestimabat et dixit ei Azarias frater peto ut auscultes verba mea 9:2 si me ipsum tradam tibi servum non ero condignus providentiae tuae 9:3 tamen obsecro ut adsumas tibi animalia sive servitia et vadas ad Gabelum in Rages Medorum reddasque ei chirografum suum et recipias ab eo pecuniam et roges eum venire ad nuptias meas 9:4 scis enim ipse quoniam numerat dies pater meus et si tardavero una die plus contristatur anima eius 9:5 et certe vides quomodo Raguhel coniuraverit me cuius adiuramentum spernere non possum 9:6 tunc Rafahel adsumens quattuor ex servis Raguhelis et duos camelos in Rages Medorum perrexit et inveniens Gabelum dedit ei chirografum suum et recepit omnem pecuniam 9:7 indicavitque ei de Tobia filio Tobiae omnia quae gesta sunt fecitque eum secum venire ad nuptias 9:8 cumque ingressus esset domum Raguhelis invenit Tobiam discumbentem et exiliens osculati sunt

ἀνακείμενον καὶ ἀνεπήδησεν καὶ ἠσπάσατο αὐτόν καὶ ἔκλαυσεν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ καλὲ καὶ ἀγαθὲ ἀνδρὸς καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ δικαίου καὶ ἐλεημοποιοῦ δῶψοι κύριος εὐλογίαν οὐρανοῦ καὶ τῆς γυναικί σου καὶ τῷ πατρὶ σου καὶ τῇ μητρὶ τῆς γυναικός σου εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὅτι εἶδον Τωβὶν τὸν ἀνεψιόν μου ὅμοιον αὐτῷ

trovarono Tobia adagiato a tavola. Egli si alzò in piedi a salutarlo e Gabaèl pianse e lo benedisse dicendogli: «Figlio ottimo di ottimo padre, giusto e generoso in elemosine, conceda il Signore la benedizione del cielo a te, a tua moglie, al padre e alla madre di tua moglie. Benedetto Dio, poichè ho visto mio cugino Tobi, vedendo te che tanto gli somigli!».

CAPITOLO 10

10.1 ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ἐλογίζετο Τωβίθ τὰς ἡμέρας ἐν πόσαις πορεύεται καὶ ἐν πόσαις ἐπιστρέψει καὶ ὅτε συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οὐ παρῆν

10.2 εἶπεν μήποτε κατεσχέθη ἐκεῖ ἢ μήποτε ἀπέθανεν ὁ Γαβαηλ καὶ οὐδεὶς αὐτῷ δίδωσιν τὸ ἀργύριον

10.3 καὶ ἤρξατο λυπεῖσθαι

10.4 καὶ Ἄννα ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγει ἀπόλετο τὸ παιδίον μου καὶ οὐκέτι ὑπάρχει ἐν τοῖς ζῶσιν καὶ ἤρξατο κλαίειν καὶ θρηνεῖν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ εἶπεν

10.5 οὐαὶ μοι τέκνον ὅτι ἀφήκά σε πορευθῆναι τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου

10.6 καὶ Τωβίθ ἔλεγεν αὐτῇ σίγα μὴ λόγον ἔχε ἀδελφῆ ὑγιαίνει καὶ μάλα περισπασμὸς αὐτοῖς ἐγένετο ἐκεῖ καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ πιστὸς ἐστίν καὶ εἷς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν μὴ λυποῦ περὶ αὐτοῦ ἀδελφῆ ἤδη παρέσται

10.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ σίγα ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ με πλάνα ἀπόλετο τὸ παιδίον μου καὶ ἐκπηδήσασα περιεβλέπετο τὴν ὁδὸν ἢ ὄψατο ὁ υἱὸς αὐτῆς καθ'

¹Frattanto ogni giorno Tobi contava le giornate, quante erano necessarie all'andata e quante al ritorno. Quando poi i giorni furono al termine e il figlio non era ancora tornato,

²pensò: «Che sia stato trattenuto là? O che sia morto Gabaèl e non c'è nessuno che gli dia il denaro?».

³E cominciò a rattristarsi.

⁴Sua moglie Anna diceva: «Mio figlio è morto e non è più tra i vivi». E cominciò a piangere e a lamentarsi sul proprio figlio, dicendo:

⁵«Ahimè, figlio, ti ho lasciato partire, tu che eri la luce dei miei occhi!».

⁶Le rispondeva Tobi: «Taci, non stare in pensiero, sorella; egli sta bene. Certo li trattiene là qualche fatto imprevisto. Del resto l'uomo che lo accompagnava è sicuro ed è uno dei nostri fratelli. Non affliggerti per lui, sorella; tra poco sarà qui».

⁷Ma lei replicava: «Lasciami stare e non ingannarmi! Mio figlio è morto». E subito usciva e osservava la strada per la quale era partito suo figlio; così

Τωβίας τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

10.1 καὶ Τωβίθ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐλογίζετο ἑκάστης ἡμέρας καὶ ὡς ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τῆς πορείας καὶ οὐκ ἦρχοντο

10.2 εἶπεν μήποτε κατήσχυνται ἢ μήποτε ἀπέθανεν Γαβαηλ καὶ οὐδεὶς δίδωσιν αὐτῷ τὸ ἀργύριον

10.3 καὶ ἐλυπεῖτο λίαν

10.4 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ γυνὴ ἀπόλετο τὸ παιδίον διότι κεχρόνικεν καὶ ἤρξατο θρηνεῖν αὐτόν καὶ εἶπεν

10.5 οὐ μέλει μοι τέκνον ὅτι ἀφήκά σε τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου

10.6 καὶ Τωβίθ λέγει αὐτῇ σίγα μὴ λόγον ἔχε ὑγιαίνει

10.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ σίγα μὴ πλάνα με ἀπόλετο τὸ παιδίον μου καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἕξω οἴας ἀπῆλθεν ἡμέρας τε ἄρτον

se alterutrum flevit itaque Gabelus et benedixit Deum 9:9 et dixit benedicat te Dominus Deus Israhel quia filius es viri optimi et iusti et timentis Deum et elemosynas facientis 9:10 et dicatur benedictio super uxorem tuam et super parentes vestros 9:11 et videatis filios vestros et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem et sit semen vestrum benedictum a Deo Israhel qui regnat in saecula saeculorum 9:12 cumque omnes dixissent amen accesserunt ad convivium sed et cum timore Domini nuptiarum convivium exercebant.

10:1 Cum vero moras faceret Tobias causa nuptiarum sollicitus erat pater eius Tobias dicens putas quare moratur filius meus aut quare detentus est ibi

10:2 putasne Gabelus mortuus est et nemo illi reddet pecuniam

10:3 coepit autem contristari nimis ipse et Anna uxor eius cum eo et coeperunt ambo simul flere eo quod die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos

10:4 flebat igitur mater eius inremediabilibus lacrimis atque dicebat heu heu me fili mi ut quid te misimus peregrinari lumen oculorum nostrorum baculum senectutis nostrae solacium vitae nostrae spem posteritatis nostrae

10:5 omnia in te uno habentes te non debuimus dimittere ire a nobis 10:6 cui dicebat Tobias tace et noli turbari sanus est filius noster satis fidelis est vir ille cum quo misimus eum

10:7 illa autem nullo modo consolari poterat sed cotidie exiliens circumspiciebat et circuibat vias omnes per quas spes remeandi videbatur ut

ἡμέραν καὶ οὐκ ἐπέιθετο οὐδενί καὶ ὅτε ἔδω ὁ ἥλιος εἰσπορευομένη ἐθρήνει καὶ ἔκλαιεν τὴν νύκτα ὅλην καὶ οὐκ εἶχεν ὕπνον

10.8 καὶ ὅτε συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Τωβίας καὶ εἶπεν ἐξαπόστειλόν με γινώσκω γὰρ ἐγὼ ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐ πιστεύουσιν ὅτι ὄψονταί με ἔτι καὶ νῦν ἀξιῶ σε πάτερ ὅπως ἐξαποστείλης με καὶ πορευθῶ πρὸς τὸν πατέρα μου ἥδη ὑπέδειξά σοι ὡς ἀφήκα αὐτόν

10.9 καὶ εἶπεν Ραγουηλ τῷ Τωβία μείνον παιδίον μείνον μετ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἀποστέλλω ἀγγέλους πρὸς Τωβίαν τὸν πατέρα σου καὶ ὑποδείξουσιν αὐτῷ περὶ σοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ μηδამῶς ἀξιῶ σε ὅπως ἐξαποστείλης με ἐντεῦθεν πρὸς τὸν πατέρα μου

10.10 καὶ ἀναστὰς Ραγουηλ παρέδωκεν Τωβία Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸ ἥμισυ πάντων τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ παιῖδας καὶ παιδίσκας βόας καὶ πρόβατα ὄνους καὶ καμήλους ἱματισμὸν καὶ ἀργύριον καὶ σκεύη

10.11 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὑγιαίνοντας καὶ ἠσπάσατο αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑγίανε παιδίον ὑγιαίνων ὑπάγε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐδοῶσαι ὑμᾶς καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκά σου καὶ ἴδοιμι ὑμῶν παιδία πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με

10.12 καὶ εἶπεν Σαρρα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ὑπάγε πρὸς τὸν πενθερόν σου ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτοὶ γονεῖς σου ὡς οἱ γεννήσαντές σε βιάδιζε εἰς εἰρήνην θύγατερ ἀκούσαιμί σου ἀγαθὴν ἀκοήν ἕως ζῶ καὶ ἀσπασάμενος

faceva ogni giorno e non si fidava di nessuno. Quando il sole era tramontato, rientrava a piangere e a lamentarsi per tutta la notte e non prendeva sonno.

⁸Compiuti i quattordici giorni delle feste nuziali, quelli che Raguele con giuramento aveva stabilito di organizzare per la propria figlia, Tobia andò da lui e gli disse: «Lasciami partire. Sono certo che mio padre e mia madre non hanno più speranza di rivedermi. Ti prego dunque, o padre, di volermi congedare, perché possa tornare da mio padre. Già ti ho spiegato in quale condizione l'ho lasciato».

⁹Rispose Raguele a Tobia: «Resta, figlio, resta con me. Manderò messaggeri a tuo padre Tobi, perché gli portino tue notizie». Ma egli disse: «No, ti prego di lasciarmi andare da mio padre».

¹⁰Allora Raguele, alzatosi, consegnò a Tobia la sposa Sara con metà dei suoi beni, servi e serve, buoi e pecore, asini e cammelli, vesti, denaro e suppellettili.

¹¹Li congedò in buona salute. A lui poi rivolse questo saluto: «Stai sano, figlio, e fa' buon viaggio! Il Signore del cielo vi assista, te e tua moglie Sara, e possa io vedere i vostri figli prima di morire».

¹²Poi disse a Sara sua figlia: «Va' dai tuoi suoceri, poiché da questo momento essi sono i tuoi genitori, come coloro che ti hanno dato la vita. Va' in pace, figlia, e possa sentire

οὐκ ἦσθιεν τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβίαν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως οὗ συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ
10.8 εἶπεν δὲ Τωβίας τῷ Ραγουηλ ἐξαπόστειλόν με ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐκέτι ἐλπίζουσιν ὄψεσθαί με

10.9 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ πενθερὸς αὐτοῦ μείνον παρ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸς τὸν πατέρα σου καὶ δηλώσουσιν αὐτῷ τὰ κατὰ σέ καὶ Τωβίας λέγει οὐχὶ ἀλλὰ ἐξαπόστειλόν με πρὸς τὸν πατέρα μου

10.10 ἀναστὰς δὲ Ραγουηλ ἔδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ ἥμισυ τῶν ὑπαρχόντων σώματα καὶ κτήνη καὶ ἀργύριον

10.11 καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς ἐξαπέστειλεν λέγων εὐδοῶσαι ὑμᾶς τέκνα ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν

10.12 καὶ εἶπεν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ τίμα τοὺς πενθεροὺς σου αὐτοὶ νῦν γονεῖς σοῦ εἰσὶν ἀκούσαιμί σου ἀκοήν καλήν καὶ ἐφίλησεν αὐτήν

procul videret eum si fieri possit venientem

10:8 at vero Raguele dicebat ad generum suum mane hic et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum

10:9 cui Tobias dixit ego novi quia pater meus et mater mea modo dies computant et cruciatur spiritus eorum in ipsis

10:10 cumque verbis multis rogaret Raguele Tobiam et ille eum nulla ratione vellet audire tradidit ei Sarram et dimidiam partem omnis substantiae suae in pueris et in puellis et in pecudibus et in camelis et in pecunia multa et salvum atque gaudentem dimisit eum a se 10:11 dicens angelus Domini sanctus sit in itinere vestro perducaturque vos incolomes et inveniatis omnia recte circa conparentes vestros et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar

10:12 et adprehendentes parentes filiam suam osculati sunt eam et dimiserunt ire

ἀπέλυσεν αὐτούς

10.13 καὶ Ἐδνα λέγει Τωβια τέκνον καὶ ἀδελφε ἠγαπημένε ἀποκαταστήσαι σε κύριος καὶ ἰδοίμι σου τέκνα ἕως ζωῆς καὶ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν ἐνώπιον τοῦ κυρίου παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παραθήκῃ μὴ λυπῆσης αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου παιδίον εἰς εἰρήνην ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγὼ σου μήτηρ καὶ Σαρρα ἀδελφή εὐδοκώθημεν πάντες ἐν τῷ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας ἐν τῇ ζωῇ ἡμῶν καὶ κατεφίλησεν ἀμφοτέρους καὶ ἀπέστειλεν ὑγιαίνοντας

10.14 καὶ ἀπῆλθεν Τωβιας ἀπὸ Ραγουηλ ὑγιαίνων καὶ χαίρων καὶ εὐλογῶν τῷ κυρίῳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς τῷ βασιλεῖ τῶν πάντων ὅτι εὐδόκωκεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ εὐδοκώθη σοι τιμὰν αὐτοῦς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν

buone notizie a tuo riguardo, finché sarò in vita». Dopo averli salutati, li congedò.

¹³Edna disse a Tobia: «Figlio e fratello carissimo, il Signore ti riconduca a casa e possa io vedere i figli tuoi e di Sara, mia figlia, prima di morire. Davanti al Signore ti affido mia figlia in custodia. Non farla soffrire in nessun giorno della tua vita. Figlio, va' in pace. D'ora in avanti io sono tua madre e Sara è tua sorella. Possiamo tutti insieme avere buona fortuna per tutti i giorni della nostra vita». Li baciò tutti e due e li congedò sani e salvi.

¹⁴Allora Tobia partì da Raguele in buona salute e lieto, benediciendo il Signore del cielo e della terra, il re dell'universo, perché aveva dato buon esito al suo viaggio. Raguele gli disse: «Possa tu avere la fortuna di onorare i tuoi genitori tutti i giorni della loro vita».

10.13 καὶ Ἐδνα εἶπεν πρὸς Τωβιαν ἀδελφε ἠγαπητέ ἀποκαταστήσαι σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ καὶ δῶ μοι ἰδεῖν σου παιδία ἐκ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ μὴ λυπῆσης αὐτὴν

10.14 μετὰ ταῦτα ἐπορεύετο Τωβιας εὐλογῶν τὸν θεόν ὅτι εὐδόκωκεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατευλόγει Ραγουηλ καὶ Ἐδναν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

10:13 monentes eam honorare soceros diligere maritum regere familiam gubernare domum et se ipsam inreprehensibilem exhibere.

CAPITOLO 11

GLI OCCHI

11.1 καὶ ὡς ἤγγισαν εἰς Κασεριν ἢ ἐστὶν κατέναντι Νινευη εἶπεν Ραφαηλ

11.2 σὺ γινώσκεις πῶς ἀφήκαμεν τὸν πατέρα σου

11.3 προδράμωμεν τῆς γυναικὸς σου καὶ ἐτοιμάσωμεν τὴν οἰκίαν ἐν ᾧ ἔρχονται

11.4 καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφοτέροι κοινῶς καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβὲ μετὰ χειρᾶς τὴν χολὴν καὶ συνῆλθεν αὐτοῖς ὁ κύων ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ Τωβια

11.5 καὶ Ἀννα ἐκάθητο

¹Quando furono nei pressi di Kaserin, di fronte a Ninive, Raffaele disse:

²«Tu sai in quale condizione abbiamo lasciato tuo padre.

³Corriamo avanti, prima di tua moglie, e prepariamo la casa, mentre gli altri vengono».

⁴E s'incamminarono tutti e due insieme. Poi Raffaele gli disse: «Prendi in mano il fiele». Il cane, che aveva accompagnato lui e Tobia, li seguiva.

⁵Anna intanto sedeva scrutando la

11.1 καὶ ἐπορεύετο μέχρις οὗ ἐγγίσει αὐτοῦς εἰς Νινευη καὶ εἶπεν Ραφαηλ πρὸς Τωβιαν

11.2 οὐ γινώσκεις ἀδελφε πῶς ἀφήκας τὸν πατέρα σου

11.3 προδράμωμεν ἔμπροσθεν τῆς γυναικὸς σου καὶ ἐτοιμάσωμεν τὴν οἰκίαν

11.4 λαβὲ δὲ παρὰ χεῖρα τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος καὶ ἐπορεύθησαν καὶ συνῆλθεν ὁ κύων ὀπίσθεν αὐτῶν

11.5 καὶ Ἀννα ἐκάθητο

11:1 Cumque reverterentur pervenerunt ad Charram quae est in medio itinere contra Nineven undecimo die 11:2 dixit angelus Tobias frater scis quemadmodum reliquisti patrem tuum 11:3 si placet itaque tibi praecedamus et lento gradu insequentur iter nostrum familiae simul cum coniuge tua et cum animalibus 11:4 cumque hoc placuisset ut irent dixit Rafahel ad Tobiam tolle tecum ex felle piscis erit enim necessarium tulit itaque Tobias ex felle illo et abierunt 11:5 Anna vero sedebat secus viam in

περιβλεπομένη τὴν ὁδὸν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς 11.6 καὶ προσενόησεν αὐτὸν ἐρχόμενον καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός σου ἔρχεται καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ

11.7 καὶ Ραφαηλ εἶπεν Τωβια πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς τὸν πατέρα ἐπίσταμαι ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνεωχθήσονται 11.8 ἔμπλασον τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἀποστύψει τὸ φάρμακον καὶ ἀπολεπίσει τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ καὶ ἀναβλέψει ὁ πατήρ σου καὶ ὄψεται τὸ φῶς

9 καὶ ἀνέδραμεν Ἀννα καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰδὼν σε παιδίον ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι καὶ ἔκλαυσεν

11.10 καὶ ἀνέστη Τωβις καὶ προσέκοπτεν τοῖς ποσὶν καὶ ἐξῆλθεν τὴν θύραν τῆς αὐλῆς

11.11 καὶ ἐβάδισεν Τωβιας πρὸς αὐτόν καὶ ἡ χολὴ τοῦ ἰχθύος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐλάβετο αὐτοῦ καὶ εἶπεν θάρσει πάτερ καὶ ἐπέβαλεν τὸ φάρμακον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέδωκεν 11.12 καὶ ἀπελέπισεν ἑκατέραις ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κανθῶν τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ

11.13 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰδὼν σε τέκνον τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου 11.14 καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ θεός καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τὸ μέγα αὐτοῦ καὶ εὐλογημένοι πάντες οἱ ἄγγελοι οἱ ἅγιοι αὐτοῦ γένοιτο τὸ ὄνομα τὸ μέγα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ εὐλογητοὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ὅτι αὐτὸς

strada per la quale era partito il figlio.

⁶Quando si accorse che stava arrivando, disse al padre di lui: «Ecco, sta tornando tuo figlio con l'uomo che l'accompagnava».

⁷Raffaele disse a Tobia, prima che si avvicinasse al padre: «Io so che i suoi occhi si apriranno.

⁸Spalma il fiele del pesce sui suoi occhi; il farmaco intaccherà e asporterà come scaglie le macchie bianche dai suoi occhi.

Così tuo padre riavrà la vista e vedrà la luce».

⁹Anna corse avanti e si gettò al collo di suo figlio dicendogli: «Ti rivedo, o figlio. Ora posso morire!». E si mise a piangere.

¹⁰Tobi si alzò e, incespicando, uscì dalla porta del cortile.

¹¹Tobia gli andò incontro, tenendo in mano il fiele del pesce. Soffiò sui suoi occhi e lo trasse vicino, dicendo: «Coraggio, padre!». Gli applicò il farmaco e lo lasciò agire,

¹²poi distaccò con le mani le scaglie bianche dai margini degli occhi.

¹³Tobi gli si buttò al collo e pianse, dicendo: «Ti vedo, figlio, luce dei miei occhi!».

¹⁴E aggiunse: «Benedetto Dio! Benedetto il suo grande nome! Benedetti tutti i suoi angeli santi! Sia il suo santo nome su di noi e siano benedetti i suoi angeli per tutti i secoli. Perché egli mi ha colpito, ma ora io contemplo mio figlio Tobia».

περιβλεπομένη εἰς τὴν ὁδὸν τὸν παῖδα αὐτῆς 11.6 καὶ προσενόησεν αὐτὸν ἐρχόμενον καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός σου ἔρχεται καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ πορευθεὶς μετ' αὐτοῦ

11.7 καὶ Ραφαηλ εἶπεν ἐπίσταμαι ἐγὼ ὅτι ἀνοίξει τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ πατήρ σου

11.8 σὺ οὖν ἔγχρισον τὴν χολὴν εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ δηχθεὶς διατρίψει καὶ ἀποβαλεῖ τὰ λευκώματα καὶ ὄψεται σε

11.9 καὶ προσδραμοῦσα Ἀννα ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰδὼν σε παιδίον ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι 11.10 καὶ Τωβιτ ἐξήρχετο πρὸς τὴν θύραν καὶ προσέκοπτεν ὁ δὲ υἱός προσέδραμεν αὐτῷ

11.11 καὶ ἐπελάβετο τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ προσέπασεν τὴν χολὴν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων θάρσει πάτερ

11.12 ὡς δὲ συνεδήχθησαν διέτριψε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐλεπίσθη ἀπὸ τῶν κανθῶν τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ τὰ λευκώματα

11.13 καὶ ἰδὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν

11.14 εὐλογητὸς εἶ ὁ θεός καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ εὐλογημένοι πάντες οἱ ἅγιοί σου ἄγγελοι ὅτι ἐμαστίγωσας καὶ ἠλέησάς με ἰδοὺ βλέπω Τωβιαν τὸν υἱόν μου

supercilio montis unde respicere poterat de longinquo 11:6 et dum ex eodem loco specularetur adventum eius vidit a longe et ilico agnovit venientem filium suum et currens nuntiavit viro suo dicens ecce venit filius tuus 11:7 dixitque Rafahel ad Tobiam adubi introieris domum tuam statim adora Dominum Deum tuum et gratias agens ei accede ad patrem tuum et osculare eum 11:8 statimque lini super oculos eius ex felle isto piscis quod portas tecum scias enim quoniam mox aperientur oculi eius et videbit pater tuus lumen caeli et in aspectu tuo gaudebit 11:9 tunc praecurrit canis qui simul fuerat in via et quasi nuntius adveniens blandimento suae caudae gaudebat 11:10 unde contigit ut exurgens caecus pater coepit offendens pedibus currere et data manu puero occurrit in obviam filio suo 11:11 et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua et coeperunt flere prae gaudio

11:12 cumque adorassent Dominum et gratias egissent consederunt

11:13 tunc sumens Tobias de felle piscis linivit oculos patri suo

11:14 et sustinens quasi dimidiam fere horam coepit albugo ex oculis eius quasi membrana ovi egredi

ἐμαστίωσέν με καὶ ἰδοὺ βλέπω
Τωβιαν τὸν υἱὸν μου

11.15 καὶ εἰσῆλθεν Τωβίας χαίρων
καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν ἐν ὄλῳ τῷ
στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπέδειξεν Τωβίας
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ὅτι εὐδοῶθη ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ καὶ ὅτι ἐνήνοχεν ἀργύριον καὶ
ὡς ἔλαβεν Σαρραν τὴν θυγατέρα
Ραγουήλ γυναῖκα καὶ ὅτι ἰδοὺ
παραγίνεται καὶ ἔστιν σύνεγγυς τῆς
πύλης Νινευη

11.16 καὶ ἐξῆλθεν Τωβιθ εἰς
ἀπάντησιν τῆς νύμφης αὐτοῦ χαίρων
καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τὴν πύλην
Νινευη καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ ἐν
Νινευη πορευόμενοι καὶ διαβαίνοντα
αὐτὸν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ ὑπὸ
μηδενὸς χειραγωγούμενον ἐθαύμασαν
καὶ Τωβιθ ἐξωμολογεῖτο ἐναντίον
αὐτῶν ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεὸς καὶ
ὅτι ἠνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

11.17 καὶ ἤγγισεν Τωβιθ Σαρρα τῇ
γυναικὶ Τωβια τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ
εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ
εἰσέλθοις ὑγιαίνουσα θύγατερ καὶ
εὐλογητὸς ὁ θεὸς σου ὃς ἤγαγέν σε
πρὸς ἡμᾶς θύγατερ καὶ εὐλογημένος ὁ
πατὴρ σου καὶ εὐλογημένος Τωβίας ὁ
υἱὸς μου καὶ εὐλογημένη σύ θύγατερ
εἴσελθε εἰς τὴν οἰκίαν σου
ὑγιαίνουσα ἐν εὐλογίᾳ καὶ χαρᾷ
εἴσελθε θύγατερ

11.18 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐγένετο
χαρὰ πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν
ἐν Νινευη 11.19 καὶ παρεγένοντο
Αχικαρ καὶ Ναβαδ οἱ ἐξάδελφοι
αὐτοῦ χαίροντες πρὸς Τωβιν

12.1 καὶ ὅτε ἐπετελέσθη ὁ γάμος
ἐκάλεσεν Τωβιθ Τωβιαν τὸν υἱὸν
αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ παιδίον ὄρα

¹⁵Tobia entrò in casa lieto,
benedicendo Dio con tutta la voce che
aveva. Poi Tobia informò suo padre del
viaggio che aveva compiuto
felicitemente, del denaro che aveva
riportato, di Sara, figlia di Raguele, che
aveva preso in moglie e che stava
venendo e si trovava ormai vicina alla
porta di Ninive.

¹⁶Allora Tobi uscì verso la porta di
Ninive incontro alla sposa di lui, lieto e
benedicendo Dio. La gente di Ninive,
vedendolo passare e camminare con
tutto il vigore di un tempo, senza che
alcuno lo conducesse per mano, fu
presa da meraviglia. Tobi proclamava
davanti a loro che Dio aveva avuto
pietà di lui e che gli aveva aperto gli
occhi.

¹⁷Tobi si avvicinò poi a Sara, la sposa
di suo figlio Tobia, e la benedisse
dicendole: «Sii la benvenuta, figlia!
Benedetto sia il tuo Dio, che ti ha
condotto da noi, figlia! Benedetto sia
tuo padre, benedetto mio figlio Tobia e
benedetta tu, o figlia! Entra nella casa,
che è tua, sana e salva, nella
benedizione e nella gioia; entra, o
figlia!».

¹⁸Quel giorno fu grande festa per tutti i
Giudei di Ninive.

¹⁹Anche Achikâr e Nadab, suoi cugini,
vennero a congratularsi con Tobi.

CAPITOLO 12

RAFFAELE

¹Terminate le feste nuziali, Tobi chiamò
suo figlio Tobia e gli disse: «Figlio mio,
pensa a dare la ricompensa dovuta a

11.15 καὶ εἰσῆλθεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ
χαίρων καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ
αὐτοῦ τὰ μεγαλεῖα τὰ γενόμενα αὐτῷ
ἐν τῇ Μηδίᾳ

11.16 καὶ ἐξῆλθεν Τωβιθ εἰς
συνάντησιν τῇ νύμφῃ αὐτοῦ χαίρων
καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τὴν πύλην
Νινευη καὶ ἐθαύμαζον οἱ θεωροῦντες
αὐτὸν πορευόμενον ὅτι ἔβλεψεν καὶ
Τωβιθ ἐξωμολογεῖτο ἐνώπιον αὐτῶν
ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός

11.17 καὶ ὡς ἤγγισεν Τωβιθ Σαρρα
τῇ νύμφῃ αὐτοῦ κατευλόγησεν αὐτὴν
λέγων ἔλθοις ὑγιαίνουσα θύγατερ
εὐλογητὸς ὁ θεός ὃς ἤγαγέν σε πρὸς
ἡμᾶς καὶ ὁ πατὴρ σου καὶ ἡ μήτηρ
σου

11.18 καὶ ἐγένετο χαρὰ πᾶσι τοῖς ἐν
Νινευη ἀδελφοῖς αὐτοῦ

11.19 καὶ παρεγένετο Αχιαχαρος καὶ
Νασβας ὁ ἐξάδελφος αὐτοῦ καὶ ἤχθη
ὁ γάμος Τωβια μετ' εὐφροσύνης ἐπτὰ
ἡμέρας

12.1 καὶ ἐκάλεσεν Τωβιθ Τωβιαν τὸν
υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὄρα
τέκνον μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ

11:15 quem adprehendens Tobias
traxit ab oculis eius statimque visum
recepit

11:16 et glorificabant Deum ipse
videlicet et uxor eius et omnes qui
sciebant eum

11:17 dicebatque Tobias benedico te
Domine Deus Israhel quoniam tu
castigasti me et tu sanasti me et ecce
video Tobiam filium meum

11:18 ingressa est etiam post septem
dies Sarra uxor filii eius et omnes
familiae et pecora sana et cameli et
pecunia multa uxoris sed et alia
pecunia quam receperat a Gabelo
11:19 et narravit parentibus suis omnia
beneficia Dei quae fecisset circa eum
per hominem qui eum duxerat
11:20 veneruntque Achior et Nabath
consobrini Tobiae gaudentes ad Tobin
congratulantes ei de omnibus bonis
quae circa illum ostenderat Deus
11:21 et per septem dies epulantes
omnes gaudio magno gavisii sunt.

12:1 Tunc vocavit ad se Tobias filium
suum dixitque ei quid possumus dare
viro isti sancto qui venit tecum

δοῦναι τὸν μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ πορευθέντι μετὰ σοῦ καὶ προσθεῖναι αὐτῷ εἰς τὸν μισθόν

12.2 καὶ εἶπεν αὐτῷ πάτερ πόσον αὐτῷ δώσω τὸν μισθόν οὐ βλάπτομαι διδοὺς αὐτῷ τὸ ἥμισυ τῶν

ὑπαρχόντων ὧν ἐνήνοχεν μετ' ἐμοῦ

12.3 ἐμὲ ἀγείοχεν ὑγιαίνοντα καὶ τὴν γυναῖκά μου ἐθεράπευσεν καὶ τὸ ἀργύριον ἤνεγκεν μετ' ἐμοῦ καὶ σὲ ἐθεράπευσεν πόσον αὐτῷ ἔτι δὴ μισθόν

12.4 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβις δικαιοῦται αὐτῷ παιδίον λαβεῖν τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἔχων ἦλθεν

12.5 καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ εἶπεν λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἔχων ἦλθες εἰς τὸν μισθόν σου καὶ ὑπαγε ὑγιαίνων

12.6 τότε ἐκάλεσεν τοὺς δύο κρυπτῶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τὸν θεὸν εὐλογεῖτε καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἀγαθὰ τοῦ εὐλογεῖν καὶ ὑμνεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ ὑποδείκνυτε πᾶσιν ἀνθρώποις ἐντίμως καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ

12.7 μυστήριον βασιλέως κρύπτειν καλὸν τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν καὶ ἐξομολογεῖσθαι ἐντίμως τὸ ἀγαθὸν ποιεῖτε καὶ κακὸν οὐχ εὐρήσει ὑμᾶς

12.8 ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ ἀληθείας καὶ ἐλεημοσύνη μετὰ δικαιοσύνης μᾶλλον ἢ πλοῦτος μετὰ ἀδικίας καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην μᾶλλον ἢ θησαυρίσαι χρυσίον

12.9 ἐλεημοσύνη ἐκ θανάτου ῥύεται καὶ αὐτὴ ἀποκαθαίρει πᾶσαν ἁμαρτίαν οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνην

colui che ti ha accompagnato e ad aggiungere qualcos'altro alla somma pattuita».

²Gli disse Tobia: «Padre, quanto dovrò dargli come compenso? Anche se gli dessi la metà dei beni che egli ha portato con me, non ci perdere nulla.

³Egli mi ha condotto sano e salvo, ha guarito mia moglie, ha portato con me il denaro, infine ha guarito anche te! Quanto ancora posso dargli come compenso?».

⁴Tobi rispose: «Figlio, è giusto che egli riceva la metà di tutti i beni che ha riportato».

⁵Fece dunque venire l'angelo e gli disse: «Prendi come tuo compenso la metà di tutti i beni che hai riportato e va' in pace».

⁶Allora Raffaele li chiamò tutti e due in disparte e disse loro: «Benedite Dio e proclamate davanti a tutti i viventi il bene che vi ha fatto, perché sia benedetto e celebrato il suo nome. Fate conoscere a tutti gli uomini le opere di Dio, come è giusto, e non esitate a ringraziarlo.

⁷È bene tenere nascosto il segreto del re, ma è motivo di onore manifestare e lodare le opere di Dio. Fate ciò che è bene e non vi colpirà alcun male.

⁸È meglio la preghiera con il digiuno e l'elemosina con la giustizia, che la ricchezza con l'ingiustizia. Meglio praticare l'elemosina che accumulare oro.

⁹L'elemosina salva dalla morte e purifica da ogni peccato. Coloro che fanno l'elemosina godranno

συνελθόντι σοι καὶ προσθεῖναι αὐτῷ δεῖ

12.2 καὶ εἶπεν αὐτῷ πάτερ οὐ βλάπτομαι δοὺς αὐτῷ τὸ ἥμισυ ὧν ἐνήνοχα

12.3 ὅτι με ἀγείοχέν σοι ὑγιῆ καὶ τὴν γυναῖκά μου ἐθεράπευσεν καὶ τὸ ἀργύριόν μου ἤνεγκεν καὶ σὲ ὁμοίως ἐθεράπευσεν

12.4 καὶ εἶπεν ὁ πρεσβύτες δικαιοῦται αὐτῷ

12.5 καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄγγελον καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβὲ τὸ ἥμισυ πάντων ὧν ἐνήνοχατε

12.6 τότε καλέσας τοὺς δύο κρυπτῶς εἶπεν αὐτοῖς εὐλογεῖτε τὸν θεὸν καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε μεγαλωσύνην δίδοτε αὐτῷ καὶ ἐξομολογεῖσθε ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων περὶ ὧν ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἀγαθὸν τὸ εὐλογεῖν τὸν θεὸν καὶ ὑψοῦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ τοὺς λόγους τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ ἐντίμως ὑποδεικνύοντες καὶ μὴ ὀκνεῖτε ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ

12.7 μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως ἀγαθὸν ποιῆσατε καὶ κακὸν οὐχ εὐρήσει ὑμᾶς

12.8 ἀγαθὸν προσευχὴ μετὰ νηστείας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ δικαιοσύνης ἀγαθὸν τὸ ὀλίγον μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολὺ μετὰ ἀδικίας καλὸν ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἢ θησαυρίσαι χρυσίον

12.9 ἐλεημοσύνη γὰρ ἐκ θανάτου ῥύεται καὶ αὐτὴ ἀποκαθαριεῖ πᾶσαν ἁμαρτίαν οἱ ποιοῦντες ἐλεημοσύνας

12:2 respondens Tobias dixit pater quam mercedem dabimus ei aut quid dignum poterit esse beneficiis eius

12:3 me duxit et reduxit sanum pecuniam a Gabelo ipse suscepit uxorem ipse me habere fecit et daemonium ab ea conpescuit gaudium parentibus eius fecit me ipsum a devoratione piscis eripuit te quoque fecit videre lumen caeli et bonis omnibus per eum repleti sumus quid illi ad haec dignum poterimus dare 12:4 sed peto te pater mi ut roges eum si forte dignabitur medietatem de omnibus quae adlata sunt sibi adsumere 12:5 et vocantes eum pater scilicet et filius tulerunt eum in partem et rogare coeperunt ut dignaretur dimidiam partem omnium quae adtulerant acceptam habere 12:6 tunc dixit eis occulte benedicite Deum caeli et coram omnibus viventibus confitemini illi quoniam fecit vobiscum misericordiam suam

12:7 etenim sacramentum regis abscondere bonum est opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est

12:8 bona est oratio cum ieiunio et elemosyna magis quam thesaurus auri condere

12:9 quoniam elemosyna a morte liberat et ipsa est quae purgat peccata et faciet invenire vitam aeternam

χορτασθήσονται ζωῆς

12.10 οἱ ποιοῦντες ἁμαρτίαν καὶ ἀδικίαν πολέμιοι εἰσιν τῆς ἑαυτῶν ψυχῆς 12.11 πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν ὑποδείξω καὶ οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα ἥδη ὑμῖν ὑπέδειξα καὶ εἶπον μυστήριον βασιλέως καλὸν κρύψαι καὶ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως

12.12 καὶ νῦν ὅτε προσήξω καὶ Σαρρα ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τῆς δόξης κυρίου καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκρούς ὡσαύτως

12.13 καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν σου τὸ ἄριστον καὶ ὄχου καὶ περιέστειλες τὸν νεκρὸν τότε ἀπέσταλμαι ἐπὶ σὲ πειράσαι σε

12.14 καὶ ἅμα ἀπέσταλκέν με ὁ θεὸς ἰάσασθαί σε καὶ Σαρραν τὴν νύμφην σου

12.15 ἐγὼ εἰμι Ραφαηλ εἷς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων οἱ παρεστήκασιν καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης κυρίου

12.16 καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν

12.17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε εἰρήνη ὑμῖν τὸν θεὸν εὐλογεῖτε εἰς πάντα τὸν αἰῶνα

12.18 ἐγὼ ὅτε ἦμην μεθ' ὑμῶν οὐχὶ τῇ ἐμῇ χάριτι ἦμην μεθ' ὑμῶν ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ αὐτὸν εὐλογεῖτε κατὰ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶ ὑμνεῖτε

12.19 καὶ ἐθεωρεῖτέ με ὅτι οὐκ ἔφαγον οὐθέν ἀλλὰ ὄρασις ὑμῖν ἐθεωρεῖτο

12.20 καὶ νῦν εὐλογεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς κύριον καὶ ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ ἰδοὺ ἐγὼ ἀναβαίνω πρὸς τὸν

lunga vita.

¹⁰Coloro che commettono il peccato e l'ingiustizia sono nemici di se stessi.

¹¹Voglio dirvi tutta la verità, senza nulla nascondervi: vi ho già insegnato che è bene nascondere il segreto del re, mentre è motivo d'onore manifestare le opere di Dio.

¹²Ebbene, quando tu e Sara eravate in preghiera, io presentavo l'attestato della vostra preghiera davanti alla gloria del Signore. Così anche quando tu seppellivi i morti.

¹³Quando poi tu non hai esitato ad alzarti e ad abbandonare il tuo pranzo e sei andato a seppellire quel morto, allora io sono stato inviato per metterti alla prova.

¹⁴Ma, al tempo stesso, Dio mi ha inviato per guarire te e Sara, tua nuora.

¹⁵Io sono Raffaele, uno dei sette angeli che sono sempre pronti a entrare alla presenza della gloria del Signore».

¹⁶Allora furono presi da grande timore tutti e due; si prostrarono con la faccia a terra ed ebbero una grande paura.

¹⁷Ma l'angelo disse loro: «Non temete: la pace sia con voi. Benedite Dio per tutti i secoli.

¹⁸Quando ero con voi, io stavo con voi non per bontà mia, ma per la volontà di Dio: lui dovete benedire sempre, a lui cantate inni.

¹⁹Quando voi mi vedevate mangiare, io non mangiavo affatto: ciò che vedevate era solo apparenza.

²⁰Ora benedite il Signore sulla terra e rendete grazie a Dio. Ecco, io ritorno a colui che mi ha mandato. Scrivete tutte

καὶ δικαιοσύνας πλησθήσονται ζωῆς

12.10 οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες πολέμιοι εἰσιν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς

12.11 οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν πᾶν ῥῆμα εἶρηκα δὴ μυστήριον βασιλέως κρύψαι καλὸν τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἐνδόξως

12.12 καὶ νῦν ὅτε προσήξω σὺ καὶ ἡ νύμφη σου Σαρρα ἐγὼ προσήγαγον τὸ μνημόσυνον τῆς προσευχῆς ὑμῶν ἐνώπιον τοῦ ἀγίου καὶ ὅτε ἔθαπτες τοὺς νεκρούς ὡσαύτως συμπαρήμην σοι 12.13 καὶ ὅτε οὐκ ὤκνησας ἀναστῆναι καὶ καταλιπεῖν τὸ ἄριστόν σου ὅπως ἀπελθὼν περιστείλης τὸν νεκρὸν οὐκ ἔλαθές με ἀγαθοποιῶν ἀλλὰ σὺν σοὶ ἦμην

12.14 καὶ νῦν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἰάσασθαί σε καὶ τὴν νύμφην σου Σαρραν

12.15 ἐγὼ εἰμι Ραφαηλ εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγίων ἀγγέλων οἱ προσαναφέρουσιν τὰς προσευχὰς τῶν ἀγίων καὶ εἰσπορεύονται ἐνώπιον τῆς δόξης τοῦ ἀγίου

12.16 καὶ ἐταράχθησαν οἱ δύο καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ὅτι ἐφοβήθησαν

12.17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε εἰρήνη ὑμῖν ἔσται τὸν δὲ θεὸν εὐλογεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα

12.18 ὅτι οὐ τῇ ἐμαντοῦ χάριτι ἀλλὰ τῇ θελήσει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἦλθον ὅθεν εὐλογεῖτε αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα

12.19 πάσας τὰς ἡμέρας ὡπτανόμην ὑμῖν καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον ἀλλὰ ὄρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε

12.20 καὶ νῦν ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με καὶ γράψατε πάντα

12:10 qui autem faciunt peccatum et iniquitatem hostes sunt animae suae

12:11 manifesto ergo vobis veritatem et non abscondam a vobis sermonem occultum

12:12 quando orabas cum lacrimis et sepeliebas mortuos et derelinquebas prandium et mortuos abscondebas per diem in domo tua et nocte sepeliebas ego obtuli orationem tuam Domino 12:13 et quia acceptus eras Deo necesse fuit ut temptatio probaret te

12:14 et nunc misit me Dominus ut curarem te et Sarram uxorem filii tui a daemonio liberarem

12:15 ego enim sum Rafahel angelus unus ex septem qui adstamus ante Dominum

12:16 cumque haec audissent turbati sunt et trementes ceciderunt super faciem suam

12:17 dixitque eis angelus pax vobis nolite timere

12:18 etenim cum essem vobiscum per voluntatem Dei ipsum benedicite et cantate illi

12:19 videbar quidem vobiscum manducare et bibere sed ego cibo invisibili et potu qui ab hominibus videri non potest uter 12:20 tempus est ergo ut revertar ad eum qui me misit vos autem benedicite Deum et narrate

ἀποστείλαντά με γράψατε πάντα ταῦτα τὰ συμβάντα ὑμῖν καὶ ἀνέβη 12.21 καὶ ἀνέστησαν καὶ οὐκέτι ἠδύναντο ἰδεῖν αὐτόν 12.22 καὶ ἠλόγουν καὶ ὕμνουν τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογοῦντο αὐτῷ ἐπὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ τὰ μεγάλα ταῦτα ὡς ὥφθη αὐτοῖς ἄγγελος θεοῦ

queste cose che vi sono accadute». E sali in alto. ²¹Essi si rialzarono, ma non poterono più vederlo. ²²Allora andavano benedicendo e celebrando Dio e lo ringraziavano per queste grandi opere, perché era loro apparso l'angelo di Dio.

CAPITOLO 13

13.1 καὶ εἶπεν

13.2 εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ κατάγει ἕως ἄδου κατατάτω τῆς γῆς καὶ αὐτὸς ἀνάγει ἐκ τῆς ἀπωλείας τῆς μεγάλης καὶ οὐκ ἔστιν οὐδέν ὃ ἐκφεύζεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ

13.3 ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ὑμᾶς ἐν αὐτοῖς

13.4 καὶ ἐκεῖ ὑπέδειξεν ὑμῖν τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ καὶ ὑποῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος καθότι αὐτὸς ἡμῶν κύριός ἐστιν καὶ αὐτὸς θεὸς ἡμῶν καὶ αὐτὸς πατὴρ ἡμῶν καὶ αὐτὸς θεὸς εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

13.5 μαστιγώσει ὑμᾶς ἐπὶ ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ πάντας ὑμᾶς ἐλεήσει ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ὅπου ἂν διασκορπισθῆτε ἐν αὐτοῖς

13.6 ὅταν ἐπιστρέψητε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ὑμῶν ποιῆσαι ἐνώπιον αὐτοῦ ἀλήθειαν τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ κρύψῃ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν οὐκέτι

13.7 καὶ νῦν θεάσασθε ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῃ τῷ στόματι ὑμῶν καὶ

SION

¹Allora Tobi disse:

²«Benedetto Dio che vive in eterno, benedetto il suo regno; egli castiga e ha compassione, fa scendere agli inferi, nelle profondità della terra, e fa risalire dalla grande perdizione: nessuno sfugge alla sua mano.

³Lodatelo, figli d'Israele, davanti alle nazioni, perché in mezzo ad esse egli vi ha disperso

⁴e qui vi ha fatto vedere la sua grandezza; date gloria a lui davanti a ogni vivente, poiché è lui il nostro Signore, il nostro Dio, lui il nostro Padre, Dio per tutti i secoli.

⁵Vi castiga per le vostre iniquità, ma avrà compassione di tutti voi e vi radunerà da tutte le nazioni, fra le quali siete stati dispersi.

⁶Quando vi sarete convertiti a lui con tutto il cuore e con tutta l'anima per fare ciò che è giusto davanti a lui, allora egli ritornerà a voi e non vi nasconderà più il suo volto.

⁷Ora guardate quello che ha fatto per voi e ringraziatelo con tutta la voce; benedite il Signore che è giusto e date

τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον

12.21 καὶ ἀνέστησαν καὶ οὐκέτι εἶδον αὐτόν

12.22 καὶ ἐξωμολογοῦντο τὰ ἔργα τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστά τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ὥφθη αὐτοῖς ὁ ἄγγελος κυρίου

13.1 καὶ Τωβιτ ἔγραψεν προσευχὴν εἰς ἀγαλλίασιν καὶ εἶπεν

13.2 εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι αὐτὸς μαστιγοῖ καὶ ἐλεᾷ κατάγει εἰς ἄδην καὶ ἀνάγει καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐκφεύζεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ

13.3 ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ἡμᾶς ἐν αὐτοῖς

13.4 ἐκεῖ ὑποδείξατε τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ὑποῦτε αὐτὸν ἐνώπιον παντὸς ζῶντος καθότι αὐτὸς κύριος ἡμῶν καὶ θεὸς αὐτὸς πατὴρ ἡμῶν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

13.5 καὶ μαστιγώσει ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ πάλιν ἐλεήσει καὶ συνάξει ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ ἂν σκορπισθῆτε ἐν αὐτοῖς

13.6 ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρὸς αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ποιῆσαι ἐνώπιον αὐτοῦ ἀλήθειαν τότε ἐπιστρέψει πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ κρύψῃ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν

13.7 καὶ θεάσασθε ἃ ποιήσει μεθ' ὑμῶν καὶ ἐξομολογήσασθε αὐτῷ ἐν ὅλῃ τῷ στόματι ὑμῶν καὶ εὐλογήσατε

omnia mirabilia eius

12:21 et cum haec dixisset ab aspectu eorum ablatum est et ultra eum videre non potuerunt 12:22 tunc prostrati per horas tres in faciem benedixerunt Deum et exsurgentes narraverunt omnia mirabilia eius.

13:1 Aperiens autem Tobias senior os suum benedixit Dominum et dixit magnus es Domine in aeternum et in omnia saecula regnum tuum 13:2 quoniam tu flagellas et salvas deducis ad infernum et reducis et non est qui effugiat manum tuam

13:3 confitemini Domino filii Israhel et in conspectu gentium laudate eum

13:4 quoniam ideo dispersit vos inter gentes quae ignorant eum ut vos narretis mirabilia eius et faciatis scire eos quia non est alius Deus omnipotens praeter eum

13:5 ipse castigavit nos propter iniquitates nostras et ipse salvabit nos propter misericordiam suam

13:6 aspiciate ergo quae fecit vobiscum et cum timore et tremore confitemini illi regemque saeculorum exaltate in operibus vestris

13:7 ego autem in terra captivitatis meae confitebor illi quoniam ostendit maiestatem suam in gentem

εὐλογήσατε τὸν κύριον τῆς
δικαιοσύνης καὶ ὑψώσατε τὸν
βασιλέα τῶν αἰώνων

13.8

13.9

13.10

13.11 καὶ πάλιν ἡ σκηνή σου
οἰκοδομηθήσεται σοι μετὰ χαρᾶς

13.12 καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ πάντας
τοὺς αἰχμαλώτους καὶ ἀγαπήσαι ἐν
σοὶ πάντας τοὺς ταλαιπώρους εἰς
πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος

13.13 φῶς λαμπρὸν λάμπει εἰς
πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς ἔθνη πολλὰ
μακρόθεν ἤξει σοι καὶ κάτοικοι
πάντων τῶν ἐσχάτων τῆς γῆς πρὸς τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ τὰ δῶρα
αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἔχοντες
τῷ βασιλεὶ τοῦ οὐρανοῦ γενεαὶ
γενεῶν δώσουσιν ἐν σοὶ ἀγαλλίαμα
καὶ ὄνομα τῆς ἐκλεκτῆς εἰς τὰς
γενεὰς τοῦ αἰῶνος

13.14 ἐπικατάρητοι πάντες οἱ
ἐροῦσιν λόγον σκληρὸν ἐπικατάρητοι
ἔσονται πάντες οἱ καθαροῦντές σε
καὶ κατασπῶντες τὰ τεῖχη σου καὶ
πάντες οἱ ἀνατρέποντες τοὺς πύργους

gloria al re dei secoli.

⁸Io gli do lode nel paese del mio esilio
e manifesto la sua forza e la sua
grandezza a un popolo di peccatori.
Convertitevi, o peccatori,
e fate ciò che è giusto davanti a lui;
chissà che non torni ad amarvi e ad
avere compassione di voi.

⁹Io esalto il mio Dio, l'anima mia
celebra il re del cielo ed esulta per la
sua grandezza.

¹⁰Tutti ne parlino e diano lode a lui in
Gerusalemme. Gerusalemme, città
santa, egli ti castiga per le opere dei
tuoi figli, ma avrà ancora pietà per i figli
dei giusti.

¹¹Da' lode degnamente al Signore e
benedici il re dei secoli; egli ricostruirà
in te il suo tempio con gioia,

¹²per allietare in te tutti i deportati
e per amare in te tutti gli sventurati,
per tutte le generazioni future.

¹³Una luce splendida brillerà sino ai
confini della terra: nazioni numerose
verranno a te da lontano, gli abitanti di
tutti i confini della terra verranno verso
la dimora del tuo santo nome, portando
in mano i doni per il re del cielo.
Generazioni e generazioni
esprimeranno in te l'esultanza e il
nome della città eletta durerà per le
generazioni future.

¹⁴Maledetti tutti quelli che ti insultano!
Maledetti tutti quelli che ti distruggono,
che demoliscono le tue mura, rovinano
le tue torri e incendiano le tue

τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης καὶ
ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων

13.8 ἐγὼ ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας
μου ἐξομολογοῦμαι αὐτῷ καὶ δεικνύω
τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν μεγαλωσύνην
αὐτοῦ ἔθνη ἀμαρτωλῶν ἐπιστρέψατε
ἀμαρτωλοὶ καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην
ἐνώπιον αὐτοῦ τίς γινώσκει εἰ
θελήσει ὑμᾶς καὶ ποιήσει
ἐλεημοσύνην ὑμῖν

13.9 τὸν θεόν μου ὑψῶ καὶ ἡ ψυχὴ
μου τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἀγαλλιᾶσεται τὴν μεγαλωσύνην

αὐτοῦ 13.10 λεγέτωσαν πάντες καὶ
ἐξομολογείσθωσαν αὐτῷ ἐν
Ἱεροσολύμοις Ἱεροσόλυμα πόλις ἁγία
μαστιγώσκει ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου
καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς υἱοὺς τῶν
δικαίων

13.11 ἐξομολογοῦ τῷ κυρίῳ ἀγαθῶς
καὶ εὐλόγει τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων
ἵνα πάλιν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ οἰκοδομηθῇ
σοι μετὰ χαρᾶς

13.12 καὶ εὐφράναι ἐν σοὶ τοὺς
αἰχμαλώτους καὶ ἀγαπήσαι ἐν σοὶ
τοὺς ταλαιπώρους εἰς πάσας τὰς
γενεὰς τοῦ αἰῶνος

13.13 ἔθνη πολλὰ μακρόθεν ἤξει
πρὸς τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ δῶρα
ἐν χερσὶν ἔχοντες καὶ δῶρα τῷ
βασιλεὶ τοῦ οὐρανοῦ γενεαὶ γενεῶν
δώσουσιν σοὶ ἀγαλλίαμα

13.14 ἐπικατάρητοι πάντες οἱ
μισοῦντές σε εὐλογημένοι ἔσονται
πάντες οἱ ἀγαπῶντές σε εἰς τὸν
αἰῶνα

peccatricem

13:8 convertimini itaque peccatores et
facite iustitiam coram Deo credentes
quod faciat vobiscum misericordiam
suam

13:9 ego autem et anima mea in eo
laetabimur

13:10 benedicite Dominum omnes
electi eius agite dies laetitiae et
confitemini illi

13:11 Hierusalem civitas Dei castigavit
te Dominus in operibus manuum
tuarum

13:12 confitere Domino in bonis et
benedic Deum saeculorum ut
reaedificet in te tabernaculum suum et
revoctet ad te omnes captivos et
gaudeas in omnia saecula saeculorum
13:13 luce splendida fulgebis et omnes
fines terrae adorabunt te

13:14 nationes ex longinquo ad te
venient et munera deferentes
adorabunt Dominum in te et terram
tuam in sanctificatione habebunt

σου και ἐμπυρίζοντες τὰς οἰκίσεις σου και εὐλογητοὶ ἔσονται πάντες εἰς τὸν αἰῶνα οἱ φοβούμενοί σε

13.15 τότε πορεύθητι και ἀγαλλίασαι πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων ὅτι πάντες ἐπισυναχθήσονται και εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τοῦ αἰῶνος μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε και μακάριοι οἱ χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου 13.16 και μακάριοι πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ σοὶ λυπηθήσονται ἐπὶ πάσαις ταῖς μάλιστα σου ὅτι ἐν σοὶ χαρήσονται και ὄνουνται πᾶσαν τὴν χαράν σου εἰς τὸν αἰῶνα ἡ ψυχὴ μου εὐλόγει τὸν κύριον τὸν βασιλέα τὸν μέγαν

13.17 ὅτι Ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται τῇ πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας μακάριος ἔσομαι ἂν γένηται τὸ κατάλειμμα τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου και ἐξομολογήσασθαι τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ και αἱ θύραι Ἱερουσαλημ σαπφείρω και σμαράγδω οἰκοδομηθήσονται και λίθω τιμίῳ πάντα τὰ τεῖχη σου οἱ πύργοι Ἱερουσαλημ χρυσίῳ οἰκοδομηθήσονται και οἱ προμαχῶνες αὐτῶν χρυσίῳ καθαρῷ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ ἄνθρακι ψηφολογηθήσονται και λίθω Σουφίρ

13.18 και αἱ θύραι Ἱερουσαλημ ὧδᾶς ἀγαλλιᾶματος ἐροῦσιν και πᾶσαι αἱ οἰκίαι αὐτῆς ἐροῦσιν ἀλληλουια εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ και εὐλογητοὶ εὐλογήσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον εἰς τὸν αἰῶνα και ἔτι

abitazioni! Ma benedetti per sempre tutti quelli che ti temono.

¹⁵Sorgi ed esulta per i figli dei giusti, tutti presso di te si raduneranno e benediranno il Signore dei secoli. Beati coloro che ti amano, beati coloro che esulteranno per la tua pace.

¹⁶Beati coloro che avranno pianto per le tue sventure: gioiranno per te e vedranno tutta la tua gioia per sempre. Anima mia, benedici il Signore, il grande re,

¹⁷perché Gerusalemme sarà ricostruita come città della sua dimora per sempre. Beato sarò io, se rimarrà un resto della mia discendenza per vedere la tua gloria e dare lode al re del cielo. Le porte di Gerusalemme saranno ricostruite con zaffiro e con smeraldo e tutte le sue mura con pietre preziose. Le torri di Gerusalemme saranno ricostruite con oro e i loro baluardi con oro purissimo. Le strade di Gerusalemme saranno lastricate con turchese e pietra di Ofir.

¹⁸Le porte di Gerusalemme risuoneranno di canti di esultanza, e in tutte le sue case canteranno: "Alleluia! Benedetto il Dio d'Israele e benedetti coloro che benedicono il suo santo nome nei secoli e per sempre!"».

13.15 χάρηθι και ἀγαλλίασαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς τῶν δικαίων ὅτι συναχθήσονται και εὐλογήσουσιν τὸν κύριον τῶν δικαίων ὁ μακάριοι οἱ ἀγαπῶντές σε χαρήσονται ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ σου

13.16 μακάριοι ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις ταῖς μάλιστα σου ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται θεασάμενοι πᾶσαν τὴν δόξαν σου και εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα ἡ ψυχὴ μου εὐλογεῖτω τὸν θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν

13.17 ὅτι οἰκοδομηθήσεται Ἱερουσαλημ σαπφείρω και σμαράγδω και λίθω ἐντίμῳ τὰ τεῖχη σου και οἱ πύργοι και οἱ προμαχῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ και αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ βηρύλλῳ και ἄνθρακι και λίθῳ ἐκ Σουφίρ ψηφολογηθήσονται

13.18 και ἐροῦσιν πᾶσαι αἱ ῥῦμαι αὐτῆς ἀλληλουια και αἰνέσουσιν λέγοντες εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὃς ὑψωσεν πάντας τοὺς αἰῶνας

13:15 nomen magnum invocabunt in te

13:16 maledicti erunt qui contempserint te et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te benedictique erunt qui aedificaverint te

13:17 tu autem laetaberis in filiis tuis quoniam omnes benedicentur et congregabuntur ad Dominum 13:18 beati omnes qui diligunt te et qui gaudent super pace tua 13:19 anima mea benedic Dominum quoniam liberavit Hierusalem civitatem suam 13:20 beatus ero si fuerint reliquiae seminis mei ad videndam claritatem Hierusalem 13:21 portae Hierusalem ex sapphyro et zmaragdo aedificabuntur et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum eius 13:22 ex lapide candido et mundo omnes plateae eius sternetur et per vicus eius alleluia cantabitur 13:23 benedictus Dominus qui excitavit eam ut sit regnum eius in saecula saeculorum super eam amen.

14.1 και συνετελέσθησαν οἱ λόγοι τῆς ἐξομολογήσεως Τωβιθ

NINIVE

¹Così Tobi terminò il suo canto di ringraziamento.

14.1 και ἐπαύσατο ἐξομολογούμενος Τωβιτ

14:1 Et consummati sunt sermones Tobi et posteaquam inluminatus est vixit annis quadraginta duobus et vidit

CAPITOLO 14

14.2 και ἀπέθανεν ἐν εἰρήνῃ ἐτῶν ἑκατὸν δώδεκα καὶ ἐτάφη ἐνδόξως ἐν Νινευῆ καὶ ἐξήκοντα δύο ἐτῶν ἦν ὅτε ἐγένετο ἀνάπειρος τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ μετὰ τὸ ἀναβλέψαι αὐτὸν ἔζησεν ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεημοσύνας ἐποίησεν καὶ ἔτι προσέθετο εὐλογεῖν τὸν θεὸν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τὴν μεγαλωσύνην τοῦ θεοῦ

14.3 καὶ ὅτε ἀπέθνησεν ἐκάλεσεν Τωβίαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων παιδίον ἀπάγαγε τὰ παιδιά σου

14.4 καὶ ἀπότρεχε εἰς Μηδίαν ὅτι πιστεύω ἐγὼ τῷ ῥήματι τοῦ θεοῦ ἐπὶ Νινευῆ ἃ ἐλάλησεν Ναουμ ὅτι πάντα ἔσται καὶ ἀπαντήσῃ ἐπὶ Αἰθουρ καὶ Νινευῆ καὶ ὅσα ἐλάλησαν οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραὴλ οὐδ' ἀπέστειλεν ὁ θεὸς πάντα ἀπαντήσῃ καὶ οὐ μὴθὲν ἐλαττωθῆ ἔκ πάντων τῶν ῥημάτων καὶ πάντα συμβήσεται τοῖς καιροῖς αὐτῶν καὶ ἐν τῇ Μηδίᾳ ἔσται σωτηρία μάλλον ἢ περ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐν Βαβυλῶνι διὸ γινώσκω ἐγὼ καὶ πιστεύω ὅτι πάντα ἃ εἶπεν ὁ θεὸς συντελεσθήσεται καὶ ἔσται καὶ οὐ μὴ διαπέσῃ ῥῆμα ἐκ τῶν λόγων καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ γῆ Ἰσραὴλ πάντες διασκορπισθήσονται καὶ αἰχμαλωτισθήσονται ἐκ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς καὶ ἡ

14.5 καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάλιν οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον καὶ οὐχ ὡς τὸν πρῶτον ἕως τοῦ χρόνου οὗ ἂν πληρωθῇ ὁ χρόνος τῶν καιρῶν καὶ

²Tobi mori in pace all'età di centododici anni e fu sepolto con onore a Ninive. Egli aveva sessantadue anni quando divenne cieco; dopo la sua guarigione visse nella prosperità, praticò l'elemosina e continuò sempre a benedire Dio e a celebrare la sua grandezza.

³Quando stava per morire, chiamò il figlio Tobia e gli diede queste istruzioni:

⁴«Figlio, porta via i tuoi figli e rifugiati in Media, perché io credo alla parola di Dio che Naum ha pronunciato su Ninive. Tutto dovrà accadere, tutto si realizzerà sull'Assiria e su Ninive, come hanno predetto i profeti d'Israele, inviati da Dio; non una delle loro parole andrà a vuoto. Ogni cosa si realizzerà a suo tempo. Vi sarà maggior sicurezza in Media che in Assiria o in Babilonia. Perché io so e credo che quanto Dio ha detto si compirà e avverrà, e non andrà a vuoto alcuna delle sue parole. I nostri fratelli che abitano il paese d'Israele saranno tutti dispersi e deportati lontano dalla loro amata terra e tutto il paese d'Israele sarà ridotto a un deserto. Anche Samaria e Gerusalemme diventeranno un deserto e il tempio di Dio sarà nell'afflizione e resterà bruciato fino a un certo tempo.

⁵Poi di nuovo Dio avrà pietà di loro e li ricondurrà nella terra d'Israele. Essi ricostruiranno il tempio, ma non uguale al primo, fino al momento in cui si compirà il tempo stabilito. Dopo,

14.2 καὶ ἦν ἐτῶν πενήκοντα ὀκτώ ὅτε ἀπώλεσεν τὰς ὄψεις καὶ μετὰ ἔτη ὀκτὼ ἀνέβλεψεν καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας καὶ προσέθετο φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ

14.3 μεγάλως δὲ ἐγήρασεν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τέκνον λαβὲ τὸς υἱοὺς σου ἰδοὺ γεγήρακα καὶ πρὸς τὸ ἀποτρέχειν ἐκ τοῦ ζῆν εἶμι

14.4 ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν τέκνον ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνᾶς ὁ προφῆτης περὶ Νινευῆ ὅτι καταστραφήσεται ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μάλλον ἕως καιροῦ καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῆ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς καὶ Ἰεροσόλυμα ἔσται ἔρημος καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ κατακαήσεται καὶ ἔρημος ἔσται μέχρι χρόνου

14.5 καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ οἰκοδομήσουσιν τὸν οἶκον οὐχ ὡς ὁ πρότερος ἕως πληρωθῶσιν καιροὶ τοῦ αἰῶνος καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῶν αἰχμαλωσιῶν

filios nepotum suorum

14:2 completis itaque annis centum duobus sepultus est honorifice in Nineven

14:3 quinquaginta namque et sex annorum oculorum lumen amisit sexagenarius vero recepit

14:4 reliquum vero vitae suae in gaudio fuit et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace

14:5 in hora autem mortis suae vocavit ad se Tobiam filium suum et septem iuvenes filios eius nepotes suos dixitque eis

μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν πάντες καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλημ ἐντίμως καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται καθὼς ἐλάλησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραηλ

14.6 καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐν ὅλῃ τῇ γῇ πάντες ἐπιστρέψουσιν καὶ φοβηθήσονται τὸν θεὸν ἀληθινῶς καὶ ἀφήσουσιν πάντες τὰ εἰδῶλα αὐτῶν τοὺς πλανῶντας ψευδῆ τὴν πλάνησιν αὐτῶν καὶ εὐλογήσουσιν τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος ἐν δικαιοσύνῃ

14.7 πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραηλ οἱ σφζόμενοι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μνημονεύοντες τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐπισυναχθήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ οἰκήσουσιν τὸν αἰῶνα ἐν τῇ γῇ Ἀβραμ μετὰ ἀσφαλείας καὶ παραδοθήσεται αὐτοῖς καὶ χαρήσονται οἱ ἀγαπῶντες τὸν θεὸν ἐπ' ἀληθείας καὶ οἱ ποιοῦντες τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀδικίαν ἐκλείψουσιν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς

14.8-9 καὶ νῦν παῖδια ἐγὼ ὑμῖν ἐντέλλομαι δουλεύσατε τῷ θεῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ τοῖς παιδίοις ὑμῶν ἐνυποταγήσεται ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ ἐλεημοσύνην καὶ ἵνα ὧσιν μεμνημένοι τοῦ θεοῦ καὶ εὐλογῶσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ὅλη τῇ ἰσχύι αὐτῶν καὶ νῦν σύ παιδίον ἔξελθε ἐκ Νινευῆ καὶ μὴ μείνης ὡδε ἐν ἧ' ἂν ἡμέρᾳ θάψης τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μὴ ἀυλισθῆς ἐν τοῖς ὄριοις αὐτῆς ὅρῳ γὰρ ὅτι πολλὴ ἀδικία ἐν αὐτῇ καὶ δόλος πολὺς συντελεῖται ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ αἰσχύνονται

14.10 ἰδέ παιδίον ὅσα Ναδαβ ἐποίησεν Ἀχικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτὸν οὐχὶ ζῶν κατηνέχθη εἰς τὴν γῆν καὶ ἀπέδωκεν ὁ θεὸς τὴν ἀτιμίαν

torneranno tutti dall'esilio e ricostruiranno Gerusalemme nella sua magnificenza, e il tempio di Dio sarà ricostruito, come hanno preannunciato i profeti d'Israele.

⁶Tutte le nazioni che si trovano su tutta la terra si convertiranno e temeranno Dio nella verità. Tutti abbandoneranno i loro idoli, che li hanno fatti errare nella menzogna, e benediranno il Dio dei secoli nella giustizia.

⁷Tutti gli Israeliti che saranno scampati in quei giorni e si ricorderanno di Dio con sincerità, si raduneranno e verranno a Gerusalemme, e per sempre abiteranno tranquilli la terra di Abramo, che sarà data loro in possesso. Coloro che amano Dio nella verità gioiranno; coloro invece che commettono il peccato e l'ingiustizia spariranno da tutta la terra.

⁸Ora, figli, vi raccomando: servite Dio nella verità e fate ciò che a lui piace. Anche ai vostri figli insegnate a fare la giustizia e l'elemosina, a ricordarsi di Dio, a benedire il suo nome in ogni tempo, nella verità e con tutte le forze.

⁹Tu dunque, figlio, parti da Ninive, non restare più qui. Dopo aver sepolto tua madre vicino a me, quel giorno stesso non devi più restare entro i confini di Ninive. Vedo infatti trionfare in essa molta ingiustizia e grande perfidia, e nessuno se ne vergogna.

¹⁰Vedi, figlio, quanto ha fatto Nadab al padre adottivo Achikâr. Non è stato egli costretto a scendere ancora vivo sotto terra? Ma Dio ha rigettato l'infamia in

καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλημ ἐντίμως καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομη ἐνδόξῳ καθὼς ἐλάλησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται

14.6 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐπιστρέψουσιν ἀληθινῶς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ κατορύξουσιν τὰ εἰδῶλα αὐτῶν καὶ εὐλογήσουσιν πάντα τὰ ἔθνη τὸν κύριον

14.7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ χαρήσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ ποιοῦντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν

14.8 καὶ νῦν τέκνον ἀπελθε ἀπὸ Νινευῆ ὅτι πάντως ἔσται ἃ ἐλάλησεν ὁ προφήτης Ἰωνᾶς

14.9 σὺ δὲ τήρησον τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ γίνου φιλελεήμων καὶ δίκαιος ἵνα σοι καλῶς ἦ καὶ θάψον με καλῶς καὶ τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ καὶ μηκέτι ἀυλισθήτε εἰς Νινευῆ

14.10 τέκνον ἰδέ τί ἐποίησεν Ἀμαν Ἀχιακάρῳ τῷ θρέψαντι αὐτὸν ὡς ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ σκότος καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν αὐτῷ

14:6 prope erit interitus Nineven non enim excidit verbum Dei et fratres nostri qui dispersi sunt a terra Israhel revertentur ad eam

14:7 omnis autem deserta terra eius replebitur et domus Dei quae in ea incensa est iterum reaedificabitur ibique revertentur omnes timentes Deum

14:8 et relinquent gentes idola sua et venient in Hierusalem et inhabitabunt in ea

14:9 et gaudebunt in ea omnes adorantes regem Israhel

14:10 audite ergo filii mei patrem vestrum servite Domino in veritate et inquirete ut faciatis quae sunt placita illi

κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ φῶς Αχικαρος καὶ Ναδαβ εἰσῆλθεν εἰς τὸ σκότος τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι Αχικαρον ἐν τῷ ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἐξῆλθεν ἐκ τῆς παγίδος τοῦ θανάτου ἣν ἐπῆξεν αὐτῷ Ναδαβ καὶ Ναδαβ ἔπεσεν εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν

14.11 καὶ νῦν παιδιά ἴδετε τί ποιεῖ ἐλεημοσύνη καὶ τί ποιεῖ ἀδικία ὅτι ἀποκτεννεί καὶ ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου ἐκλείπει καὶ ἔθηκάν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐνδόξως

14.12 καὶ ὅτε ἀπέθανεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἔθαψεν αὐτὴν Τωβιας μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς Μηδίαν καὶ ὤκησεν ἐν Ἐκβατάνοις μετὰ Ραγουήλου τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ

14.13 καὶ ἐγηροβόσκησεν αὐτοὺς ἐντίμως καὶ ἔθαψεν αὐτοὺς ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν οἰκίαν Ραγουήλου καὶ Τωβιθ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

14.14 καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν δέκα ἐπτὰ ἐνδόξως

14.15 καὶ εἶδεν καὶ ἤκουσεν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπώλειαν Νινευη καὶ εἶδεν τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῆς ἀγομένην εἰς Μηδίαν ἣν ἠχμαλώτισεν Αχιαχαρος ὁ βασιλεὺς τῆς Μηδίας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Νινευη καὶ Αθουρίας ἐχάρη πρὶν τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευη καὶ εὐλόγησεν κύριον τὸν θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων

faccia al colpevole: Achikàr ritornò alla luce, mentre Nadab entrò nelle tenebre eterne, perché aveva cercato di uccidere Achikàr. Per aver praticato l'elemosina, Achikàr sfuggì al laccio mortale che gli aveva teso Nadab; Nadab invece cadde in quel laccio, che lo fece perire.

¹¹Così, figli miei, vedete dove conduce l'elemosina e dove conduce l'iniquità: essa conduce alla morte. Ma ecco, mi manca il respiro!» . Essi lo distesero sul letto; morì e fu sepolto con onore.

¹²Quando morì la madre, Tobia la seppellì vicino al padre, poi partì per la Media con la moglie e i figli. Abitò a Ecbàtana, presso Raguele suo suocero.

¹³Curò con onore i suoceri nella loro vecchiaia e li seppellì a Ecbàtana in Media. Tobia ereditò il patrimonio di Raguele e quello del padre Tobi.

¹⁴Morì all'età di centodiciassette anni onorato da tutti.

¹⁵Prima di morire sentì parlare della rovina di Ninive e vide i prigionieri che venivano deportati in Media per opera di Achikàr, re della Media. Allora benedisse Dio per quanto aveva fatto nei confronti degli abitanti di Ninive e dell'Assiria. Prima di morire poté dunque gioire della sorte di Ninive e benedisse il Signore Dio nei secoli dei secoli.

καὶ Αχιαχαρος μὲν ἐσώθη ἐκεῖνω δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδόθη καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς τὸ σκότος Μανασσης ἐποίησεν ἐλεημοσύνην καὶ ἐσώθη ἐκ παγίδος θανάτου ἣς ἐπῆξεν αὐτῷ Ἀμαν δὲ ἐνέπεσεν εἰς τὴν παγίδα καὶ ἀπώλετο

14.11 καὶ νῦν παιδιά ἴδετε τί ποιεῖ ἐλεημοσύνη καὶ τί δικαιοσύνη ρύεται καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος ἐξέλειπεν αὐτοῦ ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῆς κλίνης ἣν δὲ ἐτῶν ἑκατὸν πενήκοντα ὀκτώ καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐνδόξως

14.12 καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἀννα ἔθαψεν αὐτὴν μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπῆλθεν δὲ Τωβιας μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς Ἐκβάτανα πρὸς Ραγουηλ τὸν πενθερὸν αὐτοῦ

14.13 καὶ ἐγήρασεν ἐντίμως καὶ ἔθαψεν τοὺς πενθεροὺς αὐτοῦ ἐνδόξως καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν οὐσίαν αὐτῶν καὶ Τωβιθ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

14.14 καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας 14.15 καὶ ἤκουσεν πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπώλειαν Νινευη ἣν ἠχμαλώτισεν Ναβουχοδονοσορ καὶ Ἀσηρος ἐχάρη πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευη

14:11 et filiis vestris mandate ut faciant iustitias et elemosynas ut sint memores Dei et benedicant eum in omni tempore in veritate et in tota virtute sua

14:12 nunc ergo filii audite me et nolite manere hic sed quacumque die sepelieritis matrem vestram circa me in uno sepulchro ex eo dirigite gressus vestros ut exeatis hinc

14:13 video enim quoniam iniquitas eius finem dabit ei

14:14 factum est autem post obitum matris suae Tobias abscessit ex Nineven cum uxore sua et filiis et reversus est ad soceros suos 14:15 invenitque eos incolomes in senectute bona et curam eorum gessit et ipse clausit oculos eorum et omnem hereditatem domus Raguhele ipse percepit viditque quintam generationem filios filiorum suorum 14:16 et completis annis nonaginta et novem in timore Domini cum gaudio sepelierunt eum 14:17 omnis cognatio eius et omnis generatio eius in bona vita et sancta conversatione permansit ita ut accepti essent tam Deo quam hominibus et cunctis habitatoribus terrae.

